DOCUMENT RESUME

ED 378 790 FL 022 557

TITLE	Chocho de Santa Catarina Ocotlan, Oaxaca (Chocho of Santa Catarina Ocotlan, Oaxaca).
INSTITUTION	Archives of Indigenous Languages in the State of Oaxaca (Mexico); Mexico Coll. (Mexico City)
PUB DATE	77
NOTE	174p.; For other volumes in this series, see FL 022 554-570.
PUB TYPE	Multilingual/Bilingual Materials (171) -- Reports - Descriptive (141)
LANGUAGE	Spanish; Chocho
EDRS PRICE	MF01/PC07 Plus Postage.
DESCRIPTORS	American Indian Culture; American Indian Languages; American Indians; Cultural Background; Cultural Traits; Descriptive Linguistics; Foreign Countries; *Grammar; *Indigenous Populations; Language Research; Language Typology; *Morphophonemics; *Phonology; Questionnaires; Spanish; Uncommonly Taught Languages; *Vocabulary
IDENTIFIERS	*Chocho; *Mexico

ABSTRACT

This document is one of 17 volumes on indigenous Mexican languages and is the result of a project undertaken by the Archivo de Lenguas Indigenas de Mexico. This volume contains information on Chocho, an indigenous language of Mexico spoken in Santa Catarina Ocotlan, in the state of Oaxaca. The objective of collecting such a representative sampling of the linguistic richness of the region was to store it for typological and historic comparisons. To gather data, questionnaires designed to elicit responses that would reveal the linguistics, vocabulary, grammar, and syntax of the language were administered to the indigenous people of the area. This work is the first systematic attempt to create source material of such magnitude. Basic information has been collected that is directly useful and will serve as a departure point for detailed study. Each volume deals with the phonology, morphophonemics, grammar, and vocabulary of the language. Literature is included with Spanish translations, as is actual dialogue. Numerous sentences are analyzed. (CK)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED 378 790

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY
Yolanda Lastra
TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

chocho de santa catarina ocotlán

FL022557

 BEST COPY AVAILABLE

Chocho de ocotlán

© 1977
Centro de Investigación para la Integración Social.
Plaza del Carmen No. 7 San Angel, México, D.F.

ARCHIVO DE LENGUAS INDÍGENAS DE MÉXICO

Chocho

Santa Catarina Ocotlán, Oaxaca

México, 1977

El Colegio de México

Centro de Investigación para la Integración Social

Instituto Lingüístico de Verano

Coordinación:	Gloria Ruiz de Bravo Ahuja (CIIS y C.M.)
Prefacio:	Rudolph Troike (Center for Applied Linguistics, Washington, D.C.)
Introducción:	Jorge A. Suárez (U.N.A.M y CIIS)
Cuestionario:	Ray Freeze (IIISEO)
Recolección:	Carol Mock (I.L.V.)
Edición:	Francisco Hinojosa H. (CIIS)

ÍNDICE

Prefacio 9
Introducción 11
Abreviaturas y signos empleados 19
Fonología 21
- Fonemas 21
- Alófonos 27
- Contrastes 32
- Formas pronominales 37
- Paradigmas del verbo 40
- Diálogo 50
- Monólogo 65

Morfofonemática 69
Sintaxis 77
Léxico 161

PREFACIO

Desde hace tiempo, la falta de información adecuada ha obstaculizado el estudio de las lenguas del mundo y la búsqueda de los principios que fundamentan toda lengua humana. En el presente siglo se ha avanzado mucho en el registro y en el análisis de lenguas hasta ahora no estudiadas, incluyendo lenguas sin escritura, pero esa tarea se ha promovido en forma desigual en cuanto a dirección y enfoque, y no se ha elaborado un plan sistemático para la recolección de datos sobre una base amplia. En consecuencia, muchos de los datos reunidos no se han presentado en una forma que permita fácilmente extraer generalizaciones sobre el lenguaje.

Asimismo, la mayor parte de las 3 000 lenguas del mundo las hablan grupos relativamente pequeños, quienes soportan una presión cada vez mayor para que adopten una "lengua de posibilidades más amplias de comunicación" y abandonen la suya propia. Frente a esta diversidad se prevé una reducción inevitable y una final desaparición. De hecho, se ha pensado que dentro de un siglo, la mayor parte de los estudios sobre lenguas indígenas de América tendrá que ser, necesariamente, de carácter filológico, puesto que muchas de ellas habrán dejado de hablarse.

Consciente de esta situación y estimulada por el deseo de ayudar a los indígenas del estado de Oaxaca a enfrentarse con los problemas del contacto con la cultura nacional, la maestra Gloria Ruiz de Bravo Ahuja dirigió esforzadamente el proyecto que llevó a cabo la creación del Instituto de Investigación e Integración Social del Estado de Oaxaca en 1969. El programa pedagógico de este Instituto, que ya ha sido promovido a nivel

nacional, ofrece un modelo nuevo, lingüísticamente sólido, que permite a un mayor número de indígenas tener acceso al español, manteniendo, a la vez, respeto por sus lenguas maternas. El programa del **Archivo de lenguas indígenas del estado de Oaxaca,** bajo cuyos auspicios se publica esta serie de esquemas lingüísticos, representa un importante esfuerzo científico que muy bien podría servir de modelo a otros países.

La finalidad del Archivo es la documentación sistemática de las lenguas indígenas de Oaxaca, que es una de las áreas lingüísticamente más complejas del mundo. Este fin y el proyecto que se ha desarrollado para su realización, no pueden más que merecer la aprobación y la admiración de todos los lingüistas. La información no sólo enriquecerá nuestra comprensión de las lenguas de Oaxaca así como del resto de México, sino que también contribuirá a la mejor comprensión de la naturaleza del lenguaje y del ser humano.

Rudolph Troike

INTRODUCCIÓN

El Archivo de Lenguas Indígenas de México

Plan y objetivos

La finalidad fundamental de un archivo de lenguas es naturalmente la conservación de materiales primarios de ellas, lo que puede realizarse de distintas formas[1] desde la recolección de una lista breve de palabras hasta la de material suficiente para una descripción detallada. La función de simple testimonio resultaría muy restringida para un archivo organizado sistemáticamente, pero razones de orden práctico y principalmente el deseo de que la formación del Archivo fuera una tarea realizable en un lapso limitado, han impuesto en el caso presente criterios selectivos. Según éstos, se han fijado como objetivos: que el Archivo (1) contenga una muestra representativa de la diferenciación lingüística del Estado, y (2) sea utilizable para comparaciones tipológicas e históricas.

Para satisfacer el primer punto el Archivo deberá incluir equilibradamente lenguas que representen los distintos niveles de diferenciación, desde tronco lingüístico a dialecto. Sin que ello signifique un esquema rígido, se han establecido al respecto tres etapas para la formación del Archivo. En la primera se archivará una lengua de cada uno de los grupos que tradicionalmente se enumeran para la región, o sea, amuzgo, cuicateco, chatino, chinan-

[1] Para distintos puntos de vista, cf. IJAL, vol. 20, No. 2 (1954).

teco, chocho, chontal, huave, ixcateco, mazateco, mixe, mixteco, nahuatl, trique, zapoteco y zoque. En la segunda, se incluirán las lenguas marcadamente diferenciadas (cuando las hay) dentro de cada uno de los grupos anteriores, lo que significa que se archivarán unas veinte lenguas más. En la etapa final, cuya meta es reflejar la atomizada fragmentación dialectal que se da en varias de esas lenguas, se intentará cubrir el mayor número de localidades, si bien por un procedimiento distinto del que se empleará en las dos primeras etapas.

Para que la muestra sea útil desde un punto de vista tipológico e histórico es necesario que los materiales archivados sean comparables en el mayor grado posible, o sea que se siga en cada caso un procedimiento sistemático y uniforme. Naturalmente a este requisito se han ajustado los distintos cuestionarios elaborados hasta ahora para relevamiento lingüístico, pero en ellos se ha contemplado fundamentalmente el aspecto léxico, algunas categorías gramaticales y muy poco material presumiblemente sintáctico[2]. Esa característica de los cuestionarios responde en buena parte (hay naturalmente también razones de orden práctico) a la hipótesis de que cada lengua presenta en todos sus aspectos una organización peculiar y única —hipótesis que, de ser cierta, invalidaría cualquier intento de tipología— y que por lo tanto no es posible registrar los procedimientos que expresan determinadas nociones por medio de la traducción de oraciones en una lengua dada, sin correr el riesgo de distorsionar la lengua que se estudia y de pasar por alto lo fundamental y específico de ella. Es claro que ese peligro —aparte de lapsos ocasionales o del caso de un informante y/o de un investigador muy ineficientes— sólo existe si el desajuste entre el contenido semántico del cuestionario y la cultura y ambiente de la lengua estudiada es muy grande, o que se pretenda una traducción literal. Pero además esa concepción de la lengua parece no tomar en cuenta la diferencia radical entre la fonología y morfofonemática y el resto del sistema lingüístico en cuanto al problema heurístico. Si bien se pueden establecer listas de contrastes fonológicos posi-

[2] Véase, por ejemplo, Marcel Cohen, **Questionnaire linguistique**, Comité International Permanent de Linguistes. Publications de la Commission d'Enquête Linguistique, 1951; más amplio es el "Formulario para estudos comparativos nas línguas indígenas brasileiras" en **O Setor Lingüístico do Museu Nacional (Organização e objetivos)**, Publicações avulsas do Museu Nacional, Rio de Janeiro, 1965, pp. 27-36. Sin embargo resulta más actual por su concepción y superior a cuestionarios posteriores el incluido en J. W. Powell, **Introduction to the Study of Indian Languages, With Words, Phrases and Sentences to Be Collected**, Washington, 1877 (2a. ed. 1880).

bles[3], que quizás en algún momento se pueden considerar exhaustivas, no hay procedimiento que permita elicitar si una lengua tiene, por ejemplo, contraste de palatalización excepto recogiendo material y observando si el fenómeno aparece. Pero no es necesario; por el contrario, representa una pérdida de tiempo —aunque, en teoría, algunos lingüistas parecían considerarlo una virtud— registrar pasivamente material de una lengua a la espera de si surge o no una construcción que exprese posesión. Lo que seguramente cualquier lingüista siempre ha hecho es suponer que de algún modo la lengua expresa la posesión, ha obtenido la traducción de expresiones posesivas de la lengua de contacto y ha clasificado las formas obtenidas así dentro de los mecanismos sintácticos o morfológicos conocidos. Es decir que no es necesario adoptar hipótesis extremas sobre universales lingüísticos para reconocer que hay una serie de categorías semánticas que son las mismas, por lo menos en un nivel 'ético', que, necesaria o potencialmente, se expresan con mayor o menor elaboración en las lenguas, y que las estructuras que las expresan no varían imprevisiblemente. Concretamente, una lengua puede tener o no la construcción denominada ecuacional, pero de tenerla, casi con certeza expresará una noción como identidad, clasificación o existencia[4]. Por ello resulta factible la elaboración de un cuestionario que permita registrar cómo se expresan una serie de nociones (tales como negación, existencia, actor, instrumento, etc.), y a través de ellas captar las estructuras sintácticas y morfológicas de una lengua.

En este Archivo, que creemos constituye el primer intento sistemático de esta naturaleza, no se pretende cubrir todos los aspectos de la lengua[5],

[3] Cf. Peter Ladefoged, **Preliminaries to Linguistic Phonetics**, Chicago and London, 1971.

[4] Es previsible que un test sobre correlaciones entre rasgos semánticos y estructuras formales semejante al que realizó Ferguson respecto a la configuración de un sistema fonológico, daría el mismo resultado (cf. Charles A. Ferguson, "Assumptions About Nasals" en Joseph H. Greenberg ed., **Universals of Language**, Cambridge, Massachusetts, 1963, pp. 43, 47, n. 5). Materiales que confirman lo dicho en el texto se encuentran en Uriel Weinreich, "On the Semantic Structure of Language", en el libro editado por Greenberg ya citado (pp. 114-71) y en las monografías publicadas en **Working Papers on Language Universals** (Language Universals Project, Committee on Linguistics, Staford University), Staford, California, 1-(1969).

[5] Aparte de problemas de realización, para un objetivo tan amplio sería necesario disponer de una lista de rasgos semánticos-gramaticales conocidos, semejante a la lista de procedimientos gramaticales compuesta por Whorf ("Language: Plan and Conception of Arrangement" en **Language, thought, and Reality. Selected Writings of Benjamin Lee Whorf**, Cambridge, Massachusetts, 1964, pp. 125-133).

BEST COPY AVAILABLE

pero sí recoger información básica que sea directamente utilizable o que sirva de punto de partida para investigaciones detalladas. Se ha desistido de incluir, excepto como somera ejemplificación, la morfofonemática, pues la complejidad de la mayoría de las lenguas que se archivarán exigiría ampliar desmesuradamente el material[6]. Asimismo, en relación a ciertas categorías como, por ejemplo, las de modo y tiempo-aspecto, sólo se pretende registrar el número de categorías contrastantes, pero de ningún modo ofrecer el material que sería necesario para un estudio aun rudimentario de su contenido semántico; no sería razonable intentarlo dentro de los límites de este Archivo cuando es el caso que ese tipo de información no se encuentra ni en las gramáticas más detalladas de lenguas indígenas americanas. La fonología se incluirá adoptando un enfoque autónomo de ella, no sólo porque de otro modo se requeriría incluir sistemáticamente la morfofonemática, sino también porque se considera enteramente válido su tratamiento autónomo.

Dado que en la etapa de recolección a nivel dialectal sólo se trata de atestiguar concretamente la fragmentación lingüística y que el número de localidades que se debería cubrir es muy elevado, ello sólo se hará incluyendo en forma muy restringida aspectos fonológicos y léxicos.

En resumen, el Archivo no pretende reemplazar las descripciones particulares (ni en el nivel dialectal sustituir a un atlas lingüístico), pero las complementará en cuanto el material incluido será enteramente comparable[7]. Dado el panorama lingüístico del Estado, ello implica que se podrán realizar comparaciones entre lenguas de cinco troncos lingüísticos distintos, y dentro de uno de ellos (otomangue) entre lenguas de distintas y de las mismas familias.

Organización del Archivo

Para cada lengua, en las dos primeras etapas, el corpus que se archivará

[6] La cantidad de material que sería necesario incluir se puede apreciar consultando los paradigmas verbales incluidos en Elinor Briggs, **Mitla Zapotec Grammar**, México, 1951.

[7] Naturalmente el tipo de datos que proporcionará el Archivo puede obtenerse de descripciones particulares, pero en las gramáticas usuales de lenguas indígenas puede averiguarse por ejemplo, si dos lenguas presentan para expresar una noción locativa, una frase preposicional y una frase nominal, pero difícilmente si las dos lenguas emplean la misma construcción para decir 'en la casa' o 'en el campo', y no parece que esta información sea superflua en vista de los enfoques actuales en lingüística.

estará integrado por cuatro secciones: fonología, morfofonemática, gramática y léxico.

1. Fonología. El material, grabado en cinta magnetofónica y transcrito, ejemplificará los siguientes aspectos:

a) inventario
b) contrastes no obvios
c) fonotáctica
d) alófonos

También se incluirá un diálogo y un texto de otro carácter.

Es necesario prever un margen de variación en la presentación de esta sección que dependerá del grado de seguridad, alcanzado en el análisis fonológico. Dado que el trabajo en muchas de las lenguas será realizado por miembros del Instituto Lingüístico de Verano[8] muy familiarizados con las lenguas respectivas, ello asegura un grado muy alto de afinamiento en el análisis fonológico que permitirá una mayor economía en la presentación, pero se considera suficiente para archivar una lengua el que se haya determinado la variación libre.

2. Morfofonemática. Como el objeto de esta sección es —además de el de dar una idea del tipo de lengua bajo este aspecto— facilitar la utilización de la sección gramatical, sólo se incluirá un ejemplo de cada uno de los tipos de hechos morfofonemáticos más frecuentes en cada lengua, por ejemplo: afijación, alternancia vocálica, consonántica o tonal, etc.

3. Gramática. El cuestionario que se empleará es una ampliación del elaborado para este Archivo por el profesor Ray Freeze. Consta de 594 oraciones, pero el número será mayor pues varias de las oraciones contienen variantes. La uniformidad del cuestionario se alterará por razones de orden cultural o de ambiente físico; en los casos en que por algunos de esos motivos no fuera posible la traducción de una oración determinada, ésta se reemplazará por otra lo más semejante posible gramatical y semánticamente. El cuestionario se ampliará cuando quien archive la lengua considere que hay aspectos

[8] Esta colaboración no implica que necesariamente compartan las ideas expuestas en cuanto al plan y organización del Archivo, por lo que, en casos de discrepancias, su aporte es doblemente merecedor de agradecimiento. Igualmente deseamos agradecer el asesoramiento que en los momentos iniciales de la planeación del Archivo prestó el profesor Rudolph Troike, quien naturalmente no es responsable de ninguna deficiencia que se advierta en su concepción o realización.

importantes de ella que quedarían sin ejemplificar o insuficientemente ejemplificados si se limitara al cuestionario. Cada oración irá acompañada de la traducción literal por palabra o, preferentemente, por morfema.

4. Léxico. El vocabulario consta de 532 palabras; está basado en las listas que empleó Roberto J. Weitlaner y que construyó con vistas a un medio mesoamericano. En los casos en que la coincidencia semántica entre la palabra española y cualquier palabra indígena sea muy parcial se deberá incluir más de un equivalente.

Para la etapa de recolección dialectal, el material consistirá en la lista básica de 100 palabras de Swadesh más otras 100 palabras que se seleccionarán para cada familia lingüística en base a los trabajos comparativos y dialectales ya realizados.

Guía del cuestionario

La lista siguiente es una enumeración (ni rigurosa ni exhaustiva) de construcciones y categorías españolas incluidas en el cuestionario que puede servir de guía para su uso:

Actor indefinido: (173-178)

Cláusulas subordinadas:

- causales: (563, 564)
- comparativas: (528-533)
- concesivas: (557, 558)
- condicionales: (559-562, 574)
- finales: (553-556, 583-587)
- objetivas: (210-266, 314-316)
- relativas: (78-80, 154-156, 159, 484, 486, 488, 489, 491, 493, 495, 499, 502-508)
- temporales: (565-573)

Cláusulas truncadas: (273, 274, 575-577)

Complementos:

- comitativo: (443-447)
- instrumental: (430, 442)
- locativo: (30-41, 43-58, 449-481)
- modal, predicativo: (163-167, 178, 179, 398-423)
- temporal: (62, 144-146, 162, 204-209, 263, 276, 285, 286, 291-299, 302, 304, 318-325, 332, 363, 368, 421, 422, 581)

Cuantificadores: (26, 59, 75, 231, 267, 271, 276, 321, 534-552, 578, 579)
Estar: (11, 12, 24-58, 83)
Frases nominales: (510-527)
Haber: (102-116)
Interrogación: (2-4, 20, 22, 24, 29, 31-33, 35-37, 42-44, 47, 49, 52, 59, 66, 67, 71, 72, 76, 86, 90, 91, 94, 103, 104, 107, 119, 122, 123, 126, 127, 133-135, 138-140, 143, 145, 146, 151, 160, 168, 173, 175, 176, 194, 196, 197, 206-209, 215, 218, 220, 223, 224, 226, 236, 245, 252, 265, 266, 302, 303, 326, 327, 424, 426, 428, 433, 435, 448, 449, 452, 454, 481, 489, 497, 579, 593)
Negación: 1, 6, 7, 12, 23, 27, 38, 63, 64, 72-74, 80, 82, 85, 95, 102, 104, 106-109, 112, 118, 120, 121, 128, 131, 132, 134, 153, 181, 183, 188, 198, 200, 201, 205, 216, 217, 222, 227, 228, 239, 241, 247, 249-261, 268-270, 272-274, 280, 282, 287, 289, 303, 317, 319, 320, 331, 386, 420, 442, 466, 471, 506, 537, 553, 563, 564, 572, 573, 576-578, 580, 592, 594)
Numerales: (546)
Persona: (8, 9, 60, 131, 180, 192, 204)
Ser: con adjetivo y con adverbio: (1-10, 101)
con expresiones sustantivas: (117-162)
Tener: (59-100)
Tiempo-aspecto: (11-17, 61, 62, 142-146, 184-189, 192-201, 318-330)
Verbos: intransitivos: (180-191)
meteorológicas: (170-172)
modales: (267-279, 291-300)
de movimiento: (301-313)
reflexivos, causativos: (331-397)
transitivos, ditransitivos: (192-209)

Jorge A. Suárez

Santa Catarina
Ocotlán

ABREVIATURAS Y SIGNOS EMPLEADOS

adv.	adverbio
an. dom.	animal doméstico o que se ve en el en el pueblo
clas.	particula clasificante
énf.	particula de énfasis
inter.	particula interrogativa
obj.	objeto
pl.	plural
pos.	posesivo
res.	con respeto
sub.	particula subordinante
ven.	con veneración
( )	elemento optativo
–	el significado fue dado con la palabra anterior

FONOLOGÍA

Fonemas

Simbolo Fonémico	Ejemplos 1. inicial 2. interna 3. final	Traducción
Consonantes		
/p/	1. ngū pésū?	'un peso'
	2. limpiū?	'limpio'
/t/	1. túθé	'comezón'
	2. ćàntí	'cebolla'
/¢/	1. ¢i?ngà	'mixteco'
	2. ¢ū?ngū¢é	'se recoge'
/ć/	1. ćìgò	'cajete'
	2. ndà'ćà	'cuchillo'
/ç̈/	1. ç̈ì	'lluvia'
	2. kàç̈ū	'maguey'

/k/	1. kàndià	'nopal'
	2. dĭnkè	'pasado mañana'
/m/	1. mândì	'por allí'
	2. dí́ímá	'está escondido'
/n/	1. nāšé?ià	'todavía no está'
	2. nùkēnē	'nixtamal'
/ɒ/	1. ɒiá́	'me fui'
/θ/	1. θiá́ní	'voy siempre'
	2. kạ̀θē	'palma'
/s/	1. sángí	'agrio'
	2. čì̀sù	'brujo'
/š/	1. šạ̀dē	'pueblo'
	2. níšá	'hablo'
/ṣ/	1. ṣé	'dulce'
	2. kàṣā	'pelo'
/x/	1. xoà	'castellano'
	2. ndúxà	'puerta'
/b/	1. bé?ṣē	'después'
	2. ngíbà	'chocho'
/d/	1. dāṣē?	'se queda'
	2. ndàdè	'mercado, plaza'
/z/	1. zĭxá	'ya me voy'
	2. kàzẹ̄-ẹ̄ *	'tepejillo'
/ž/	1. žàdù	'siete'
	2. koázâ	'acarreó'

* En la grabación aparece /kàšì/ 'pasto'

/ʐ̌/	1. ʐ̌íntià	'sal'
	2. ɕíʐ̌ākù	'se va a traer'
/g/	1. gǫ̂ǫ́	'tú solo'
	2. sōágá	'él, amigo íntimo'
/r/	1. rà'xà	'ejote'
	2. nčìrà	'cántaro'
/f̈/	1. tiu̇f̈ū	'mallate'
/l/	1. líkī	'chiquito'
	2. álmā?	'alma'

El fonema /?/, se encuentra sólo en final de sílaba:

/?/	2. nčē?dù	'lodo'
	3. sę̄?	'miel'
	3. ī́ndā?	'agua'
	3. rxǫ́?	'quince'
	2. ū kū?xá	'armadillo'
	2. díkū?ná	'no veo'

Vocales

Sencillas:

/i/	1. ǐ'sé	'¿cuánto?'
	2. zīxè	'pie'
/į/	1. ɲxį́	'sí'
	3. tį́	'duele'
/e/	2. ndèdù	'ceniza'
	3. gáɕè	'colorado'
/ę/	2. ū šę̄?dè	'mosca'
	3. θę̄	'noche

/a/	1. á ç̣ú	'¿no sea que...?'
	2. kàsì	'pasto'
	3. c̄à	'hierro'
/ą̣/	2. rą̄xų̄	'izquierdo'
	3. ki'c̄á	'mi hermano'
/o/	2. sṓ rí	'él solo'
	3. rò	'flaco'
/o̧/	2. kǭ rí	'delante de él'
	3. tó̧	'once'
/u/	1. ústá	'ya'
	2. sä?ngū¢é	'tequio'
	3. tiù kú	'cabeza'
/u̧/	2. kúsá	'asedado'
	3. θú̧	'delgado'

Interrumpidas:

/i-i/	3. ndàšĭ - ī	'capulinar'
/i̧-i̧/	3. šį̆ - í	'decimos'
/e-e/	3. dí sē-ē rí	'él está mirando'
	3. śē-é	'trece'
/ę̣-ę̣/	3. dí dę̣ - ę̄ rí	'él se está muriendo'
/a-a/	3. gā-ā	'tú'
/ą̣-ą̣/	3. gą̄-á	'yo'
/o-o/	2. dō-ōā	'mueles'
/o̧-o̧/	3. śǭ-ǭ	'sol'

/u-ū/	3. dū-ú ḉí	'ella muele'
	3. ź̄ū-ū	'chocolate; masa'
/ų-ų̄/	3. zų̄-ú	'cinco'

Tonos

/́/ alto	2. ćáną̄ ni	'es mejor'
	3. sá	'amargo'
/-/ medio	2. kī̄ngā	'desabrido'
	3. zā́kā̄	'cuarenta'
/̀/ bajo	1. inù	'milpa'
	3. soā́rì	'él (señor)'
/̂/ alto descendente	3. sâ	'un poquito'
/̄́/ medio ascendente	2. zḗsà	'correoso'
	3. dį̄́	'hay; está'
/̌/ bajo ascendente	3. tě	'¡canta!'
	3. ž́ǐ čē	'el joven'

Acento

Cada palabra tiene una sílaba tónica, generalmente la penúltima, en cuyo caso no la marcamos en la ortografía. Cuando el acento cae en otra sílaba, se marca con /'/ ante la sílaba acentuada.

acento en la penúltima:	kąθē	'palma'
acento final:	kà'nià	'petate'

Grupos consonánticos

/nt/	ntè	'sótano'
/nč/	ncèsè	'arena'

/nk/	dĩnkè	'pasado mañana'
/nd/	ndiò	'carne'
/ng/	ngā?rxí	'cielo'
/rk/*	ārkuĩrĩ?	'arco iris'
/xm/	xmā?	'frijol'
/xn/	xní	'sabroso'
	xniā	'chile'
/st/	ĩ'stâ	cuál
/sk/	ū rūskì	'chupamirto'
/št/	štiūā kātiā	'bastante'
/šn/	šnēnú	'basura'
/šθ/	šθi-ē	'cebo'

Grupos vocálicos — diptongos y triptongo

/ie/	tıé	'negro'
/i̯e̯/	di̯e̯? rí	'él oye'
/ia/	kádiā	'arriba'
/i̯a̯/	ki̯ą́ kí' čą́	'mi hermano conmigo'
/iu/	bāxiú	'se acabó no más'
	tiú?ià	'hoyo'
/i̯u̯/	zą̄?xi̯ú̯	'solo se va a bajar'
	ū ti̯ú - ū̯	'cordero'
/e̯o̯/	še̯ó̯	'despacio'
/oa/	žoà	'verde'
/o̯a̯/	dāɕo̯á	'conozco
/ui/	šuì	'lumbre'
/u̯i̯/	su̯í̯	'vamos a dar'
/ue/	kāru ē	'cáscara'
/u̯e̯/	ku̯è̯	'harina'
/iua/	štiūā kātiā	'bastante'

* También hay otros grupos semejantes en palabras tomadas del castellano.

Alófonos

1. Los fonemas sonoros /d, g/ se articulan como oclusivos después de nasales. (/b/ no se da en esta posición.)

Símbolo fonemico	Símbolo fonético	Ejemplos fonémicos	Ejemplos fonéticos	Traducción
/d/	[ɗ]	/dǐnkè/	[ɗi̯ŋ· k̟è]	'pasado mañana'
	[d]	/ndèdù/	[ndè·du]	'ceniza'
/g/	[ɠ]	/ɠágoā/	[tsá·ɠoā]	'tu pierna'
	[g]	/čāngā/	[tš̟ān·gā]	'grosero'

2. Los fonemas velares tienen alófonos palatales ante las vocales /i, e/.

/k/	[k]	/kà/	[kà·]	'sombrero'
	[k̟]	/kiē/	[k̟iē]	'todos'
	[k]	/nká/	[ŋká·]	'año'
	[k̟]	/nkì/	[ŋk̟ì·]	'llano'
/x/	[x]	/xànà/	[x̟àn · à]	'boca abajo'
	[x̟]	/xì/	[x̟ì·]	'plato'
/g/	[ɠ]	/gáká/	[ɠák·á]	'rincón'
	[g]	/ngūtō/	[ngūt·ó]	'todo'
	[ɠ̟]	/gè/	[ɠ̟è·]	'ahora'
	[g̟]	/ngíbà/	[ŋg̟í·bà]	'chocho'

3. El fonema /x/ tiene otros dos alófonos:

   a) Ante vocal nasalizada se aspira: [h].

[h]	/z̟ǐ čą̟xà̟/	[z̟ǐ tš̟áh·à̟]	'chamaco'

   b) Ante nasal se asimila.

[M]	/xmā?/	[Mmą̟]	'frijol'

	[N]	/xnā/	[Nnā·]	'grueso'
		/xniā/	[Nn̥iā]	'chile'

4. El fonema /n/ tiene cuatro alófonos:

a) Se velariza ante consonante velar.

	[ŋ]	/kĩ̄ngā/	[kĩ̄ŋ · gā]	'desabrido'
	[ŋ̊]	/dĩ̄nkè /	[dĩ̄ŋ̊ · kè]	'pasado mañana'

b) Se ensordece parcialmente ante oclusiva sorda después de pausa.

	[N]	/ntè/	[Ntè·]	'sótano'
cf.	[n]	/kō̤ ntè /	[kō̤ntè·]	'dentro del sótano'
	[N]	/ nčà /	[Ntsà·]	'casa'
cf.	[n]	/ngū nčà /	[ŋgṳ̄ntsà·]	'una casa'
	[ŋ]	/nká/	[ŋká·]	'año'
cf.	[ŋ]	/ngū nká/	[ŋgṳ̄ŋká·]	'un año'

c) Es apico-alveolar en otras posiciones.

	[n]	/nuēʔ/	[nṳ̄ēʔ]	'aguacate'
		/s̈ā̤ʔní/	[sā̤ʔní]	'nuestro hijo'

5. Las vocales sencillas / i i̤ e e̤ a a̤ o o̤ u ṳ/ se alargan en sílaba tónica final de palabra o ante consonante débil /b d g z z ʒ r l/.

/i/	[i·]	/θi/	[θi·]	'caña'
		/ngíbà/	[ŋ̊gí·bà]	'chocho'
/i̤/	[i̤·]	/ či̤ /	[tsi̤·]	'enfermedad'
		/kĩ̄ ri̤/	[kĩ̄ri̤]	'él está frío'
/e/	[e·]	/ndè/	[ndè·]	'jilote'
		/ndèdù/	[ndè·dù]	'ceniza'

/e/	[e·]	/sè/	[sè·]	'bajada'
/a/	[a·]	/čà/	[tśà·]	'duro'
		/ ndàdè /	[ndà·ɗè]	'mercado'
/a/	[a·]	/sa̰/	[sà̰·]	'hijo'
		/ sàdē /	[sà̰·ɗē]	'pueblo'
/o/	[o·]	/çó/	[ʦ̧ó·]	'no tanto'
		/sŏ rí/	[sŏ·rí]	'él solo'
/o/	[o·]	/ʂo̰ /	[ʂo̰·]	'papel'
		/to̰ rì nòndè/	[to̰·rì nòn.dè]	'él trabaja en el terreno'
/u/	[u·]	/cù/	[tsù·]	'calabaza'
		/dúdā? ní/	[ɗú·ɗā?ní]	'no lo creo'
/u/	[u·]	/θú/	[θú·]	'delgado'
		/θū rí/ *	[θū·rí]	'él da'

6. Las oclusivas (incluso las nasales) y las fricativas sordas se alargan después de sílaba tónica que contenga una vocal sencilla.

/t/	[t·]	/túte̱?/	[tút·e̱?]	'ropa'
/ʦ/	[t·s]	/ zi̱ʦé/	[zìt·sé]	'fiesta de santo'
/c/	[t·ś]	kōčà	[kōt·sà]	'asadura de hígado'
/ʂ/	[ʈ · ʂ]	/kàʂū/	[kàʈ·ʂū]	'maguey'
/k/	[k·]	/ndàkà/	[ndàk·à]	'leña'
/θ/	[θ·]	/ū kúθú/	[ūkúθ·ú]	'palomita'

* Hay personas que dicen /θō rí/ [θō·rí].

BEST COPY AVAILABLE

/s/	[s·]	/ʐí ćisá/	[ʐí tsís·á]	'coyote'
/ š /	[ś·]	/ kāšì /	[kàš·ì]	'pasto'
/ṣ/	[ṣ·]	/kōṣō/	[kōṣ·ō]	'hígado'
/ x /	[x·]	/ndúxà/	[ndúx·à]	'puerta'
/n/	[n·]	/kiẽndaĩmi/	[kịẽn·dạ̃mị]	'nosotros todos'
		/nànā ná/	[ˈnạ̀n·ạ̄nạ́]	'mi madre'
		/ʐíntià/	[ʐị́n·tià]	'sal'
	[ŋ]	/dēngū/	[dẹ̄ŋ·ḡū]	'todo (el lugar)'

7. En sílaba tónica, las vocales se centralizan ¿? o: se abren (excepto /a/ que se cierra) ante /ʔ/.

/i/	[ɪ]	/ʐí ntĩʔ/ ·	[ʐí ntɪ̃ʔ]	'rata'
/e/	[ɛ]	/ū ɕēʔ/	[ū tsɛ̄ʔ]	'conejo'
/a/	[ʌ]	/rāʔxà/	[rʌ̄ʔxà]	'ejote'
/o/	[ɔ]	/ç̌ōʔā rí/	[tṣ̌ɔ̄ʔārí]	'él no quiere'
/u/	[ʊ]	/ū sūʔ/	[ū šʊ̄ʔ]	'huevo'
/ị/	[ɪ̰]	/tị̄ʔ/	[tɪ̰̄ʔ]	'elote'
/ẹ/	[ɛ̰]	/dẹ̄ʔ rí/	[dɛ̰̄ʔrí]	'él lava'
/ạ/	[ʌ̰]	/ šạ̄ʔ ná/	[šʌ̰̄ʔnạ́]	'mi hijo'
/ọ/	[ɔ̰]	/šọ̄ʔ/	[šɔ̰̄ʔ]	'algodón'
/ụ/	[ʊ̰]	/díkụ̄ʔnā rí/	[díkʊ̰̄ʔnārí]	'él no ve'

8. Todas las vocales se nasalizan en contacto con consonante nasal incluso cuando entre la vocal y la nasal se interponen /ʔ/ y/o /x/:

/inā ní/	[ɪn·ānɪ]	' bueno!'
/ūné/	[ūn·é]	'no'
/ánì/	[án·ì]	'o'
/nòndè/	[nòn·dè]	'suelo'
/īniūʔ/	[īn·iūʔ]	'mecate'
/ū ʂ̌ʔxnià/	[ū ʂ̌ʔNnià]	'venado'
/dēxnà/	[dēNnà]	'anteayer'
/ndāʔxnià/	[ndāʔNnià]	'salsa'
/nòxè/	[nòh·é]	'ayer'

Contrastes

Fonemas	Ejemplos	Traducción
/t/	tágoá	'enseño'
/ȼ/	ȼágoá	'voy a enseñar'
/ȼ/	ȼè rì ìndā?	'él se baña'
/c/	ć é - ē rì	'él está contento'
/ȼ/	ȼà	'va a tejer'
/s/	sà	'cuerda'
/c̈/	c̈ì	'enfermedad'
/c̈/	c̈ì	'lluvia'
/c/	c̈ē	'pica'
/ś/	s̈é	'maduro'
/ç/	ç̈ṣ̈ī rí	'él es sabio'
/s̈/	s̈ùngá	'se deshizo'
/k/	kiē	'todos'
/x/	xié	'grande'
/t/	tè	'diez'
/nt/	ntè	'sótano'
/c/	z̈í c̈è	'el joven'
/nc/	z̈í nc̈è	'culebra'
/k/	ngū kà	'un sombrero'
/nk/	ngū nkà	'un año'
/nt/	ntè	'sótano'
/nd/	ndē?	'tierno'
/nk/	nkì	'llano'
/ng/	ngí	'abajo'

/d/	dú?šù	'Tamazulapan'
/nd/	ndúṣī	'chulo'
/g/	xnía̱? gi̱dō	'monte tupido'
/ng/	xmā? ngíndu	'frijol enredador'
/ƀ/	ƀiá́	'me fui'
/b/	bía̱-á	'llegué'
/θ/	θiá́ ni	'voy siempre'
/d/	día̱-á	'llego'
	θù	'húmedo'
	dū?	'atole'
/θ/	θi̱	'día'
/s/	si̱	'cuello'
/d/	dūxī rí	'él duerme'
/z/	zūxī rí	'él va a dormir'
/s/	sù	'flor'
/z/	zū?	'se va a quebrar'
/š/	šù	'tamal'
/z/	za̱?	'sombra'
/ž/	ža̱?	'hielo'
/š/	ša̱	'derecho'
/š/	šą̀	'hijo'
/ṣ/	ṣą̀	'pulque'
/ž/	žùté	'peine'
/ẓ/	ẓútē	'hervido'
/x/	xié	'grande'
/g/	gié?	'harto'

/m/	ĩmá	'escondido'
/n/	inā	'bien'
/m/	mà̰ndì	'por ahí'
/xm/	xmā?	'frijol'
/n/	nĩ́	'duele'
/xn/	xní	'sabroso'
/r/	kárú?	'caro'
/ř/	tiùřṳ̄	'mallate'
/r/	rą̰xṳ̄	'izquierdo'
/l/	ládū?	'lado'
/i/	zùtí	'tomate'
/e/	zùté	'peine'
/i/	θì	'caña'
/ḭ/	θį̄	'día'
/ḛ/	θę̰	'noche'
/ì/	θì	'caña'
/u/	θù	'húmedo'
/e/	ɟi ncè	'culebra'
/a/	ncà	'casa'
/e/	sé?	'flojo'
/o/	só	'chico'
/e/	θè	'semilla'
/e/	θę̰	'noche'
/a/	ndià	'aquí'
/o/	ndiò	'carne'
/a/	ža̰?	'espino'
/a̰/	ža̰?	'hielo'

34

/o/	ǫ̌ó	'no tanto'
/u/	čù	'calabaza'
/o/	dō ri	'platican'
/o?/	dǭ? ri	'él está cosiendo'
/u/	šù	'tamal'
/ų/	šų̄	'seis'
/i/	dį̄? iā	'usted se llama'
/ie/	dię̨̄? iā	'usted oye'
/e/	dēkī ri	'él tiene frío'
/e?/	dē?kī ri	'él cuenta'
/a/	kàšà	'pelo'
/a?/	kà?šà	'isle' *
/u/	tiúšū	'espumo' **
/u?/	šū?	'piedra'
/ę/	sę̄	'amarillito'
/ę?/	sę̄?	'miel'
/e?/	túté?	'ropa'
/e-e/	túté-ē	'parejo de color'
/e/	ẓí ce	'el joven'
/e-e/	ẓi čē-ē	'el ladrón'
/ą/	są́	'cocido'
/ą-ą/	są̀-ą̀	'tierra abonada'
/ǫ/	gǫ́	'mañana'
/ǫ-ǫ/	gǭ-ǫ́	'yo solo'

* Fibra de maguey.

** Fruta de la región. Especie de tuna.

/ǭʔ/	šǭʔ	'algodón'
/ǭ-ǫ/	šǭ-ǭ	'sol'
/ˊ/	sé? ia	'usted es flojo'
/¯/	sē? ia	'¡mire usted!'
/ˊ/	xį́	'lejos'
/ˋ/	xį̀	'plato'
/¯/	dí tī̄ngá	'está corriendo'
/ˋ/	dí tìngá	'estoy corriendo'
/ˊ/	só	'chico'
/¯́/	sṓ	'solo'
/ˊ/	ndió	'así no más'
/ˆ/	ū ndiô	'gato'
/ˋ/	ndiò	'carne'
/¯/	kǭ	'adentro'
/¯́/	kǫ́	'anterior'
/ˋ/	niù	'tortilla'
/¯́/	niū́	'cuatro'
/ˆˊ/	gôó	'tú solo'
/¯́/	gǫ́	'mañana'
/¯/	žō	'afilado'
/ˆ/	žo	'igual'
/¯́/	nčā́	'temascal'-
/ˋ/	nčà	'casa'

Formas pronominales

Formas separables

Chocho	Castellano	Chocho	Castellano
gā̱ - á̱	yo	gā̱ - á̱ (±ngoā́)	nosotros (exclusivo)
		gi̱ - i̱ (nguí̱)	nosotros (inclusivo)
gā - ā	tú	gā - ā (ngoā)	vosotros, ustedes
soā́íā	usted	soā́íā (ngūíā)	ustedes
soā́šà	él, ella: niño, -a	soā́šà (ngūsà)	ellos, ellas
soā́rí	él: muchacho, joven o animal del monte	soā́rí (ngūrí)	ellos
soā́ç̌í	ella: muchacha, joven	soā́ç̌í (ngūçí)	ellas
soā́gá	él: amigo íntimo de la misma edad (adulto)	soā́gá (ngūgá)	ellos
soā́nū	ella: amiga íntima de la misma edad (adulta)	soā́nū (ngūnū)	ellas
soā́rì	él, ella: con respeto	soā́rì (ngūrì)	ellos, ellas
soā́nī	él, ella: con veneración	soā́nī (ngūnī)	ellos, ellas
soā́bā	él, ella: animal doméstico	soā́bā (ngūbā)	ellos, ellas
soā́rù	él, ella: fruta	soā́rù (ngūrù)	ellos, ellas
soā́gà	él, ella: objeto	soā́gà (ngūgà)	ellos, ellas
soā́ndà	él, ella: objeto de madera	soā́ndà (ngūndà)	ellos, ellas

Ejemplos: '*Ella* es alta'
soāc̣í nuē čí
(*ella*: joven / alta / ella: joven)

'*Yo* te pido tortillas.'
gā - ą́ dénčā - á mī niù
(*yo* / pido / te / tortillas)

'*Él* tiene un perro.'
soārí dī́ ū niê ri
(*él*: muchacho / está / an. dom. / perro / su)

Chocho

-á, má •
(ngoé)

-í, mí •
(nguí)

-ā, mī •
(ngoā)

iā, mī
(ngūiā)

są́ (ngūsą́)
rí (ngūrí)

c̣i (nguc̣i)

gá (ngūgá)

nū (ngūnū)

nī (ngūnī)

bā (ngūbā)

rù (ngūrù)

gà (ngūgà)

ndà (ngūndà)

• La distinción entre las dos formas es la de caso ergativo (- *á*, -*í* - ā) y caso nominativo o absolutivo (*má ó ná, mí o ní*, mi)

Partículas Clasificadoras

ǫ̇ǐ	muchacha , joven
kà	planta; objeto alargado
nā - á	doña (mujer venerada)
tā-á	don (hombre venerado)
tiù	fruta; objeto esférico
ū	animal doméstico o que se ve en el pueblo
ǯǐ	muchacho, joven; animal del monte; insecto
ǯù	persona respetada (hombre o mujer)

Paradigmas del verbo

I. *Verbo intransitivo*

1. tìngá	corro	tìngá (ngoā́)	corremos (exclusivo)
		tìngí (nguī́)	corremos (inclusivo)
2. tìngā	corres	tìngā (ngoā)	corréis
tī̄ngá iā	corre (usted)	tī̄ngá iā (ngūiā)	corren
3. tī̄ngá šą̣	corre (niño, -a)	tī̄ngá šą̣ (ngušą̣)	corren
tī̄ngá rí	corre (muchacho, etc.)	tī̄ngá rí (ngūrí)	corren
tī̄ngá čí	corre (muchacha)	tī̄ngá čí (ngūčí)	corren
tī̄ngá gá	corre (amigo íntimo)	tī̄ngá gá (ngūgá)	corren
tī̄ngá nū	corre (amiga íntima)	tī̄ngá nū (ngūnū)	corren
tī̄ngá rì	corre (con respeto)	tī̄ngá rì (ngūrì)	corren
tī̄ngá nī̄	corre (con veneración)	tī̄nga nī̄ (ngūnī̄)	corren
tī̄ngá bā	corre (animal doméstico)	tī̄ngá bā (ngūbā)	corren
dą̄θē rù	cae (fruta)	dą̄θē rù (ngūrù)	caen
dą̄θe gà	cae (objeto)	dą̄θē gà (ngugà)	caen
dą̄θē ndà	cae (objeto de madera)	dą̄θē ndà (ngūndà)	caen

II. *Verbo transitivo*

1. bíkǭ - ą́ mī̄	te vi	bíkǭ - ą́ mī̄ (ngoā́)	te vimos

bíkǭ - ą́ ią̄	lo vi (a usted)	bíkǭ - ą́ ią̄ (ngoą̄)	lo vimos (a usted) (exclusivo)
bíkǭ - ą́ šą̀	lo vi (a un niño)	bíkǭ - ą́ šą̀ (ngoą̄)	lo vimos (exclusivo)
		bíkų̄ - ị́ šà (nguī)	lo vimos (inclusivo)
bíkǭ - ą́ rí	lo vi (a un muchacho)	bíkǭ - ą́ rí (ngoą̄)	lo vimos (exclusivo)
		bíkų̄ - ị́ rí (nguī)	lo vimos (inclusivo)
bíkǭ - ą́ čí	la vi (a una muchacha)	bíkǭ - ą́ čí (ngoą̄)	la vimos (exclusivo)
		bíkų̄ - ị́ čí (nguī)	la vimos (inclusivo)
bíkǭ - ą́ gá	lo vi (a un amigo íntimo)	bíkǭ - ą́ gá (ngoą̄)	lo vimos (exclusivo)
		bíkų̄ - ị́ gá (nguī)	lo vimos (inclusivo)
bíkǭ - ą́ nū	la vi (a una amiga íntima)	bíkǭ - ą́ nū (ngoą̄)	la vimos (exclusivo)
		bíkų̄ - ị́ nū (nguī	la vimos (inclusivo)
bíkǭ - ą́ rì	lo vi (con respeto)	bíkǭ - ą́ rì (ngōą̄)	lo vimos (exclusivo)
		bíkų̄ - ị́ rì (nguī)	lo vimos (inclusivo)
bíkǭ - ą́ nī	lo vi (con veneración)	bíkǭ - ą́ nī (ngoą̄)	lo vimos (exclusivo)
		bíkų̄ - ị́ nī (nguī)	lo vimos (inclusivo)
bíkǭ - ą́ bā	lo vi (a un animal doméstico)	bíkǭ - ą́ bā (ngoą̄)	lo vimos (exclusivo)
		bíkų̄ - ị́ bā (nguī)	lo vimos (inclusivo)
bíkǭ - ą́ rù	la vi (una fruta)	bíkǭ - ą́ rù (ngoą̄)	la vimos (exclusivo)
		bíkų̄ - ị́ rù (nguī)	la vimos (inclusivo)

bíkō - á gà	lo vi (un objeto)	bíkō-á gà(ngoā)	lo vimos (exclusivo)
		bíkū - ị gà (nguī)	lo vimos (inclusivo)
bíkō - á ndà	lo vi (un objeto de madera)	bíkō - á ndà (ngoā)	lo vimos (exclusivo)
		bíkū - ị ndà (nguī)	lo vimos (inclusivo)
2. bíkọā má	me viste	bíkọā má (gā - ā ngoā)	me visteis
bíkọā má ngoā	nos viste		
bíkọā šà	lo viste (a un niño)	bíkọā šà (gā - ā ngoā)	lo visteis
bíkọā rí	lo viste (a un muchacho)	bíkọā rí (gā - ā ngoā)	lo visteis
bíkọā čị	la viste (a una muchacha)	bíkọā čị (gā - ā ngoā)	la visteis
bíkọā gá	lo viste (a un amigo íntimo)	bíkọā gá (gā - ā ngoā)	lo visteis
bíkọā nū	la viste (a una amiga íntima)	bíkọā nū (gā - ā ngoā)	la visteis
bíkọā rì	lo viste (con respeto)	bíkọā rì (gā - ā ngoā)	lo visteis
bíkọā nī	lo viste (con veneración)	bíkọā nī (gā - ā ngoā)	lo visteis
bíkọā bā	lo viste (a un animal doméstico)	bíkọā bā (gā - ā ngoā)	lo visteis
bíkọā rù	la viste (una fruta)	bíkọā rù (gā - ā ngoā)	la visteis
bíkọā gà	lo viste (un objeto)	bíkọā gà (gā - ā ngoā)	lo visteis

bíkọ̄ā ndà	lo viste (un objeto de madera)	bíkọ̄ā ndà (gā-ā ngoā)	lo visteis
bíkū̱ máiā	me vio usted	bíkū̱ máiā ngūiā	me vieron
bíkū̱ iāšà	lo vio usted (a un niño)	bíkū̱ iāšà ngūiā	lo vieron
bíkū̱ iārí	lo vio usted (a un muchacho)	bíkū̱ iārí ngūiā	lo vieron
bíkū̱ iāčí	la vio usted (a una muchacha)	bíkū̱ iāčí ngūiā	la vieron
bíkū̱ iāgá	lo vio usted (a un amigo íntimo)	bíkū̱ iāgá ngūiā	lo vieron
bíkū̱ iānū̄	la vio usted (a una amiga íntima)	bíkū̱ iānū̄ ngūiā	la vieron
bíkū̱ iārì	lo vio usted (con respeto)	bíkū̱ iārì ngūiā	lo vieron
bíkū̱ iānī̄	lo vio usted (con veneración)	bíkū̱ iānī̄ ngūiā	lo vieron
bíkū̱ iābā	lo vio usted (a un animal doméstico)	bíkū̱ iābā ngūiā	lo vieron
bíkū̱ iārù	la vio usted (una fruta)	bíkū̱ iārù ngūiā	la vieron
bíkū̱ iāgà	lo vio usted (un objeto)	bíkū̱ iāgà ngūiā	lo vieron
bíkū̱ iāndà	lo vio usted (un objeto de madera)	bíkū̱ iāndà ngūiā	lo vieron
bíkū̱ mášą̀	me vio (el niño)	bíkū̱ mášą̀ ngūšą̀	me vieron
bíkū̱ míšą̀	nos vio (inclusivo)	bíkū̱ míšą̀ ngūšą̀	nos vieron

BEST COPY AVAILABLE

bíkṳ̄ mīšą́	te vio; le vio (a usted)	bíkṳ̄ mīšą́ ngūšą́	te vieron; le vieron
bíkṳ̄ šą́ kǐčú šą́ *	lo vio (a otro niño)	bíkṳ̄ šą́ kǐčú šą́ ngūšą́	lo vieron
bíkṳ̄ šą́rí	lo vio (a un muchacho)	bíkṳ̄ šą́rí ngūšą́	lo vieron
bíkṳ̄ šą́čí	la vio (a una muchacha)	bíkṳ̄ šą́čí ngūšą́	la vieron
bíkṳ̄ šą́gá	lo vio (a un amigo íntimo)	bíkṳ̄ šą́gá ngūšą́	lo vieron
bíkṳ̄ šą́nū	la vio (a una amiga íntima)	bíkṳ̄ šą́nū ngūšą́	la vieron
bíkṳ̄ šą́rì	lo vio (con respeto)	bíkṳ̄ šą́rì ngūšą́	lo vieron
bíkṳ̄ šą́nī̀	lo vio (con veneración)	bíkṳ̄ šą́nī̀ ngūšą́	lo vieron
bíkṳ̄ šą́bā	lo vio (a un animal doméstico)	bíkṳ̄ šą́bā ngūšą́	lo vieron
bíkṳ̄ šą́rù	la vio (una fruta)	bíkṳ̄ šą́rù ngūšą́	la vieron
bíkṳ̄ šą́gà	lo vio (un objeto)	bíkṳ̄ šą́gà ngūšą́	lo vieron
bíkṳ̄ šą́ndà	lo vio (un objeto de madera)	bíkṳ̄ šą́ndà ngūšą́	lo vieron
bíkṳ̄ márí	me vio (el muchacho)	bíkṳ̄ márí ngūrí	me vieron
bíkṳ̄ míri	nos vio (inclusivo)	bíkṳ̄ míri ngūrí	nos vieron
bíkṳ̄ mīrí	te vio; le vio (a usted)	bíkṳ̄ mīrí ngūrí	te vieron; le vieron
bíkṳ̄ rišą́	lo vio (a un niño)	bíkṳ̄ rišą́ ngūrí	lo vieron
bíkṳ̄ rí kǐčú rí	lo vio (a otro muchacho)	bíkṳ̄ rí kǐčú rí ngūrí	lo vieron

*No se repiten las formas pronominales: ni bíkū šą́šą́ ni bíkū ríri, etc.

dènčā - á rí	se (lo) pido (a un muchacho)	dènčā - á rí ngoā	se (lo) pedimos (exclusivo)
		dènčī - í rí nguí	se (lo) pedimos (inclusivo)
dènčā - á čí	se (lo) pido (a una muchacha)	dènčā - á čí ngoā	se (lo) pedimos (exclusivo)
		dènčī - í čí nguí	se (lo) pedimos (inclusivo)
dènčā - á gá	se (lo) pido (a un amigo íntimo)	dènčā - á gá ngoā	se (lo) pedimos (exclusivo)
		dènčī - í gá nguí	se (lo) pedimos (inclusivo)
dènčā - á nū	se (lo) pido (a una amiga íntima)	dènčā - á nū ngoā	se (lo) pedimos (exclusivo)
		dènčī - í nū nguí	se (lo) pedimos (inclusivo)
dènčā - á ǹ	se (lo) pido (con respeto)	dènčā - á ǹ ngoā	se (lo) pedimos (exclusivo)
		dènčī - í ǹ nguí	se (lo) pedimos (inclusivo)
dènčā - á nī	se (lo) pido (con veneración)	dènčā - á nī ngoā	se (lo) pedimos (exclusivo)
		dènčī - í nī nguí	se (lo) pedimos (inclusivo)
2 dènčê má	me (lo) pides	dènčê má (gā - ā ngoā)	me (lo) pedís
dènčê má ngoā	nos (lo) pides		

bíkṵ ríčí	la vio (a una muchacha)	bíkṵ ríčí ngūrí	la vieron
bíkṵ rígá	lo vio (a un amigo íntimo)	bíkṵ rígá ngūrí	lo vieron
bíkṵ rínū	la vio (a una amiga íntima)	bíkṵ rinū ngūrí	la vieron
bíkṵ rírì	lo vio (con respeto)	bíkṵ rírì ngūrí	lo vieron
bíkṵ ríní	lo vio (con veneración)	bíkṵ ríní ngūrí	lo vieron
bíkṵ ríbā	lo vio (a un animal doméstico)	bíkṵ ríbā ngūrí	lo vieron
bíkṵ rírù	la vio (una fruta)	bíkṵ rírù ngūrí	la vieron
bíkṵ rígà	lo vio (un objeto)	bíkṵ rígà ngūrí	lo vieron
bíkṵ ríndà	lo vio (un objeto de madera)	bíkṵ ríndà ngūrí	lo vieron

Se usan las otras formas ligadas de la tercera persona de la misma manera.

III. Verbo ditransitivo

1.	dèńčā - á mí	te (lo) pido	dèńčā - á mí ngoá	te (lo) pedimos (exclusivo)
	dèńčā - á íā	se (lo) pido (a usted)	dèńčā - á íā ngoá	se (lo) pedimos (exclusivo)
	dèńčā - á šą̀	se (lo) pido (a un niño)	dèńčā - á šą̀ ngǫá	se (lo) pedimos (exclusivo)
			dèńčí - í šą̀ nguí	se (lo) pedimos (inclusivo)

dènčê šą	se (lo) pides (a un niño)	dènčê šą (gā - ā ngoā)	se (lo) pedís
dènčê rí	se (lo) pides (a un muchacho)	dènčê rí (gā-ā ngoā)	se (lo) pedís
dènčê čí	se (lo) pides (a una muchacha)	dènčê čí (gā-ā ngoā)	se (lo) pedís
dènčê gá	se (lo) pides (a un amigo íntimo)	dènčê gá (gā-ā ngoā)	se (lo) pedís
dènčê nū	se (lo) pides (a una amiga íntima)	dènčê nū (gā-ā ngoā)	se (lo) pedís
dènč ê rì	se (lo) pides (con respeto)	denč ê rì (gā - ā ngoā)	se (lo) pedís
dènčê nī	se (lo) pides (con veneración)	dènčê nī (gā-ā ngoā)	se (lo) pedís
dènčē? máiā	me (lo) pide usted	dènčē? máiā ngūiā	me (lo) piden
dènčē? iāšą	se (lo) pide usted (a un niño)	dènčē? iāšą ngūiā	se (lo) piden
dènčē? iārí	se (lo) pide usted (a un muchacho)	dénčē? iārí ngūiā	se (lo) piden
dènčē? iāčí	se (lo) pide usted (a una muchacha)	dènčē? iāčí ngūiā	se (lo) piden
dènčē? iāgá	se (lo) pide usted (a un amigo íntimo)	dènčē? iāgá ngūiā	se (lo) piden
dènčē? iānū	se (lo) pide usted (a una amiga íntima)	dènčē? iānū ngūiā	se (lo) piden

	dènčē? īārì	se (lo) pide usted (con respeto)	dènčē? īārì ngūīā	se (lo) piden
	dènčē? īānī	se (lo) pide usted (con veneración)	dènčē? īānī ngūīā	se (lo) piden
3.	dènčē? mášą	me (lo) pide (un niño)	dènčē? mášą ngūšą	me (lo) piden
	dènčē? míšą	nos (lo) pide (inclusivo)	dènčē? míšą ngūšą	nos (lo) piden
	dènčē? mīšą	te (lo) pide; se (lo) pide (a usted)	dènčē? mīšą ngūšą	te (lo) piden; se (lo) piden
	dènčē? šą klčú šą	se (lo) pide (a otro niño)	dènčē? šą klčú šą ngūšą	se (lo) piden
	dènčē? šąrí	se (lo) pide (a un muchacho)	dènčē? šąrí ngūšą	se (lo) piden
	dènčē? šąčí	se (lo) pide (a una muchacha)	dènčē? šąčí ngūšą	se (lo) piden
	dènčē? šągá	se (lo) pide (a un amigo íntimo)	dènčē? šągá ngūšą	se (lo) piden
	dènčē? šąnū	se (lo) pide (a una amiga íntima)	dènčē? šąnū ngūšą	se (lo) piden
	dènčē? šąrì	se (lo) pide (con respeto)	dènčē? šąrì ngūšą	se (lo) piden
	dènčē? šąnī	se (lo) pide (con veneración)	dènčē? šąnī ngūšą	se (lo) piden
	dènčē? márí	me (lo) pide (el muchacho)	dènčē? márí ngūrí	me (lo) piden

dènčē? mírí	nos (lo) pide (inclusivo)	dènčē? mírí ngūrí	nos (lo) piden
dènčē? mīrí	te (lo) pide; se (lo) pide (a usted)	dènčē? mīrí ngūrí	te (lo) piden; se (lo) piden
dènčē? ríšą	se (lo) pide (a un niño)	dènčē? ríšą ngūrí	se (lo) piden
dènčē? rí kičú rí	se (lo) pide (a otro muchacho)	dènčē? rí kičú ri ngūrí	se (lo) piden
dènčē? riči	se (lo) pide (a una muchacha)	dènčē? riči ngūrí	se (lo) piden
dènčē? rígá	se (lo) pide (a un amigo íntimo)	dènčē? rígá ngūrí	se (lo) piden
dènčē? rinū	se (lo) pide (a una amiga íntima)	dènčē? rínū ngūrí	se (lo) piden
dènčē? rirì	se (lo) pide (con respeto)	dènčē? rirì ngūrí	se (lo) piden
dènčē? rinī	se (lo) pide (con veneración)	dènčē? rinī ngūrí	se (lo) piden

Se usan las otras formas ligadas de la tercera persona de la misma manera.

Diálogo

en chocho de Santa Catarina Ocotlán

entre el señor Agustin Soriano y el señor Joaquin Soriano

Agustin: ¿gè ná? ṣinčā-ā zìrī-ì dā?

Joaquin: ndú mé? gè ni ú bìrī - ì kūmplí? bàsí kį́ rì, mé? kù'stī ṣą̀dé ní xà?ndì ú ndíṣī dēxnà búšuī. ṣinčā-ā dixú ū bá ní, ą̀'xą́.

Agustin: *se oye...*

Joaquin: ą̀'xą́.

Agustin: kùzámī sà ẓù šıkī̱-ì ni dē.

Joaquin: mèndâ dē, àẓā nì luégú? zı?kù mirì ándì ṣinčā-ā čùẓū rì. ą̀'xą́. soāiā nì dixú šē? iā dixú ndú. dāxí? kǭ šą̀ ndú. méndó ní gą̀-ą́ ndì dixú ū bá ná dixú ndú. kō-ā ṣíngū sē-ē bā ní, gè ndì gā?ṣí ná nié? nirì ndú. ***Y es que*** ndi sá ẓù gā?ṣì mê dènčā rì ngū pābó? mé? ndì búšuī kį́ rì ndú. mé? ca?? mi pūrá? stī xà?ndî kō-ā módō? ṣinčā-ā zìrī-ì.

Agustin: ndâ dé.

Joaquin: ą̀'xą́.

Agustin: ndó gą̀-ą́ ī?ṣú mé? tékī kǭ-ǫ́ ¿ì órā? stī dé ?

Joaquin: ndú méndâ ná?, méndâ ná?. báṣē? trābáxū? ná?.

Agustin: ą̀'xą́.

Joaquin: ą̀'xą́.¿ì órā? cō? sâ ṣā? ¿ì órā? ? mé?, ca?? mi pūrá? stī xa?ndì àẓā ūné ndú¿ṣinčā-ā zìrī-ì dā? ą̀'xą́.

Agustin: zičuį̄-į̄ ngū rátū? šą̄ zámī́ sá ǯù šikį̄-ì mê ažā̄ šθiâ čùšū rì.

Joaquín: á méndâ dḗ.

Agustin: ą̄'xą̄.

Joaquín: méndâ dē̄ xà?ndì, àǯā̄ čuǯū rì zi? rì ándì ... aūnkoā̄ dā?ni ndiú? ndú šínčā-ā̄ čuǯū rì dḗ.

Agustin: šā̄? ná čū šą̄ ni ¢ō? má pūrá? zîxá čū šą̄.

Joaquín: *ahí está.*

Agustin: ą̄'xą̄́.

Joaquín: méndâ ná? . méndiâ čū sá kūniádá ná ĩ?šú ni nà¢ù?šėná? ni čū rì.

Agustin: ą́xą̄.

Joaquín: ą̄'xą̄́, nà¢ušėná? ni čū rì ná?.

Agustin: ą́xą̄.

Joaquín: mé?ša ni mé? ¢ō?tá mi pūrá?, *(ya que)* nì ú bìrī-ì ni kūmplí? mé? ndú mé?. kùzámī́ rì mê kù¢igōxi dḗ. ą̄'xą̄́.

Agustin: ¿ á ú bàrātē iā sēbádā? dā? ?

Joaquín: ¿ ê ?

Agustin: ¿ ú bàrātē iā sēbádā? dā? ?

Joaquín: ūné nāšé?ā ni ná?.

Agustin: ¿trigù? ná? ?

Joaquín: nāšé?ā ni ĩ?šú ná?. ná ti zámēngášá ni ndiâ ni ¢iā́ ti ndâ ni, zíšθī-ą́ zàrā-á šā?.

Agustín: ą̄'xą́.

Joaquín: ą̄'xą́, tí ndâ ní ná? . ú stią́ iā̄ nì ndiâ nié? só ngū̄ ū̄ bà ndú. ɕó?āgà bǐžē-ē̄ bā̄ goāntá? bízē-ē̄ bā̄ ṣā̄? ndú,ɕó?āgà. mé?ṣà báṣ̌ē?ú ná tí gè ní ú ... dį́ só ngū̄ pāstúrā̄? šą̄ ní tí ndâ nì àžā̄ nkásū̄? nì zíšθį̄-ę̄ ¢ǭ? ṣā̄? ndú mé? . ndó ɕū̄ sá gā̄?ši ná ĩ?ṣú ni kų¢ǫ́? má pūrá?, zíxá àžā̄ ni, ɕó ní ¢ù?ṣę̄ dā̄? ndú, dùkà ní ndu, kúzū́stí́ čū n ná?.

Agustín: ą̄'xą́.

Joaquín: ą̄'xą́, ndiâ ɕū̄ rì ná?. ndú kūstią́? ndī-ē sá ṣā̄? nkì mê ndì ísá-āgà?.

Agustín: ą̄'xą́.

Joaquín: ą̄'xą́, ní dí tátiū̄ tiempū̄? pàrà ... sá ndiā̄? ... nì zírātē sá sēbádā? kù sá θé šą̄ mê dá. dią́? sá ndì tǫ́ páltā̄? ndú mê, ¢ǭ? prōkūrá? ɕū̄ rì mé? sá ndì ... ¢ǭ? mí pūrá? tá kǫ́-ǫ́ dē. ą̄'xą́.

Agustín: ¿ɕú ínā ní ndú mê ... *este* ... gą̄-ą́ só ni sá-āgà? tékī́ kǫ́-ǫ́ nì í órā? ¢ínìngì sá inù šą̄ báṣ̌ē? ndiā̄? ?

Joaquín: ą̄'xą̂.

Agustín: ą́'xą̂

Joaquín: ą̄'xą́. ndì mé? kié ní nāšé?ā̄ ní θínìngì ná?.

Agustín: ¿nāšé?ā̄ ní?

Joaquín: ą̄'xą́. gè ndì ndiâ dį́ kàžoà dį́. ndú mé? tí sēnú zā̄?ṣī́ sá kàžoà ní. tí ndâ ní ndì ...

Agustín: tí ndâ ní nì ...

Joaquín: nì ¢ǭ? ṣā̄?. ą̄'xą́.

Agustín: ą̄'xą́.

Joaquín: áni ¢o̱ʔ ṣāʔ náʔ. ¢o̱ʔ mí pūráʔ àẓ̱ā ūné dāʔ ndú méʔ, gī-í niué mí ĩʔṣú. a̱'xa̱, niué mí ndì dį́ ngū plántāʔ ndú nāšéʔā tó ṣāʔ.

Agustín: a̱'xa̱.

Joaquín: a̱'xa̱.

Agustín: ¿ču dùkà ndú ústá ní stī́ gó̱, sì'gù čùẓ̱ū sá ẓ̱ù šìkį̄-í dā ?

Joaquín: a̱'xa̱ .

Agustín: a̱xa̱.

Joaquín: méʔ sá ndì ... ndì-à ... ¢o̱ʔ mí prōkūráʔ xàʔnì, ¿í órāʔ dēʔ

Agustín: *bueno*.

Joaquín: a̱'xa̱, ¿í órāʔ ?

Traducción del diálogo

Agustin: ¿Y ahora qué vamos a hacer?

Joaquin: Pues ahora que ya hemos cumplido y hemos llegado con ellos, vámonos a nuestro pueblo, porque ya hace dos días que salimos del pueblo. ¿Cómo estarán nuestros animales?, es lo que me pregunto.

Agustin: Se oye ...

Joaquin: Eso me pregunto.

Agustin: Entonces platiquemos con nuestros acompañantes.

Joaquin: Muy bien. A ver si nos llevan con ellos. ¿Qué es lo que dirán? Pues tú tienes hijos que ya han de estar preocupados, y yo también tengo mis animales y no hay nadie que los cuide ahora que mi mujer está enferma. Si vinimos con ellos fue sólo porque la señora nos pidió que hiciéramos el favor de venir. Hay que apurarnos a salir porque no queda otro remedio.

Agustin: Es cierto.

Joaquin: Pues si.

Agustin: Yo también estoy preocupado. ¿A qué hora nos vamos, eh?

Joaquin: Eso es lo que yo también me pregunto, pues el trabajo ya se detuvo.

Agustin: Es verdad.

Joaquin: Cierto. ¿Cuándo se va a trabajar?, ¿cuándo? Pues debemos apurarnos a regresar, si no, ¿qué vamos a hacer?

Agustín: Hay que esperar un rato y hablar con quienes vinimos, a ver qué es lo que dicen.

Joaquín: Muy bien.

Agustín: Bueno.

Joaquín: Está bien, porque ... a ver si no nos dicen que ellos van rumbo a... ¡sólo Dios sabe qué pueden decir!

Agustín: Mi hijo me recomendó que no tardara en regresar.

Joaquín: Ya lo ves.

Agustín: Pues fíjese nada más.

Joaquín: Así es. Además mi cuñada me dijo lo mismo, que no nos dilatáramos

Agustín: ¿Ah, sí?

Joaquín: Sí. Ella me pidió que no tardáramos en regresar.

Agustín: Ya veo.

Joaquín: Por eso, lo mejor será apurarnos, ya que hemos cumplido con el trabajo. Vamos a platicar con ellos y nos marchamos. Eso es.

Agustín: ¿Ya sembró usted la cebada?

Joaquín: ¿Cómo dijiste?

Agustín: Que si ya sembró la cebada.

Joaquín: No, todavía no.

Agustín: ¿Tampoco el trigo?

Joaquín: Pues tampoco, pero ahora que regrese voy a ir a empezar a trabajar.

Agustin: Me parece bien.

Joaquin: Es cierto. Ya te dije que uno de los animales está enfermo. Ya no pudo seguir trabajando. Simplemente no resistió el trabajo y hasta ahora empieza a reponerse con un poco de pastura. Puede ser que ya vaya a empezar a trabajar otra vez. Pues eso fue lo que me dijo mi mujer, que me apresure a regresar...

Agustin: Qué bien.

Joaquin: Si, así dijo. Pero lo más importante es la cuestión del trabajo del campo.

Agustin: Claro que si.

Joaquin: Pues sí, porque se está pasando el tiempo para sembrar la cebada y la otra semillita. Eso es lo que nos hace falta. Por eso me dijo mi cuñada que debemos apurarnos.

Agustin: Quién quita y ... este ... lo que más me preocupa a mi es saber cuándo voy a labrar la milpita que se quedó allá.

Joaquin: Es verdad.

Agustin: Claro está.

Joaquin: Pues si, porque no se ha labrado todavía nada.

Agustin: ¿Todavía no?

Joaquin: Todavía no. Bueno, lo primero que hay que hacer es desyerbar. Después de quitar la yerba, entonces ...

Agustin: Entonces ...

Joaquin: Se empezará a trabajar, ¿verdad?

Agustin: Claro.

Joaquin: Porque se va a trabajar, ¿o no? Lo mejor será apresurarnos, si no, pues ¡pobres de nosotros! Sí, pobres de nosotros, porque todavia hay unas plantas que no se han labrado.

Agustin: Es cierto.

Joaquin: Si.

Agustin: Quién quita y nos vamos pronto; a lo mejor, mañana mismo. Eso depende de lo que digan los que vinieron con nosotros.

Joaquin: Es cierto.

Agustin: Pues si.

Joaquin: Bueno, intentemos algo, porque si no, ¿cuándo?

Agustin: Bueno.

Joaquin: Pues si, ¿cuándo?

Morfemas del diálogo

Agustín ¿ge ná? ṣinčā-a ziri̱-i dā ?
(ahora pues como haremos inter.)

Joaquín ndú mé? ge ni u biri̱-i kúmpli? basi ki̱ ri
(coma pues ahora que ya hicimos cumplir llegamos con nosotros ellos)

mé? kú'sti̱ šade ni xà?ndi ú ndiṣi̱ dexnà búšui̱
(pues vámonos a pueblo nuestro porque ya desde anteayer vinimos)

ṣinčā - ā dixú ū bá ni, á xā
(cómo están clas animales nuestros sí)

Agustín se oye...
(se oye)

Joaquín a xá

Agustín kuzámi̱ sà žu šiki̱ - ị ni de
(platiquemos los clas res vinimos juntos enf pues)

Joaquín mendâ dē, ažа ni luégu? zi?ku miri andi ṣinča-á čužu ri
(así pues sí que luego llevan nos ellos o como dicen ellos res)

á'xá soaia ni dixu še? ia dixu ndu daxí? kō ša ndú
(sí usted que están hijos de usted están coma pensativos interiores sus coma)

mendó ni gā-á ndi dixú ū bá na dixú ndu
(lo mismo enf yo que están clas animales mis están coma)

kō-á ṣíngū se-ē bā ni, ge ndi gā?ṣi na nié? niri ndú
(no hay ninguno cuide los enf ahora que mujer mi enferma enf ella res coma)

Y es que ndi sá žù gā?ṣi mê denčā ri ngū pabo?
(y es que que la clas res mujer esa pide ella res un favor)

me? ndi búsuí kí ri ndú me? ¢ö? mi pürá? stí
(pues que vinimos con nosotros ella res /coma /pues estaremos inclusivo apurados nos vamos)

xà?ndi kō-ā mòdō? šìi čā-ā zìrí-i
(porque no hay modo cómo vamos a hacer)

Agustin ndâ de
(así pues)

Joaquin ā xa
(si)

Agustin ndo gā-a i?šú mé? tékí kō-ó ¿i órā? stí dē?
(lo mismo yo también pues está pensando mi interior qué hora nos vamos pues)

Joaquin ndú méndâ ná?, méndâ na? bášē? trābáxū? ná?
(coma así pues así pues se detuvo trabajo pues)

Agustin ā xá
(si)

Joaquin ā xā ¿i orā? ¢o? sâ šā? i órā? ? mé?, ¢ö? mi pürá?
(si qué hora será un poco de trabajo qué hora /pues estaremos inclusivo apurados)

stí xa?ndi ažā ūné ndú¿šinčā-ā zirí-i dā ? ą́ xą́
(nos vamos porque si no coma cómo haremos inter. /si)

Agustin zičuí-i ngū rátū? šą zámí sá žù šíkí - i mê
(esperaremos un ratito/-/platicaremos los clas. res /vinimos juntos esos)

àžā šθıâ čùžū ri
(a ver como dirán/res.)

Joaquín: á méndâ dḗ.
(énf./así/pues)

Agustín: ą̄'xą́.
(sí)

Joaquín: méndâ dḗ xá?ndi, àžā čùžū ri zi? ri ándi ...
(así/pues/porque/si/dirán/-res./se van/-res./o)

aūnkoā́ dā?ní ndiú? ndú ṣínčā-ā čùžū ri dḗ.
(sólo/Padre (•)/Dios/coma/cómo/dirán/-res./pues)

Agustín: šą̄? ná čū šą̀ ni ¢ǭ? má pūra? zíxá čū šą.
(hijo/mi/dijo/-niño/que/me voy a/ - /apurar/vendré/dijo/-niño)

Joaquín: *ahí está.*
(ahí/está)

Agustín: ą̄'xą́.
(sí)

Joaquín: méndâ ná?. méndiâ čū sá kūniádá ná ĩ?ṣú ni nà¢ú?šèná? ni
(así/pues//así/dijo/la/cuñada/mia/también/que/no nos dilatemos/-inclusivo)

čū ri.
(dijo/res.)

Agustín: ą́xą̄.
(sí)

Joaquín: ą̄'xą́, nà¢ùṣèná? ni čū ri ná?
(sí/no nos dilatemos/-inclusivo/dijo/res./pues)

Agustín: ą́xą̄.
(sí)

• No se ha definido el significado preciso de este morfema.

60

Joaquín: mé?ʂa ni mé? ¢o̱?tá mi pūrá?, (*ya que*) nì ú bìrî-i ní
(por eso/que/pues/mejor nos vamos a/apurar/ya/que/que/ya/hicimos/énf.)

kūmpli?mé? ndú mé?. kùzámí rì mê kù¢igóxí dé. a̱'xá.
(cumplir/pues/coma/pues//platiquemos/los: res./esos/iremos/pues//sí)

Agustín: ¿á ú bàrātē iā sēbádā? dā? ?
(inter./ya/tapó/usted/cebada/inter. res.)

Joaquín: ¿ ê ?
(eh)

Agustín: ¿ ú bàrātē iā sēbádā? dā? ?
(ya/tapó/usted/cebada/inter. res.)

Joaquín: ūné nāšé?ā ní ná?
(no/todavía no/énf./pues)

Agustín: ¿trigù? ná? ?
(trigo/pues)

Joaquín: nāšé?ā ni ĩ?ʂù ná?. ná ti zámēngáʂá ni ndiâ ni
(todavía no/énf./tampoco/pues//y/hasta/yo regrese/énf./así/que)

¢iá́ ti ndâ ni, zíšθî-á zàrā-á ʂā?.
(iré/hasta/entonces/énf./empezaré/trabajo)

Agustín: a̱'xá.
(sí)

Joaquín: a̱'xá́, ti ndâ ná?. ú stiá iā ni ndiâ nié? só ngū ū bà ndú.
(sí/hasta/entonces/pues//ya/dije/le/que/así/enfermo/el/un/clas./animal/coma)

ʈó?āgà bižē-ē bā goāntá? bížē-ē bā ʂā? ndú, ʈó?āgà.
(no pudo ya/hizo/an. dom./aguantar/hizo/an. dom./trabajo/coma/no pudo ya)

mé?ʂa báʂē?ú ná ti gè nì ú ... dᵢ́ só ngū pāstúrā? šà
(por esto/se detuvo no más/y/hasta/hoy/que/ya/hay/la/una/pasturita/-)

nì tí ndâ ni aẓ̄ā nkásū? ni zišθī-ē ¢ō? ʂā? ndú mé?.
(énf./hasta/entonces/que/si/caso/que/empiece/sea/trabajo/coma/pues)

ndó čū sá gā?ši ná ī?ʂú ni kù¢ō? má pūrá?.
(lo mismo/dijo/la/mujer/mía/también/que/vaya/me/apurar)

zîxá aẓ̄ā nì, čó ni ¢ù?ʂē dā? ndú, duka ni ndu,
(vendré/si/que/no mucho/énf./se dilate/sub./coma/pronto/énf./coma)

kùzūstī čū ri ná?.
(ahora sí nos vaya:nos/dijo/res./pues)

Agustín: ā'xā.
(sí)

Joaquín: ā'xā, ndiâ čū ri ná?. ndú kūstiō? ndī-ē sá šā? nkì mê
(sí/así/dijo/res./pues//coma/cuestión/de/el/trabajo/campo/ese/

ndì ísá-āgà?,
qué/más)

Agustín: ā'xā.
(sí)

Joaquín: ā'xā, nì dí tátiū tiempū? pàrà ... sá ndiā? ... ni zirātē
(sí/porque/está/pasando/tiempo/para/el/este/que/se tapará)

sá sēbádā? kù sá θé šà mê dá. diá? sá ndì tṓ páltā?
(la/cebada/con/la/semillita/ - /esa/(*)//eso/lo/que/es/falta)

ndú mê, ¢ō? prōkūrá? čū ri mé?, sá ndì ... ¢ō? mi pūrá?
(coma/eso//se será/procurado/dijo/res./pues/lo/que/estaremos/ - /
apurados)

* No se ha definido el significado preciso de este morfema.

tá kō-ǫ́ dē. ą̄'xą́
(quiere/mi interior/pues//si)

Agustin: čú inā ní ndú mê ... *este* ... gā-á só ni sá-aga? téki kō-ó
(no sea/bien/énf./coma/eso//yo/lo/que más/piensa/mi interior)

ni ¿í orā? ¢ĩnĩngi sá ìnú šą́ bą́šē? ndiā? ?
(que/qué/hora/se labrará/la/milpita/ - /se quedó/allá)

Joaquin: ą̄'xą̂.
(si)

Agustin: á'xâ.
(si)

Joaquin: ą̄'xą̄. ndì mé? kiẽ ni nāšé?ā ní θĩningi ná? .
(si//porque/eso/todo/énf./todavia no/énf./se labra/pues)

Agustin: ¿nāšé?ā ni?
(todavia no/énf.)

Joaquin: ą̄'xą́. gè ndì ndiâ dį́ kàžoà dį́ ndú mé? ti sēnú
(si//ahora/que/asi/está/yerba/está//coma/pues/hasta/primero)

zā?šĩ sá kàžoà ni. ti ndâ ni ndì ...
(se saldrá/la/yerba/énf.//hasta/entonces/énf./que)

Agustin: ti ndâ ni ni ...
(hasta/entonces/énf./que)

Joaquin: nì ¢ǭ? šā? . ą̄'xą́.
(que será/trabajo//si)

Agustin: ą̄'xą́.
(si)

Joaquin: ánì ¢ǭ? šą̄? ná?. ¢ǭ? mí pūrá? àžą̄ ūné dā? ndú mé?
(o/será/trabajo/pues//estaremos/-inclusivo/apurados/si/no/sub./coma pues)

gĩ-ĩ niuê mí ĩ?šú. ą̄'xą̄, niuê mí ndì ngū plántā? ndú nāšé?ā
(nosotros/pobres/nosotros inclusivo/también//si/pobres/nosotros inclusivo/porque/algunas/plantas/coma/todavia no)

tǭ́ šą̄?
(es/trabajo)

Agustín: ą̄'xą̄.
(sí)

Joaquín: ą̄'xą́.
(sí)

Agustín: ¿čú dùkà ndú ústá ní stī́ gǭ́, sì'gù čùžū sá žù šikī́-ǐ dā ?
(no sea/pronto/coma/ya/énf./vamos/mañana/según/dirán/los/clas.
res./vinimos juntos/inter.)

Joaquín: ą̄'xą̂.
(sí)

Agustín: ą́xą̄.
(sí)

Joaquín: mé? sá ndì .. ndì-à ... ¢ǭ? mí prōkūrá? xà?nì,¿ǐ órā? dē ?
(pues/lo/que/este/vamos a/-inclusivo/procurar/porque/qué/hora/pues)

Agustín: *bueno.*
(bueno)

Joaquín: ą̄'xą̂, ¿ǐ órā? ?
(sí/qué/hora)

Monólogo

en chocho de Santa Catarina Ocotlán

por el señor Joaquín Soriano

gą̄-ą́ mé?, kō-ā i'žê žē? má ūrxí? ní ndì, ṣ́ínčā-ā ūnîkāméntē? ndî bárāṣ̌ā-á lūgá? ndì ná, bàrāṣ̌ā-á ū bá ná, bàrāṣ̌ā-á (trābáxū?) ṣ̌ā? dí rā-á. bìrā-á pābó? ngū žurxī šıkį̄-ą́ rì ndú.

gè ndú mé?, ¢ǭ? má prōkūrá? zîxá xà?nì dí čụ́ę́? pāmíliá ná dí čụ́ę́?. dixú ū bá ná kō-ā ṣ́īngū sē-ē bā kō-ā. mé? ¢ǭ? má prōkūrá? ndì zîxá xà?ndî... *este*... dí čụ́ę́? ṣ̌ā? zìrā-á dí čụ́ę́?. nā? dį́ ndì zìrā-á ṣ̌ā? ¢érāté îkī sēbádá? ní likī trígū? ní îkī... nā? ¢īnìngì ngū ìnù šą̀ ní nā?, kiē nā? mé? ndú. siēmprē? ndì gą̄-ą́ ¢ǭ? má prōkūrá? xà?ndî dí tátiū tiēmpū? ndú mé?. nì dį́ą́? sá nì gą̄-ą́ ¢ǭ? má prōkūrá? zîxá.

mé?ó ní tékī kǭ-ǫ́ xā? žê xà?nì sá... *este*... sá ndi-à... šą̀dé ná ndú mēndiâ. kō-ā i'žê ṣ́idē-é ēspērānsádá? ndú mé?. ṣ̌ā? nkìú bá ṣ̌ā? ū stīō bá tǫ́ xà?nì kō-ā módō? ṣ̌ā? zìžē? nínī. sá ndì-à... túniuê nī ndú mé?. diá sá nì ¢ǭ? nī prōkūrá? mé? ṣ̌ā? nkìú ní. mé?ṣ̌à tá kǭ-ǫ́ ¢ǭ? má prōkūrá? zîxá.

Traducción del monólogo

Yo, pues, lo único que me urge es que dejé mi hogar, dejé mis animales y dejé el trabajo que estaba haciendo. Le hice un favor a una persona y vine con ella.

Pues ahora voy a procurar irme a mi casa, porque mi familia me está esperando. Tengo animales y no hay nadie que me los cuide. Así es que voy a tratar de irme ya porque el trabajo que voy a hacer está esperando. Todavía tengo trabajo que hacer: voy a sembrar un poquito de cebada, un poquito de trigo y un poquito... y además hay que labrar la milpita y todo lo demás. Entonces es mejor que me apure, porque el tiempo está pasando. Sí, sí, voy a procurar irme pronto.

Esa es toda mi preocupación, no otra cosa, porque eso es todo lo que hay en mi pueblo. No estoy esperanzado en algo más. Sólo trabajo del campo, nada más; hay puro trabajo con yunta porque no hay otro oficio. Ni hablar... ¡uno que es pobre!... Es por eso que uno se dedica a hacer solamente trabajo del campo, y por eso quiero irme ya.

Morfemas del monólogo

gā-ą́ mé? , kō-ā i'ž̨ê žē? má ūrxí? ni ndì, ṣ̀ǹčā-ā ūnīkāméntē? ndì
(yo/pues/no hay/otra cosa/hace/me/urgir/énf./que/cómo/únicamente/que)

bàrāṣ̄ā - á lūgá? ndì ná, bàrāṣ̄ā - á ū bá ná, bàrāṣ̄ā - á (trābáxū?) ṣ̄ā? dí
(dejé/lugar/de/mí/dejé/clas./animales/míos/dejé/ (trabajo) /trabajo/estoy)

rā-á. bìrā-á p̄ābó? ngū žùrxī šikį̄-ą́ rì ndú.
(haciendo//hice/favor/una/persona/vine con/él, ella res./coma)

gè ndú mé?, ¢ǭ? ma prōkūrá? zîxá xa? ní dí čų́ę́? pāmília ná dí čų́ę́?
(ahora/coma/pues/estaré/—/procurar/me iré/porque/está/esperando/familia/mía/
está/esperando)

dixú ū bá ná kō-ā ṣ̄ingū sē-ē̄ bā kō-ā. mé? ¢ǭ? má prōkūrá? ndì zîxá xà?ndì
(están/clas./animales/mis/no hay/ninguno/cuide/los an. dom./no hay//pues/estaré/
-/procurar/que/me iré/porque)

... *este* ... dí čų́ę́? ṣ̄ā? zirā - á dí čų́ę́?. nā? dį́ ndì zirā - á
(este/está/esperando/trabajo/haré/está/esperando//todavía/está/que/haré)

ṣ̄ā? ¢érātè lík̄ sēbádá ní lík̄ trígū? ni lík̄ ... nā? ¢ínìngì mgu
(trabajo/taparé/poco/cebada/énf./poco/trigo/énf./poco...//todavía/se labrará)

ngū ìnù šą̄ ní nā?, kiế nā? ndú. siếmprē? ndì gą̄-ą́ ¢ǭ? má
(una/milpita/-/énf./todavía/todo/todavía/pues/como//siempre/que/yo/esté/-)

prōkūrá? xà?ndì di tátiū tiếmpū? ndú mé?. nì di¿ą́? sá nì gą̄-ą́
(procurar/porque/está/pasando/tiempo/como/pues//cosa/aquella/lo/que/yo)

¢ǭ? má prōkūrá? zîxá.
(estaré/-/procurar/me iré)

mé?ó ní tékī̄ kǭ - ǫ́ xā? i'ž̨ê xà?nì sá... *este* ... sá ndì-à
(eso no más/énf./piensa/mi interior/no/otra cosa/porque/el/este/el/de)

BEST COPY AVAILABLE

*šą̀dé ná ndú mẽ*ndiâ. kō-ā l'ẓ̂ê ṣ̀ldē-é ēspērānsádá? ndú mé?.
(pueblo/mi/coma/así es//no hay/otra cosa/estoy/esperanzado/coma/pues)

ṣ̄ā? nkìú bá ṣ̄ā? ū stīó bá tǭ xà?nì kō - ā módō? ṣ̄ā? zìžē? nínī.
(trabajo/campo no más/puro/trabajo/clas./toros no más/puro/es/porque/no hay/otro/trabajo/hará/clas./ven.)

sá ndì-à ... túniuê nī ndú mé?. dį̨ą́? sá nì ¢ǭ? nī prōkūrá? mé?
(lo/de.../es pobre/ven./coma/pues//aquél/lo/que/estará/ven./procurar/pues)

ṣ̄ā? nkìú ní. mé?ṣ̀à tá kǭ - ǫ́ ¢ǭ? má prōkūrá? zî́xá.
(trabajo/campo no más/énf.//por eso/quiere/mi interior/estaré/—/procurar/me iré)

MORFOFONEMÁTICA

El idoma chocho de Santa Catarina Ocotlán posee una morfofonemática muy compleja, que incluye procesos tales como nasalización, alternancia vocálica, adición y supresión de la oclusiva glotal cuando se presenta al final de una palabra, y cambios tonales. En este estudio presentamos sólo algunas de las características morfofonémicas más notables.

Existen dos características básicas morfofonémicas que operan sobre todas las clases de palabras del idioma: nasalización de vocales que representan afijos y alternancias de las vocales /u/ y /o/.

1. Las vocales que representan prefijos o sufijos y que se dan en posición inmediata a una vocal nasalizada dentro del tema de una palabra, se convierten en vocales nasalizadas. Ejemplo:

cꭓ̨x̄ + ú	→	čꭓ̨xi̯ṵ́	'temprano, muy temprano'
bíkṵ̄ + -i	→	bíkṵ̄-i̯	'(le) vimos, inclusivo'
kū + i̯ē̯ší nī	→	kṵi̯ē̯ší nī	'aprendió'

2. Existe una alternancia regular en el uso de las vocales /u/ y /o/ en muchos morfemas, como resultado de la variedad limitada de diptongos que existen. Los diptongos en los que figuran las vocales /u/ y /o/ son: /ui, ue, oa, iu, io, eo/ y sus equivalentes nasalizados (véanse los ejemplos usados en GRUPOS VOCALICOS, pág. 26). Los casos en que la vocal /o/ aparece en lugar de /u/ o viceversa, son los siguientes:

a). Cuando un morfema que termina en /u/ se une, dentro de una palabra, a otro

morfema cuya inicial es la vocal /a/, se convierte en /o/; lo mismo ocurre con las vocales nasalizadas; es decir, /ą/ se transforma en /ǫ/. Ejemplos:

ndú + ā	→ ndoâ	'tu casa'
	cf. ndú ná	'mi casa'
ngū + á	→ ngoā́	'primera persona plural exclusiva'
	cf. nguí	'primera persona plural inclusiva'
kú + ángí nĭ	→ koángí nĭ	'creció'
	cf. kuĭngá nĭ	'corrió'
bíkų̄ + -á	→ bíkǭ́-ą́	'(le) vi'
	cf. bíkų̄ nĭ	'(le) vio'

b). Cuando un morfema que termina en /o/ se une, dentro de una palabra, a un morfema que comienza con /i/ o /ɐ/, se convierte en /u/; lo mismo ocurre con las vocales nasalizadas.
Ejemplos:

ndiò + ɐ̄?	→ ndiùɐ̄? ū kū?xá	'carne de armadillo'
	cf. ndiò	'carne'
kǭ + -í	→ kū̧́-ı́	'nuestros interiores, inclusivo'
	cf. kǭ nĭ	'su interior'

c). Cuando un sufijo comienza con /u/ esta vocal se contrae con una /a/ que precede en /o/ (y de la misma manera /a/ + /u/ → /o/)

są̀ + ú	→ šǫ́	'diminutivo no más'
	cf. šą̀	'hijo'
ū stià + úba	—— ū stióbá	'toros y nada más'
	cf. ū stià	'toro'

Morfofonémica de los sustantivos

Algunas otras alternancias entre vocales se producen frecuentemente cuando los sustantivos se flexionan para posesión. Existen cinco alternancias principales que son las siguientes:

1. En muchos sustantivos, la raíz final /a/ /a/ se pierde ante el sufijo posesivo de tercera persona /ɐ̄ ɐ̄?/. Ejemplos:

ndà ndúxà	+ ē?	—— ndà ndúxē? (nčà)	'puerta' de (la casa)
		cf. ndà ndu xá	'puerta'
sa	+ ē?	—— šę̄? (nī)	'(su) hijo'
		cf. šą̀	'hijo'

2. En muchos sustantivos, cuando la oclusiva glotal /?/ se presenta al final de la raíz, se pierde ante el sufijo indicador de posesión. Ejemplos:

θį̄?	+ ē	—— θį ę̂ (nǐ)	'(su) sangre'
		cf. θį̄?	'sangre'
ū niā?	+ ē	—— ū ni ê (nǐ)	'(su) perro'
		cf. ū niā?	'perro'
mā̌čétē?	+ ná	—— mā̌čété ná	'mi machete'

3. En algunos sustantivos, la oclusiva glotal /?/ se añade a la raíz nominal en la forma posesiva de primera persona. Ejemplos:

ū šį	+ ní	—— ū šį̄? ní	'nuestros caballos, inclusivo'
šą̀	+ ná	—— šą̄? ná	'mi hijo'

4. Con frecuencia, los tonos de las raíces nominales con flexión posesiva son diferentes a los tonos de las mismas raíces en la forma no poseída, pero hasta la fecha no se ha encontrado ningún patrón general. Muchos sustantivos llevan tono alto / ´/ en la sílaba que precede a los sustantivos enclíticos *ná* y *ní*; cuando el sufijo pronominal de segunda persona se combina con la última vocal de la raíz nominal, esta sílaba final lleva por lo común tono alto descendente / ˆ/. Ejemplos:

Kà	'sombrero'	ū niā?	'perro'
ká ná	'mi sombrero'	ū niá ní	'nuestro perro, inclusivo'
kâ	'tu sombrero'	ū niâ	'tu perro'

5. En algunos sustantivos, la consonante fricativa retrofleja /ṣ/ que se presenta en la forma sin flexión, alterna con /sθ/ en la forma flexionada posesiva de tercera persona. Ejemplos:

kā?ṣį̄	'pelo'	ū šį̄	'caballo'
kā?šθiê nǐ	'su pelo'	ū šθį̄? nǐ	'su caballo'

Morfofonémica de los verbos

Dado que los verbos en chocho se presentan acompañados tanto de prefijos como de sufijos, constituyen la clase de palabras que sufren más cambios morfofonémicos. Consideraremos a continuación algunas pautas de elisión de vocal y cambio tonal que se presentan en las conjugaciones de los verbos, y una lista de verbos cuyas raíces verbales se reemplazan por otras.

Los verbos se conjugan básicamente en dos formas, según la clase de prefijos temporales que les corresponda:

Prefijos temporales de la primera conjugación		Ejemplos
—— pasado	bǐçé nǐ	'cogió'
—— presente	dǐçé nǐ	'coge'
—— futuro	zǐçé nǐ	'cogerá'
Prefijos temporales de la segunda conjugación		**Ejemplos**
—— pasado	kúṣ̌é nǐ	'se cansó'
—— presente	túṣ̌é nǐ	'se cansa'
—— futuro	¢ū?ṣ̌é nǐ	'se cansará'

Las dos pautas principales de elisión de vocal en los prefijos temporales se presentan a continuación junto con algunas indicaciones sobre irregularidades en las conjugaciones.

1. Los prefijos temporales de la primera conjugación pierden la vocal con los verbos que comienzan en vocal. Ejemplos:

bą̃θẽ nǐ	'se cayó'	báxẽ? nǐ	'se acabó'
dą̃θẽ nǐ	'se cae'	dãxẽ? nǐ	'se acaba'
zą̃θẽ nǐ	'se caerá'	zãxẽ? nǐ	'se acabará'
bẽ nǐ	'buscó'	bõ nǐ	'habló con'
dẽ nǐ	'busca'	dõ nǐ	'habla con'
zẽ nǐ	'buscará'	zõ nǐ	'hablará con'

2. Los prefijos de los tiempos presente y futuro pertenecientes a la segunda conjugación, pierden la vocal con los verbos que comienzan en vocal; con algunos verbos la oclusiva glotal del prefijo ¢ū? no se elide. Ejemplos:

kụiẽṣ̌ǐ nǐ	'aprendió'	kuẽ́tiù nǐ	'se sentó'
tiẽṣ̌ǐ nǐ	'aprende'	tẽtiù nǐ	'se sienta'
¢iẽṣ̌ǐ nǐ	'aprenderá'	¢ẽtiù nǐ	'se sentará'

koárē? nĭ	'abrió'	koážâ nĭ	'acarreó'
tárē? nĭ	'abre'	tážâ nĭ	'acarrea'
cárē? nĭ	'abrirá'	¢a?žâ nĭ	'acarreará'

3. Algunos verbos son más complejos puesto que llevan los prefijos pertenecientes a la primera y segunda conjugaciones para los pronombres de la primera persona y de la segunda persona familiar, y a los prefijos pertencientes a la primera conjugación para los demás pronombres. Ejemplos:

kué?ná	'compré'	kuérē kǭ	'almorzaste'
té?ná	'compro'	térē kǭ	'almuerzas'
¢ē?ná	'compraré'	¢érē kǭ	'almorzarás'
pero: bē?nā nĭ	'compró'	pero: bé?rē kǭ nĭ	'almorzó'
dē? nā nĭ	'compra'	dé?rē kǭ nĭ	'almuerzo'
zé?nā nĭ	'comprará'	zé?rē kǭ nĭ	'almorzará'

4. El verbo tǫ́ 'ser', aunque es de la segunda conjugación, se diferencia de los demás en que los prefijos temporales pierden la vocal característica. Ejemplos:

kǫ́ nĭ	'fue'
tǭ nĭ	'es'
cǭ? nĭ	'será'

5. Unos cuantos verbos no pertenecen a ninguna de las dos conjugaciones. Ejemplos:

binē nĭ	'comió'	xų̄ nĭ	'dio'
nē nĭ	'come'	θų̄ nĭ	'da'
šnē nĭ	'comerá'	sų̄ nĭ	'dará'
¢̌u nĭ	'dijo'	čêngā	'se quemó'
¢u nĭ	'dice'	čengā	'se quema'
¢̌uzų̄ nĭ	'dirá'	¢̌ūžēngā	'se quemará'

Existen dos patrones de elisión de vocales en los casos en que las raíces verbales terminen en /a/ o /e/, y los sufijos para los pronombres indicadores de la primera persona en /á/ o /ĭ/, y el pronombre para la segunda persona familiar en / ā /

1. Cuando la raíz verbal termina en /a/ o /e/, los sufijos pronominales á y ā se eliden, excepto el tono que se une al de la vocal final de la raíz verbal. Ejemplos:

dē	+ á	——	dé	'busco'
dé	+ ā	——	dê	'buscas'

cf. dē nǐ				'busca'
nē-	+ á	——	nē-é	'como'
ndē	+ ā	——	ndē	'comes'
cf. nē nǐ				'come'
tìnga	+ á	——	tingá	'corro'
tìnga	+ ā	——	tingā	'corres'
cf. tǐngá nǐ				'corre'

2. Las vocales finales /a/ o /e/ de las raíces verbales se eliden al unirse a la raíz el sufijo pronominal *į* de primera persona plural inclusiva. Ejemplos:

dē	+ į	——	dį̄	'buscamos'
ndē	+ į	——	ndį̄	'comemos'
tìnga	+ į	——	tìngį	'corremos'

Las pautas tonales de los verbos varían de acuerdo al tiempo, y de acuerdo a que los sufijos pronominales vayan sufijados o no; sin embargo, cada verbo parece tener sus propias pautas tonales, y por esa razón se presentan en este trabajo solamente dos generalizaciones.

1. Algunos verbos de la primera conjugación muestran un contraste regular entre tono alto / ˊ / o tono alto descendente / ˆ / en la primera sílaba en tiempo pasado, y tono medio / ˗ / en los tiempos presente y futuro. (Véanse los ejemplos de la primera conjugación citados antes).

2. Con frecuencia se dan dos pautas tonales en las raíces verbales aun en el mismo tiempo; el primero, cuando los sufijos pronominales *a, i, ā* de primera persona y segunda persona familiar se sufijan a las raíces verbales; el otro, cuando pronombres independientes como *nǐ, rì, ṣą̀*, van después de la raíz verbal. Las pautas tonales varían de un verbo a otro. Ejemplos:

díńčángiá	'pregunto'	dińčāngi nǐ	'pregunta'
díńčángiâ	'preguntas'	dińčāngí rì	'pregunta'
díńčángi	'preguntamos'	dìńčāngí ṣą̀	'pregunta'
díc̨ī̄ngá	'me acuesto'	dic̨ingā nǐ	'se acuesta'
díc̨ī̄ngā	'te acuestas'	díc̨ingā rì	'se acuesta'
díc̨ī̄ngi	'nos acostamos'	díc̨ingā ṣą̀	'se acuesta'
tìngá	'corro'	tǐngá nǐ	'corre'
tìngā	'corres'	tǐngá rì	'corre'
tìngi	'corremos'	tǐngá ṣą̀	'corre'

Verbos con raíces supletivas

Algunos verbos de uso común tienen raíces supletivas; estos verbos tienen una raíz en la primera persona y en la segunda persona familiar, y otra raíz en las demás personas. Sólo el verbo *ne* 'comer' tiene otra raíz para la segunda persona familiar y para la primera persona plural inclusiva. Ejemplos:

dę̄ʒ́á	'duermo'	pero: dūxĭ nĭ	'duerme'
dę̄ʒ́ā	'duermes'	dūxĭ rì	'duerme'
dę̄ʒí o dǫ́ʒ́ĭ	'dormimos'	también: dx́uē nĭ	'está durmiendo'
rā-á	'hago'	pero: žē-ē nĭ	'hace'
rā-ā	'haces'	žē-ē rì	'hace'
rĭ-í	'hacemos'	žē-ē šą̀	'hace'
zarą̀gi̱ʂa	'acabaré'	pero: zĭžĭgi̱ʂĭ nĭ	'acabará'
zą̀rą̀gi̱ʂa	'acabarás'	zĭžĭgi̱ʂĭ rì	'acabará'
zą̀rą̀gi̱ʂi	'acabaremos'	zĭžĭgi̱ʂĭ šą̀	'acabará'
bą̀rāxiá	'vendí'	pero: bĭžēxĭ nĭ	'vendió'
bárāxiā	'vendiste'	bĭžēxĭ rì	'vendió'
bą̀xāxí	'vendimos'	bĭžēxĭ šą̀	'vendió'
nē-é	'como'	pero: ndę̀	'comes'
nę̄ nĭ	'come'	ndí	'comemos'
šnē-é	'comeré'	stę̀	'comerás'
šnē nĭ	'comerá'	stí	'comeremos'

SINTAXIS

1. Esta casa es grande.
(sá) nčá dią̂ (ndú) xié nčá
(la/casa/esta/coma/grande/casa)

Esta casa no es grande.
(sá) nčá dią̂ ndú xā? xié ni nčá.
(la/casa/esta/coma/no/grande/énf./casa)

Esta casa es chica.
(sá) nčá dią̂ (ndú) lǐkǐ nčá.
(la/casa/esta/coma/chica/casa)

Esta casa no es chica.
(sá) nčá dią̂ ndú xā? lǐkǐ ni nčá.
(la/casa/esta/coma/no/chica/énf./casa)

Esta casa es nueva.
(sá) nčá dią̂ (ndú) nuébū? nčá.
(la/casa/esta/coma/nueva/casa)

Esta casa no es nueva.
(sá) nčá dią̂ ndú xā? nuébū? ni nčá.
(la/casa/esta/coma/no/nueva/énf./casa)

Esta casa es vieja.
(sá) nčà dį̣ậ (ndú) ú gé-é nčà.
(la casa/esta/coma/ya/vieja/casa)

Esta casa no es vieja.
(sá) nčà dį̣ậ ndú xā?iā gé-é ni nčà.
(la/casa/esta/coma/no/vieja/énf./casa)

Esta casa es blanca.
(sá) nčà dį̣ậ (ndú) roa̱ nčà.
(la/casa/esta/coma/blanca/casa)

Esta casa no es blanca.
(sá) nčà dį̣ậ ndú xā?iā roa̱ ni nčà.
(la/casa/esta/coma/no/blanca/énf./casa)

2. ¿Cómo es esa casa?
ṣ̌inčā-ā tǫ́ nčà dią́?.
(cómo/es/casa/aquella)

3. ¿Qué tan grande es esa casa?
ǰžê ni xiéṣ̌ī (sá) nčà dią́? dā.
(qué cosa/que/grande es/la/casa/aquella/inter.)

4. ¿Es nueva esa casa?
á nue̱bū? (sá) nčà dią́? dā?
(inter./nueva/la/casa/aquella/inter. res.)

5. Sí, es nueva.
ǰxį́ mé? nue̱bū? nčà.
(si/pues/nueva/casa)

6. No, no es nueva.
ūné xā?iā nue̱bū? ni nčà.
(no/no/nueva/énf./casa)

7.

Si	No.
ǰxį́.	ūné
(si)	(no)

78

8. Yo soy alto.
gą̄-ą́ (ndú) nuē má.
(yo/coma/alto/yo)

Tú eres alto.
gā-ā (ndú) nuē mī.
(tú/coma/alto/tú)

Usted es alto.
soa̋iā (ndú) nuē iā.
(usted/coma/alto/usted)

Él es alto. Ella es alta [niño, niña]
soa̋šą́ (ndú) nuē šą̄.
(él/coma/alto/él: niño)
ella ella: niña

Él es alto [muchacho o animal del monte]
soa̋rí (ndú) nuē rí.
(él/coma/alto/él: muchacho)

Ella es alta [muchacha]
soa̋čí (ndú) nuē čí.
(ella/coma/alta/ella: muchacha)

Él es alto [amigo íntimo de la misma edad—adulto]
soa̋gá (ndú) nuē gá.
(él/coma/alto/él: amigo)

Ella es alta [amiga íntima de la misma edad—adulta]
soa̋nū (ndú) nuē nū.
(ella/coma/alta/ella: amiga)

Él es alto. Ella es alta [con respeto]
soa̋rì (ndú) nuē rì.
(él/coma/alto/él: res.)
ella ella: res.

Él es alto. Ella es alta [con veneración]
soa̱nĭ (ndú) nuē nĭ.
(él/coma/alto/él: vèn.)
ella ella: ven.

Él es alto [animal doméstico]
soa̱bā (ndú) nuē bā.
(él/coma/alto/él: an. dom.)

Nosotros somos altos (exclusivo)
gā̱-a̱ (ngoa̱) (ndú) nuē má.
(yo/pl./coma/alto/yo)

Nosotros somos altos (inclusivo)
gi̱-i̱ (ndú) nuē mí (ngūnguí).
(nosotros/coma/altos/nosotros: inclusivo/pl. inclusivo)

Ustedes son altos.
gá-ā (ngoā) (ndú) nuē mĭ.
(tú/pl./coma/alto/tú)

Ustedes son altos [con respeto]
soa̱iā (ngūiā) (ndú) nuē íā.
(usted/pl./coma/alto/usted)

Ellos son altos. Ellas son altas [niños, niñas]
soa̱šą̄ (ngūšą̄) (ndú) nuē są̀.
(él/pl./coma/alto/él: niño)
ella ella

Ellos son altos [muchachos]
soa̱rí (ngūrí) (ndú) nuē rí.
(él/pl./coma/alto/él: muchacho)

Ellas son altas [muchachas]
soa̱či (ngūči) (ndú) nuē či.
(ella/pl./coma/alta/ella: muchacha)

80

Ellos son altos. Ellas son altas [con respeto]
soa̱ri (ngūrì) (ndú) nuē ri.
(él/pl./coma/alto/él: res.)
ella ella

Ellos son altos. Ellas son altas [con veneración]
soa̱nĭ (ngūnĭ) (ndú) nuē nĭ.
(él/pl/coma/alto/él: ven.)
ella ella

Ellos son altos [animales domésticos]
soa̱bā (ngūbā) (ndú) nuē bā.
(él/pl./coma/alto/él: an. dom.)

Yo soy chaparro.
gą̄-ą́ (ndú) čāpárŭ? má.
(yo/coma/chaparro/yo)

Tú eres chaparro.
gā-ā (ndú) čāpárŭ? mĭ.
(tú/coma/chaparro/tú)

Usted es chaparro.
soa̱iā (ndú) čāpárŭ? iā.
(usted/coma/chaparro/usted)

Él es chaparro [muchacho o animal del monte]
soa̱rí (ndú) čāpárŭ? rí.
(él/coma/chaparro/él: muchacho)

Ella es chaparra.
soa̱čį (ndú) čāpárŭ? čį.
(ella/coma/chaparra/ella: muchacha)

Nosotros somos chaparros (exclusivo)
gą̄-ą́ (ngoa̱) (ndú) čāpárŭ? má.
(yo/pl./coma/chaparro/yo)

Nosotros somos chaparros (inclusivo)
gi̱i̱ (nguí) (ndú) čāpárū? mí.
(nosotros/pl./coma/chaparros/nosotros: incl.)

Ustedes son chaparros [vosotros]
gā-ā (ngoā) (ndú) čāpárū? mī.
(tú/pl./coma/chaparro/tú)

Ustedes son chaparros [con respeto]
soāīā (ngúīā) (ndú) čāpárū? īa.
(usted/pl/coma/chaparro/usted)

Ellos son chaparros. Ellas son chaparras [con respeto]
soāṅ (ngūṅ) (ndú) čāpárū? ṅ.
(él/pl./coma/chaparro/él: res.)
ella ella: res.)

Yo soy gordo.
gā̱-á̱ (ndú) šù má.
(yo/coma/gordo/yo)

Tú eres gordo.
gā-ā (ndú) šù mī.
(tú/coma/gordo/tú)

Usted es gordo.
soāīa (ndú) šù īa.
(usted/coma/gordo/usted)

Él es gordo [amigo íntimo]
soāgá (ndú) šù gá.
(él/coma/gordo/el: amigo)

Ella es gorda [amiga íntima]
soānū (ndú) šù nū.
(ella/coma/gorda/ella: amiga)

82

El es gordo [animal doméstico]
soábā (ndú) sù bā;
(él/coma/gordo/él: an. dom.)

Nosotros somos gordos (exclusivo)
gā̰-á̰ (ngoá) (ndú) šù má.
(yo/pl./coma/gordo/yo)

Nosotros somos gordos (inclusivo)
gḭ̄-ı̰ (nguí) (ndú) šù mí.
(nosotros/pl./coma/gordos/nosotros: inclusivo)

Ustedes son gordos.
gā-ā (ngoā) (ndú) šù mī.
(tú/pl./coma/gordo/tú)

Ustedes son gordos.
soáīā (ngūīā) (ndú) šù īā.
(usted/pl./coma/gordo/usted)

Ellos son gordos. Ellas son gordas [con veneración]
soánī (ngūnī) (ndú) šù nī.
(él/pl./coma/gordo/él: ven.)
ella ella: ven

Yo soy flaco.
gā̰-á̰ (ndú) rò má.
(yo/coma/flaco/yo)

Tú eres flaco.
gā-ā (ndú) rò mī
(tú/coma/flaco/tú)

Usted es flaco.
soáīā (ndú) rò ia.
(usted/coma/flaco/usted)

Él es flaco. Ella es flaca [niño, niña]
soa̱sa̱ (ndú) rò ša̱.
(él/coma/flaco/él: niño)
ella ella: niña

Nosotros somos flacos (exclusivo)
ga̱-a̱ (ngoa̱) (ndú) rò má.
(yo/pl./coma/flaco/yo)

Nosotros somos flacos (inclusivo)
gi̱-i̱ (ngui̱) (ndú) ro mí.
(nosotros/pl./coma/flacos/nosotros: incl.)

Ustedes son flacos.
ga̱-a̱ (ngoa̱) (ndú) rò mi̱.
(tú/pl./coma/flaco/tú)

Ustedes son flacos.
soa̱ia̱ (ngüia̱) (ndú) rò ia̱.
(usted/pl./coma/flaco/usted)

Ellos son flacos [muchachos, animales del monte]
soa̱ri (ngüri) (ndú) rò ri.
(él/pl./coma/flaco/él: muchacho)

Ellas son flacas [muchachas]
soa̱ça̱i (ngüça̱i) (ndú) rò ça̱i.
(ella/pl./coma/flaca/ella: muchacha)

9. Mi casa es grande.
ndú ná (ndú) xié nca̱.
(casa/mi/coma/grande/casa)

Tu casa es grande.
ndoa̱ (ndú) xié nča̱.
(tu casa/coma/grande/casa)

84

La casa de usted es grande.
ndoā? iā (ndú) xié nčá.
(casa de/usted/coma/grande/casa)

La casa de él es grande. La casa de ella es grande.*
ndō-ā nĭ (ndú) xié nčà.
(casa de/él: ven./coma/grande/casa)
ella

Nuestra casa es grande (exclusivo)
ndú ná (ngoā) (ndú) xié nčà.
(casa de/mi/pl./coma/grande/casa)

Nuestra casa es grande (inclusivo)
ndú ní (ndú) xié nčá.
(casa de/nosotros: inclusivo/coma/grande/casa)

La casa de ustedes es grande.
ndoā (ngoā) (ndú) xié nčá.
(tu casa/pl./coma/grande/casa)

La casa de ustedes es grande.
ndoā? iā (ngūiā) (ndú) xié nčà.
(casa de/usted/pl./coma/grande/casa)

La casa de ellos es grande.
ndō-ā rĭ (ngūrĭ) (ndú) xié nčà.
(casa de/él:res./pl./coma/grande/casa)

La casa de ellos es grande.
ndō-ā nĭ (ngūnĭ) (ndú) xié nčà.
(casa de/él: ven./pl./coma/grande/casa)

10. El chile es rojo.
(sá) xniā (ndú) gáçè rù.
(el/chile/coma/rojo/él: fruto)

* Las otras formas ligadas de la tercera persona se ven en las pp. 37-38.

11. Los chiles ya están rojos.
(sá) xnīā (ndú) ústá gáɕè rú.
(los/chiles/coma/ya/rojos/ellos: frutos)

12. Los chiles todavía no están rojos.
(sá) xnīā nāšé?a ni gáɕè rú.
(los/chiles/todavía no/énf./rojos/ellos: frutos)

13. Ese árbol es grande.
(sá) ndà žoà dìá? (ndú) xié nda.
(la/madera/verde/aquella/coma/grande/madera)

14. Ese árbol va a ser grande.
(sá) ndà žoà dìá? ndú xié cā?ngí ndà.
(la/madera/verde/aquella/coma/grande/crecerá madera)

15. Ese árbol ya era grande (cuando vinimos aquí).
(sá) ndà žoà dìá? (ndú) ú xié ndà kǭ(xīnčā búgī-i ndià).
(la/madera/verde/aquella/coma/ya/grande/madera/era/cuando/vinimos/aquí)

16. Ese árbol se volvió grande.
(sá) ndà žoà dìá? koángi ndà ndú ú xié ndà.
(la/madera/verde/aquella/creció/madera/coma/ya/grande/madera)

17. Los chiles se van a volver rojos.
(sá) xnīā ndú gáɕè zàmēngā rú.
(los/chiles/rojos/se van a volver/ellos: frutos)

18. Este sombrero es igual al tuyo.
(sá) kà dīā (ndú) žō gà kù gà kâ.
(el/sombrero/este/coma/igual/él: objeto/con/él: objeto/tu sombrero)

Este sombrero no es igual al tuyo.
(sá) kà dīā ndú xā? žō nigà kù gà kâ
(el/sombrero/este/coma/no/igual/énf. él: objeto/con/él: objeto/tu sombrero)

19. Estos sombreros son diferentes.
(sá) kà dīā ndú gé ndiè nigà.
(los/sombreros/estos/coma/otros/son/énf. ellos: objetos)

86

20. ¿De qué color es esa falda?
(sá) páldā? diá? ndú i'žê kōló? tọ gà.
(la/falda/aquella/coma/qué cosa/color/es/él: objeto)

21. Esa falda es blanca y negra.
(sá) páldā? diá? ndú roā gà kù gà nì tíe.
(la/falda/aquella/coma/blanca/ella: objeto/con/ella: objeto/algo/negro)

22. ¿Tu caballo es negro o blanco?
ū sộị-ā ndú á tíe bā ánì roā bā.
(clas./tu caballo/coma/inter./negro/él: an. dom./o/blanco/él: an. dom.)

23. Mi caballo no es negro ni blanco, es bayo.
ū šị? ná xā? tíe nlbā ndú xā? rcā nlbā, kōló? bážū? bā.
(clas./caballo de/mi/no/negro/enf, él: an. dom./coma/no/blanco/ énf. él:an. dom./color/bayo/él:an. dom.)

24. ¿Cómo está la comida?
šinčā-ā dī kōmida? (dā?).
(cómo/está/comida/inter. res.)

25. La comida está caliente.
kōmidā? (ndú) soâ nl (kōmidā?).
(comida/coma/caliente/énf./comida)

La comida está fría.
kōmidā? (ndú) kị̄ nl (kōmidā?)
(comida/coma/fría/énf./comida)

26. El agua está muy fría.
(indā? ndú) sé? kị̄ nl ìndā?.
(agua/coma/muy/fría/énf./agua)

El agua está bastante fría.
nā štiūāšī kị̄ nl ìndā?.
(hasta/bastante/fría/énf./agua)

El agua está demasiado fría.
nā́ štīūāšī́ kį́ ní ìndā?.
(hasta/bastante/fría/énf./agua)

27. Esa olla está sucia.
čī? mê(ndú) čìngà dį́ čī?.
(olla/esa/coma/sucia/está/olla)

Esa olla no está sucia.
čī? mê ndú xā? čìngà ní čī?.
(olla/esa/coma/no/sucia/énf./olla)

Esa olla está limpia.
čī? mê (ndú) límpīū? čī?.
(olla/esa/coma/limpia/olla)

Esa olla no está limpia.
čī? mê ndú xā? límpīū? ní čī?.
(olla/esa/coma/no/limpia/énf./olla)

28. El pueblo está cerca de aquí.
(sá) šą́dē ndú čāšī́ ní dį́ ndià.
(el/pueblo/coma/cerca/énf./está/aquí.

El pueblo está lejos de aquí
ndià kù ná tią́? xį́ dį́ šą̀dē.
(aquí/con/hasta/allí/lejos/está/pueblo)

29. ¿Está lejos el pueblo?
á xį́ (dį́) šą̀dē dā?.
(inter./lejos/está/pueblo/inter. res.)

30. Juan está ahora en Oaxaca.
sá žù xǫ́ą́? gè ndú kūnča dį́ rì.
(el/clas./Juan/ahora/coma/Oaxaca/está/-res.)

88

31. ¿Dónde está Juan ahora?
sá ʒ̣ù xǫ́ǫ́? ndú ʂ̌índì dį̀ rì gè dā.
(el/clas./Juan/coma/dónde/está/-res./ahora/inter.)

32. ¿Ahora está en Oaxaca?
á gè ndú kūnčà dį̀ rì dā?.
(inter./ahora/coma/Oaxaca/está/-res./inter. res.)

33. ¿En Oaxaca es donde está?
á kunčà ndú dį̀ rì dā?.
(inter./Oaxaca/coma/está/-res./inter. res.)

34. Ayer Juan estuvo en Oaxaca.
nò::è ndú sá ʒ̣ù xǫ́ǫ́? kué? rì kūnčà.
(ayer/coma/el/clas./Juan/estuvo/-res./Oaxaca)

35. ¿Dónde estuvo Juan ayer?
ʂ̌índì kué? ʒ̣ù xǫ́ǫ́? nòxè dā.
(dónde/estuvo/clas./Juan/ayer/inter.)

36. ¿Dónde está tu papá?
ʂ̌índì dį̀ tà'tâ dā.
(dónde/está/tu papá/inter.)

37. ¿Tú papá está en la casa?
á tà'tâ (ndú) dį̀ nī nčà dā.
(inter./tu papá/coma/está/-ven./casa/inter.)

¿Tú papá no está en la casa?
á tà'tâ ndú kō-ā nínī nčà dā.
(inter./tu papá/coma/no está/énf. él: ven./casa/inter.)

38. Mi papá está en la casa.
tàtá ná ndú dį̀ nī nčà.
(papá/mi/coma/está/-ven./casa)

Mi papá no está en la casa.
tàtá ná ndú kō-ā nínī nčà.
(papá/mi/coma/no está/énf. él: ven./casa)

39. Mi papá siempre está en la casa.
tàtā́ ná ndú ndiâkoá dį́ nī́ nčà.
(papá/mi/coma/siempre/está/-ven./casa)

40. Mi papá está en la milpa.
tàtā́ ná ndú dį́ nī́ ìnù.
(papá/mi/coma/está/-ven./milpa)

Mi papá está en el mercado
tàtā́ ná ndú dį́ nī́ ndàdè.
(papá/mi/coma/está/-ven./mercado)

Mi papá está en el río.
tàtā́ ná ndú dį́ nī́ indā.
(papá/mi/coma/está/-ven./río)

41. Mi papá está con don Manuel.
tàtā́ ná ndú dį́ nī́ kù nī́ ʒù mānuél?.
(papá/mi/coma/está/-ven./con/él: ven./clas./Manuel)

42. ¿Con quién está tu papá?
nāndı dį́ tà'tâ kù nī́ dā.
(quién/está/tu papá/con/él: ven./inter.)

43. ¿Está tu papá? [dicho fuera de la casa]
á dį́ tà'tâ dā.
(inter./está/tu papá/inter.)

44. ¿Dónde está la olla?
ʂindı dį́ čí? dā.
(dónde/esta/olla/inter.)

¿Dónde está el machete?
šindı dį́ māčę́tē? dā.
(dónde/está/machete/inter.)

45. La olla está en el suelo.
nòndè dį́ čí?.
(suelo/está/olla)

90

La olla está en ese rincón.
(sá) čī? ndú tí gáká tiá? dí̱ čī?.
(la/olla/coma/en/rincón/alli/está/olla)

El machete está en el suelo.
(sá) mačétē? (ndú) nòndè dí ɕingā ndà.
el/machete/coma/suelo/está/yaciendo/él: objeto de madera)

El machete está en ese rincón.
(sá) mā̱čétē? ndú tí gáká tiá? dí̱ ndà.
(el/machete/coma/en/rincón/alli/está/-objeto de madera)

46. La olla está junto al comal.
čī? dí̱ žó kù nčìdà.
(olla/está/junto/con/comal)

47. ¿Dónde está el perro?
šìndì dí̱ ù niā? dā.
(dónde/está/clas./perro/inter.)

48. Está fuera de la casa.
ndúxá nčà dí̱ bā.
(fuera/casa/está/an.dom.)

Está dentro de la casa.
kō nčà dí̱ bā.
(dentro/casa/está/-an. dom.)

49. ¿Dónde está la iglesia?
šìndì dí̱ nī?ngù dā.
(dónde está iglesia/inter.)

¿Dónde está el mercado?
šìndì dí̱ ndàdè dā.
(dónde/está/mercado/inter.)

¿Dónde está tu casa?
šìndì dí̱ ndoâ dā.
(dónde/está/tu casa/inter.)

50. La iglesia está en frente de aquella casa.
sá nï?ngù ndú dį́ ndoā́ndoā́ nì dį́ ndúxà nčà dią́?.
(la/iglesia/coma/está/derecho/donde/está/puerta/casa/aquella)

51. La iglesia está más adelante.
sá nï?ngù ndú sá-ā̄gà? ndá? ní dį́ nï?ngù.
(la/iglesia/coma/más/por allá/ènf./está/iglesia)

52. ¿Dónde está el corral?
ṣ̌índì dį́ kūřá? dā̄.
(dónde/está/corral/inter.)

53. El corral está atrás de la casa.
ndā̄tū nčà dį́ kūřá?.
(atrás/casa/está/corral)

El corral está delante de la casa.
sá kūřá? ndú dį́ sá-ā̄gà? tią́? nì dį nčà.
(el/corral/coma/está/más/allí/que/está/casa)

El corral está junto de la casa.
sá kūřá? ndú dį́ čā̄ṣ̌ī nčà. sá kūřá? ndú dixú žô kù nčà.
(el/corral/coma/está/cerca/casa) (el/corral/coma/están/juntos/con/casa)

54. La ropa está en el baúl.
sá túté? ndú dīngá gà kā̄xó? (ní).
(la/ropa/coma/está dentro/-objeto/baúl/énf.)

55. Los frijoles están en la olla.
sá xmā̄? ndú dīngá rù čï?.
(los/frijoles/coma/están dentro/-fruto/olla)

56. El pájaro está en ese árbol.
sá ū ṣ̌è ndú dí túngí bā̄ ndà dią́? (ní).
(el/clas/pájaro/coma/está/encimado/él: an. dom./árbol/aquel/énf.)

92

57. La mosca está en la pared.
sá ži šę̄?dè ndú žā rí rxoà.
(la/clas./mosca/coma/está junto/él: an. del monte/pared)

58. Los perros están alrededor de la lumbre.
sá ū niā? ndú ndāngi ṣuì díxú bā.
(los/clas./perros/coma/alrededor/lumbre/están/-an. dom.)

59. ¿Cuántos perros tienes?
i'sé ū niâ díxú bā dā.
(cuántos/clas./tus perros/están/-an. dom./inter.)

60. Tengo un perro.
ngū koā ū niā ná (dį́ bā).
(un/sólo/clas./perro/mi/está/-an. dom.)

Tienes un perro.
(dį́) ngū ū niâ.
(está/un/clas./tu perro)

Usted tiene un perro.
soāíā ndú ngū ū niê iā.
(usted/coma/un/clas./perro de/usted)

El tiene un perro (niño)*
soāsą̀ ndú ngū ū niê šą̀.
(él/coma/un/clas./perro de/él: niño)
ella ella: niña

Nosotros tenemos un perro (exclusivo)
gą̄-ą́ ndú ngū ū niā ná ngoā.
(yo/coma/un/clas./perro de/mí/pl.)

Nosotros tenemos un perro (inclusivo)
gį̄-í ndú ngū ū niā ní (dį́ bā).
(nosotros/coma/un/clas./perro de/nosotros: inclusivo/está/-an.dom.)

Ustedes tienen un perro.
gā-ā ngoā ndú ngū ū niâ (dį́ bā).
(tú/pl./coma/un/clas./tu perro/está/—an. dom.)

* Las otras formas ligadas de la tercera persona se ven en las pp. 37-38.

BEST COPY AVAILABLE

Ustedes tienen un perro.
soāíā ngūiā ndú ngū ū niê íā (dį́ bā).
(usted/pl./coma/un/clas./perro de/usted/está/-an. dom.)

Ellos tienen un perro (muchachos)
soāríˊ ngūrí ndú ngū ū niê rí (dį́ bā).
(él:muchacho/pl./coma/un/clas./perro de/él/está/-an. dom.)

Tengo dos perros.
žû ū niā́ ná (díxú bā).
(dos/clas./perros de/mí/están/-an. dom.)

Tienes dos perros.
žû ū niâ (díxú bā).
(dos/clas./tus perros/están/-an. dom.)

Usted tiene dos perros.
soāíā ndú žû ū niê íā (díxú bā).
(usted/coma/dos/clas./perros de/usted/están/-an. dom.)

Ella tiene dos perros.
soāčí ndú žû ū niê čí (díxú bā).
(ella:muchacha/coma/dos/clas./perros de/ella/están/-an. dom.)

Nosotros tenemos dos perros (exclusivo)
gą̄́-ą́ ngoā́ ndú žû ū niā́ ná (díxú bā).
(yo/pl./coma/dos/clas./perros/mis/están/-an. dom.)

Nosotros tenemos dos perros (inclusivo)
gį̄́-į́ ndú žû ū niā́ ní (díxú bā).
(nosotros: inclusivo/coma/dos/clas./perros/nuestros/están/-an. dom.)

Ustedes tienen dos perros.
gā-ā ngoā ndú žû ū niâ (díxú bā).
(tú/pl./coma/dos/clas./tus perros/están/-an. dom.)

94

Ustedes tienen dos perros [con respeto]
soāīā ngūīā ndú žû ū niê īā (dɪxú bā).
(usted/pl./coma/dos/clas./perros de/usted/están/-an. dom.)

Ellos tienen dos perros [amigos íntimos]
soāgá ngūgá ndú žû ū niê gá (dɪxú bā)
(él:amigo/pl./coma/dos/clas./perros de/él/están/-an. dom.)

61. Tenía un caballo (pero lo vendí).
dį̄ ngū ū sį̄? ná kǭ (ndú bàrāxiá bā).
(está/un/clas./caballo de/mí/pasado/coma/vendí/lo: an. dom.)

62. El año que viene voy a tener un caballo.
nká nì čoà ndú ɸé?ngá ngū ū šį̄? ná.
(año/que/viene/coma/compraré/un/clas./caballo de/mí)

63. No tengo perro.
kō-ā ní ū niā̄ ná.
(no hay/énf./clas/perro de/mí)

64. No tengo ninguna moneda.
ɪnī̄ngú tiuɪnɪ? žásé.
(ninguna/moneda/tengo)

65. Tengo agua para tomar.
dį̄ ɪndā? zī-á.
(está/agua/tomaré)

66. ¿Qué tienes ahí? [señalando el bolsillo o un costal]
ɪ'žê (tǭ) žé^ngā mê dā.
(qué/cosa/tienes guardada dentro/eso/inter.)

67. ¿Quién tiene el machete?
nāndì žásē (sá) māčétē? dā.
(quién/tiene/el/machete/inter.)

68. Yo lo tengo.
gą̄-á žásé ndà. gą̄-á žākásiá.
(yo/tengo/lo: madera) (yo/lo tengo)

69. El maíz tiene gorgojo.
(sá) nuè ndú dīngá ū čį́.
(el/maíz/coma/están dentro/clas./gorgojos)

70. Los perros tienen cola.
ū niā? dį́ ndā?niê bā.
(clas./perro/está/cola de/él: an. dom.)

71. ¿Tienen cola los perros?
á dį́ ndā?niê ū niā? dā?
(inter./está/cola de/clas./perro/inter. res.)

72. ¿Acaso no tienen cola los perros?
nāndì ču̧ū nì ū niā? ndú kō-ā ndā?niê bā dā.
(quién/dice/que/clas./perro/coma/no está/cola de/él: an. dom./inter.)

73. Mi perro no tiene cola.
ū niá ná ndú kō-ā ní ndā?niê bā.
(clas./perro de/ mí/coma/no está/énf./cola de/él: an. dom.)

74. Esa casa no tiene puerta.
nčà diá? ndú kō-ā ní ndà ndúxē? nčà.
(casa/aquella/coma/no está/énf./madera/puerta de/casa)

75. Juan tiene poco pelo.
(sá) ʒ́ǐ xo̧á? ndú kō-ā gé? ní kā?šθiê rí.
(el/clas./Juan/coma/no hay/mucho/énf./pelo de/él: muchacho)

Juan tiene mucho pelo.
(sá) ʒ́ǐ xo̧á? ndú gé? kā?šθiê rí.
(el/clas./Juan/coma/mucho/pelo de/él: muchacho)

76. ¿Cómo tiene el pelo Juan?
šíncā-ā dį́ kā?šθiê ʒ́ǐ xo̧á? dā.
(cómo/está/pelo de/clas./Juan/inter.)

¿Cómo es el pelo de Juan?
šíncā-ā dį́ kā?šθiê ʒ́ǐ xo̧á? dā.
(cómo/está/pelo de/clas./Juan/inter.)

96

77. Juan tiene el pelo negro.
(sá) ẓí xọá? ndú tiẽ́ kā?šθiê rí.
(el/clas./Juan/coma/negro/pelo de/él: muchacho)

El pelo de Juan es negro.
kā?šθiê ẓí xọá? ndú tiẽ́ gà.
(pelo de/cias./Juan/coma/negro/él: objeto)

78. Tengo el machete que me prestaste.
žásiá (sá) mā̃čétē? nì xúnẽ̄ má.
(tengo/el/machete/que/prestaste/me)

79. Todavía tengo el machete que me regalaste.
nā? dī̃ ni (sá) mā̃čéte? nì xụẽ̄ má
(todavía/está/énf./el/machete/que/diste/me)

80. En casa tengo un machete que no es mío.
nčà dī̃ngū̃ mā̃čétē? nì xā? ní mā̃čété ná.
(casa/está/un/machete/que/no/énf./machete de/mí)

81. Esta camisa tiene manchas.
(sá) kā̃misa? diậ ndú žà gà nì čĩngà.
(la/camisa/esta/coma/tiene/-objeto/algo/sucio)

Este perro tiene manchas.
(sá) ū niā? diậ ndú pintū̃? bā.
(el/clas./perro/este/coma/pintado/él: an. dom.)

82. La comida tiene sal.
(sá) kō̃midā? ndú žâ ẓĩ̃ntià.
(la/comida/coma/tiene/sal)

La comida no tiene sal.
(sá) kō̃midā? ndú kō-ā ẓĩ̃ntià žâ ni.
(la/comida/coma/no hay/sal/tiene/énf.)

83. La comida está salada.
(sá) kō̃mídā? ndú útū̃? žâ ẓĩ́ntià.
(la/comida/coma/mucho/tiene/sal)

84. La sopa tiene chile.
(sá) sópā? ndú žâ xniā.
(la/sopa/coma/tiene/chile)

85. La olla tiene agua.
čī? ndú diā̀ ìndā?.
(olla/coma/está dentro/agua)

La olla no tiene agua.
čī? ndú kō-ā indā? diā̀ ni.
(olla/coma/no hay/agua/está dentro/énf.)

86. ¿Dónde tiene Juan el mecate?
ṣíndi žāké žį xǫ́ą́? ī̀niū? dā.
(dónde/tiene/clas./Juan/mecate/inter.)

87. Juan tiene el mecate en la mano.
(sá) žį xǫ́ą́? ndú dingā ī̀niū? rxā rí.
(el/clas./Juan/coma/está dentro/mecate/mano de/él: muchacho)

88. Juan tiene una piedra en el bolsillo.
(sá) žį xǫ́ą́? ndú dingā ngū ṣū? bólsê rí.
(el/clas./Juan/coma/está dentro/una/piedra/bolsa de/él: muchacho)

89. Tengo dos hermanos.
díxú žû kí'čą́ (žù ndoà rì).
(están/dos/mis hermanos/clas./hombres/ellos: res.)

90. ¿Cuántos hermanos tienes?
ì'sé ki'čoâ díxú rì dā.
(cuántos/tus hermanos/están/-res./inter.)

91. ¿Tiene usted jabón para vender?
á žākê īā žùčùsθiě nì zēxī̀ īā dā?.
(inter./tiene/usted/jabón/que/venderá/usted/inter. res.)

92. Tengo gripa.
šê ná čìrṵ́cù.
(tengo/yo/gripa)

98

93. Tuve gripa.
bi?rxā má čirúcú kǫ́.
(encontró/me/gripa/pasado)

94. ¿Tienes frío?
á dēkiā dā.
(inter./tienes frío/inter.)

95. Sí
ị́ xị́ (dékiá).
(sí/tengo frío)

No.
ūné (déki?ná ni).
(no/no tengo frío/énf.)

96. Tengo dolor de cabeza.
tị́ tiù kō-á.
(duele/clas./mi cabeza)

Me duele la cabeza.

97. Tengo prisa.
dĭtoà ná.
(tengo prisa/yo)

98. Tengo hambre.
dêndiá.
(tengo hambre)

Tengo sueño.
čúbéčá.
(quiero dormir)

Tengo flojera.
tùsê ná.
(tengo flojera/yo)

Tengo sed.
tášê ná.
(tengo sed/yo)

99. Tengo trabajo.
dị́ ṣā? zìrā-á.
(está/trabajo/haré)

100. Tengo pena.
túsué? kǭ-ǫ́.
(está penoso/mi interior)

101. Soy penoso.
sé? túsué? kǭ-ǫ́.
(mucho/está penoso/mi interior)

102. En la olla hay frijoles.
čí?ndú díngá xmā?.
(olla/coma/están dentro/frijoles)

En la olla hay agua.
čí? ndú diā indā?
(olla/coma/está dentro: líquido/agua)

En la olla no hay frijoles.
čí? ndú kō-ā xmā? díngá ní.
(olla/coma/no están/frijoles/están dentro/énf.)

En la olla no hay agua.
čí? ndú kō-ā ìndā? diá ní.
(olla/coma/no está/agua/está dentro/énf.)

103. ¿Hay frijoles en la olla?
á díngá xmā? čí? dā?.
(inter./están dentro/frijoles/olla/inter. res.)

104. ¿No hay frijoles en la olla?
á kō-ā ní xmā? díngā čí? dā?.
(inter./no está/énf./frijol/está dentro/olla/inter. res.)

105. Sí hay.
i'xí díngā rù.
(sí/está dentro/-fruta)

106. No, no hay.
ūné kō-ā nírù.
(no/no está/énf. fruta)

107. ¿En el monte no hay venados?
á xniā? ndú kō-ā ní ū ẓí?xnià dā?.
(inter./monte/coma/no está/énf./clas./venado/inter. res.)

108. En la casa hay gente.
nčà ndú díxú žùrxí.
(casa/coma/están/gentes)

En la casa no hay gente.
nčà ndú kō-ā nǐ zùrxī dixú rì.
(casa/coma/no hay/énf./gente/están/-res.)

109. En esa casa no había gente.
nčà diá? ndú kō-ā žùrxī dixú nirì kō.
(casa/aquella/coma/no hay/gente/están/énf. ellos: res./pasado)

110. Aquí hay cuatro tortillas.
ndià ndú dį́ niū́ niù.
(aquí/coma/están/cuatro/tortillas)

111. Aquí hay una tortilla.
ndià ndú ngū koā́ niù dį́.
(aquí/coma/una/sola/tortilla/está)

112. Aquí hay agua.
ndià ndú dį́ ìndā?.
(aquí/coma/está/agua)

Aquí no hay agua.
ndià ndú kō-ā nǐ ìndā?.
(aquí/coma/no está/énf./agua)

113. Allá hay árboles.
ndiā? ndú dīngá ndà žoá.
(allá/coma/están dentro/maderas/verdes)

114. Hay una epidemia en el pueblo.
(sá) šàdē ndú sé? dį́ čį.
(el/pueblo/coma/mucho/está/enfermedad)

115. En mi pueblo hay mercado.
šàdé ná ndú dį́ ndàdè.
(pueblo de/mí/coma/está/mercado)

116. En ese pueblo hay casas muy grandes.
štiūā ndū́ nǐ sá nčà dīngá sá šàdē diá?.
(bastante/grandes/énf./las/casas/están dentro/el/pueblo/aquél)

117. El zanate es un pájaro.
sá ū sānatē? ndú ū ṣè tǫ́ bā.
(el/clas./zanate/coma/clas./pájaro/es/an. dom.)

118. Ese pájaro es un zanate.
sá ū ṣe dią́? ndú dį̀-ṭ̀bā sānátē?.
(el/clas./pájaro/aquél/coma/se llama/-an. dom./zanate)

Ese pájaro no es un zanate.
(sá) ū ṣe dią́? ndú xā? ní ngū sānátē? tǫ́ bā.
(el/clas./pájaro/aquél/coma/no/énf./un/zanate/es/-an. dom.)

119. ¿Qué pájaro es ese?
ì'ẓ̀ê (tǫ́) ū ṣè tǫ́ ū ṣè dią́? dā.
(qué/cosa/clas./pájaro/es/clas./pájaro/aquél/inter.)

120. Juan es maestro.
(sá) ẓ̀ù xǫ́á? ndú maẽ́strū? rì.
(el/clas./Juan/coma/maestro/él: res.)

Juan no es maestro.
(sá) ẓ̀ù xǫ́á? ndú xā? maẽ́strū? ní tǫ́ rì.
(el/clas./Juan/coma/no/maestro/énf./es/él: res.)

121. Juan es el maestro.
(sá) ẓ̀ù xǫ́á? ndú tǫ́ rì maẽ́strū?.
(el/clas./Juan/coma/es/él: res./maestro)

Juan no es el maestro.
(sá) ẓ̀ù xǫ́á? ndú xā? maẽ́strū? ní tǫ́ rì.
(el/clas./Juan/coma/no/maestro/énf./es/él: res.)

122. ¿Quién es maestro?
nāndi tǫ́ maẽ́strū? dā.
(quién/es/maestro/inter.)

123. ¿Quién es el maestro?
nāndi tǫ́ (sá) maẽ́strū? dā.
(quién/es/el/maestro/inter.)

124. Juan es hijo mío.
ʒ́i xo̱á? ndú šą̄? ná tó̱ rí.
(clas./Juan/coma/hijo de/mí/es/él: sin respeto)

125. Juan es mi hijo.
šą̄? ná tó̱ ʒ́i xo̱á?.
(hijo de/mí/es/clas./Juan)

126. ¿Qué es Juan?
i'ʒ́ê tó̱ (sá) ʒ́i xo̱á? dā.
(qué cosa/es/el/clas./Juan/inter.)

127. ¿Juan es maestro?
á maéstrū? tó̱ ʒ́ù xo̱á? dā?.
(inter./maestro/es/clas./Juan/inter. res.)

128. Yo soy hijo de don Manuel.
gā-á ndú tó̱ má šę̄? tā-á mānuél?.
(yo/coma/soy/yo/hijo de/don/Manuel)

Yo no soy hijo de don Manuel.
gā-á ndú xā? šę̄? tā-á mānuēl?ní tó̱ má.
(yo/coma/no/hijo de/don/Manuel/énf./soy/yo)

129. Juan es brujo.
ʒ́i xo̱á? ndú čìsù rí.
(clas./Juan/coma/brujo/él: muchacho/sin respeto)

130. Juan se volvió brujo.
ʒ́i xo̱á? ndú bàmēngā čisù rí.
(clas./Juan/coma/se volvió/brujo/él: sin respeto)

131. Esa canasta es mía.
ndàṣà dią́? ndú kóntá ná (tó̱ ndà).
(canasta/aquella/coma/algo/mío/es/ella: madera)

Esa canasta es tuya.
ndàṣà dią́? ndú kóntâ (ní) (tó̱ ndà).
(canasta/aquella/coma/algo de ti/énf./es/ella: madera)

Esa canasta es de usted.
ndàšà diá? ndú kóntê iā (tō ndà).
(canasta/aquella/coma/algo de/usted/es/ella: madera)

Esa canasta es de él (con respeto)*
ndašà diá? ndú kóntê ri (tō ndà)
(canasta/aquella/coma/algo de/él: sin respeto/es/ella: madera)

Esa canasta es nuestra (exclusivo).
ndàšà dią? ndú kóntá ná (ni) (tō ndá).
(canasta/aquella/coma/algo/mio o nuestro/énf./es/ella. madera)

Esa canasta es nuestra (inclusivo).
ndàšà diá? ndú kóntá ni (ni) (tō ndà).
(canasta/aquella/coma/algo/nuestro/énf./es/ella: madera)

Esa canasta no es mia.
ndàšà diá? ndú xā? kóntá ná ni tō ndà.
(canasta/aquella/coma/no/algo/mio/énf./es/ella: madera)

Esa canasta no es tuya.
ndàšà diá? ndú xā? kóntá ni tō ndà.
(canasta/aquella/coma/no/algo tuyo/énf./es/ella: madera)

Esa canasta no es de usted.
ndàšà diá? ndú xā? kóntê niiā tō ndà.
(canasta/aquella/coma/no/algo de/énf. usted/es/ella: madera)

Esa canasta no es suya (de él).
ndàšà diá? ndú xā? kóntê niri tō ndà.
(canasta/aquella/coma/no/algo de/énf. él: res./es/ella: madera)

* Las otras formas ligadas de la tercera persona se ven en las pp. 37-38.

104

Esa canasta no es nuestra (exclusivo).
ndàṣa diá? ndú xā? kóntá ná ni tǫ́ ndà.
(canasta/aquella/coma/no/algo/mio/énf./es/ella: madera)

Esa canasta no es nuestra (inclusivo).
ndàṣà diá? ndú xā? kóntá ní ni tǫ́ ndà.
(canasta/aquella/coma/no/algo/nuestro/énf./es/ella: madera)

132. Mi canasta es ésa.
ndàṣá ná tǫ́ ndà diá?.
(canasta de/mi/es/ella: madera/ésa)

Mi canasta no es ésa.
xā? ndàṣá ná ni tǫ́ ndà diá?.
(no/canasta/mia/énf./es/ella: madera/esa)

133. ¿De quién es esa canasta?
nāndi kóntê tǫ́ ndàṣá diá? dā.
(quién/algo de/es/canasta/aquella/inter.)

134. ¿Es tuya esa canasta?
á kóntâ tǫ́ ndàṣà diá? dā.
(inter./algo tuyo/es/canasta/aquella/inter.)

¿No es tuya esa canasta?
á xā? kóntâ ni tǫ́ ndaṣà diá? dā.
(inter./no/algo tuyo/énf./es/canasta/aquella/inter.)

135. ¿Esta canasta es la tuya?
á ndàṣà diâ ndú kóntâ tǫ́ ndá dā.
(inter./canasta/esta/coma/algo tuyo/es/ella: madera/inter.)

136. Este es el camino (que va al pueblo).
ndià dí ndiā? tē (sá nì θī šàdē).
(aquí/está/camino/el/que/va/pueblo)

137. Juan es de Oaxaca.
ʒù xǫ́á? ndú ʒù kūnčà tǫ́ rì.
(clas./Juan/coma/clas./Oaxaca/es/él. res.)

138. ¿De dónde es Juan?
ṣ́índì tǭ ʐ̣ù xǫ́ǫ́? dā
(dónde/es/clas./Juan/inter.)

139. ¿De dónde eres?
ṣ́índì tǭ mī dā. ṣ́ınčą̄·ā dį·ī šà'dâ dā.
(dónde/eres/tú/inter.) (cómo/se llama/tu pueblo/inter.)

140. ¿Quién es de Oaxaca?
nāndì tǭ ʐ̣u kūnčà dā.
(quién/es/clas./Oaxaca/inter.)

141. Juan es un hombre bueno.
ʐ̣ù xǫ́ǫ́? ndú inā ʐ̣ùrxī tǭ rì.
(clas./Juan/coma/buena/gente/es/él: res.)

142. Juan va a ser topil.
ʐ̣u xǫ́ǫ́? ndú ɬǭǭ? rì ngū tū'pil?.
(clas./Juan/coma/va a ser/él: res./un/topil)

143. ¿Qué va a ser Juan?
ì'ʐ̣ê tǭ ɬǭǭ? ʐ̣ù xǫ́ǫ́?.
(qué/cosa/va a ser/clas./Juan)

144. Juan fue topil el año pasado.
ʐ̣ù xǫ́ǫ́? ndú kǭ rì tū'pil? (nká) nì koāxī.
(clas./Juan/coma/fue/él: res./topil/año/que/pasó)

145. ¿Cuándo fue topil Juan?
stâ nká kǭ ʐ̣ù xǫ́ǫ́? tū'pil? dā.
(cuál/año/fue/clas./Juan/topil/inter.)

146. ¿Qué fue Juan el año pasado
ì'ʐ̣ê kǭ ʐ̣ù xǫ́ǫ́? (nká) nì koāxī dā.
(qué/fue/clas./Juan/año/que/pasó/inter.)

147. Juan es hombre.
ʐ̣ù xǫ́ǫ́? ndú ʐ̣ù ndoà rì.
(clas./Juan/coma/clas./hombre/él: res.)

106

148. María es mujer.
ʒ̨ù māriá? ndú ʒ̨ù gā?sì ṅ.
(clas./María/coma/clas./mujer/ella: res.)

149. Yo soy hombre.
gā-ą́ ndú ʒ̨í ndoà tǭ má.
(yo/coma/clas./hombre/soy/yo)

150. Yo soy mujer.
gā-ą́ ndú c̨í gā?sì tǫ́ má.
(yo/coma/clas./mujer/soy/yo)

151. ¿Qué es esta comida?
i'ʒ̨ê tǫ́ kōmidā? dią̂ dā.
(qué/cosa/comida/esta/inter.)

152. (Esta comida) es carne de armadillo.
(kōmidā? dią̂ ndú)ndiūē? ū kū?xá ni tǫ́ ndiò.
(comida/esta/coma/carne de/clas./armadillo/énf./es/carne)

153. Yo soy el más joven.
gā-á ndú ičá če má.
(yo/coma/más/joven/yo)

Yo no soy el más joven.
gā-ą́ ndú xā? ná sāníā? čě má.
(yo/coma/no/hasta/el más/joven/yo)

154. El que está sentado es Juan.
sá ʒ̨ù dítiù mê tǫ́ ʒ̨ù xǫá?.
(el/clas./está sentado/ese/es/clas./Juan)

El hombre que está sentado es Juan.
ʒ́ù ndoà dítiù ndiā? ndú ʒ́ù xǫ́á? tǫ́ ṅ.
(clas./hombre/está sentado/allí/coma/clas./Juan/es/él: res.)

155. Juan es el que está sentado. [contestación a: ¿Cuál es Juan?].
ǯù xǫ́á? sá ʒ̨ù dítiù ndiā?.
(clas./Juan/el/clas./está sentado/allí)

156. *Juan* es el que está sentado [contestación a: ¿Pedro es el que está sentado?].
ǯù xǫ́ą́? ní sá ǯù dítiù ndiā?.
(clas./Juan/énf./el/clas./está sentado/allí)

157. Coixtlahuaca es cabecera municipal.
Coixtlahuaca tǫ́ nī ǯù tiù kú šą̀dé ná.
(Coixtlahuaca/es/él: ven./clas./clas./cabeza/pueblo de/nosotros: exclusivo)

158. Eduviges es nombre de mujer.
ēdūbíxē? ndú nómbrê c̣í gā?šì ní.
(Eduviges/coma/nombre de/clas./mujer/énf.)

159. El que salió es al que conozco.
sá ǯù bá?ʂ̄ē sá ǯù dàȼǫ́ą́ rí.
(el/clas./salió/el/clas./conozco/lo:res.)

El hombre que salió es al que conozco.
sá ǯù ndoà bá?ʂ̄ē sá ǯù dáȼǫ́ą́ (rí).
(el/clas./hombre/salió/el/clas./conozco/lo: res.)

160. ¿Qué es eso? [señalando algo que no se alcanza a distinguir].
i'ǯê tǫ́ nì dǫ́ ndiā? dā.
(qué/cosa/que/está/allí/inter.)

161. Es un perro.
ngū ū niā?nì (tǫ́ bā).
(un/clas./perro/énf./es/él. an. dom.)

162 El año que viene mi hijo ya va a ser hombre.
(sá) nká nì c̣oà ndú šą̄? ná ndú c̣í ndoà ȼǭ? šą̀.
(el/año/que/viene/coma/hijo de/mi/coma/clas./hombre/será/él: niño)

163. Juana se parece a María.
c̣í xoánā? ndú dǫ́ c̣í āndâ c̣í māriá? ní.
(clas./Juana/coma/está/ella: muchacha/como/clas.
María/énf) [físicamente]
c̣í xoánā? ndú tǫ́ c̣í āndâ c̣í māriá? ní.
(clas./Juana/coma/es o hace/ella: muchacha/como/clas./María/énf.)

108

164. Juana se parece a su madre. (fisicamente).
ǩí xoánā? ndú dį́ ǩí āndâ nānê ǩí.
(clas./Juana/coma/está/ella/como/madre de/ella)

165. Usted y su hijo se parecen mucho.
soā́ā kù iā šę̌? iā ndú žô koā́ žą̄kū iā.
(Usted/con/usted/hijo de/usted/coma/iguales/completamente/caras de/ustedes)

167. Juan parece maestro.
žù xǫ́ą? ndú tǭ rì āndâ žù maéstrū? ni módō?.
(clas./Juan/coma/es/él: res./como/clas./maestro/ni/modo)

168. ¿Cómo te llamas?
šínčā-ā dį-ą dā.
(cómo/te llamas/inter.)

169. Me llamo Pedro.
pédrū? dį-ą.
(Pedro/me llamo)

170. Hace calor.
soâ
(calor)

Hace frío.
kį̄.
(frío)

Hace viento.
šį̌?ndiù bá?šę̄.
(viento/salió)

Hace sol.
útū soâ.
(mucho/calor)

171. Está lloviendo.
di tīrī ǩį.
(está/cayendo/lluvia)

172. Va a llover.
¢irī ǩį.
(va a caer/lluvia)

173. ¿Con qué se hacen las tortillas?
ǐ'ẓê to̱ túnāšī niù dā.
(qué/cosa/se hacen con/tortillas/inter.)

174. Las tortillas se hacen con nixtamal.
sá niù ndú túnāšī niù (kù) nùkēnē.
(las/tortillas/coma/se hacen con/tortillas/con/masa)

175. ¿Cómo se va a tu pueblo?
stiâ θī ndiā?tē šą̀dâ dā.
(cómo/va/camino de/tu pueblo/inter.)

176. ¿Dónde venden azúcar?
ṣindì túši āsúkā? dā.
(dónde/se vende/azúcar/inter.)

177. Ahí venden muchas cosas.
ndiā? ndú dį́ kātiā nì žēxī rì.
(allí/coma/están/muchas (cosas)/que/venden/ellos: res.)

178. Nombraron a Juan presidente municipal.
ẓù xo̱á? ndú bízē-ē rì nombrá? prēsīdéntē? mūnīsīpál?.
(clas./Juan/coma/hicieron/ellos: res./nombrado/presidente/municipal)

179. Juan me llamó tonto.
žǐ xo̱á? ndú čê márì nì tóntō? má.
(clas./Juan/coma/dijo/me él: muchacho/que/tonto/yo)

180. Yo estoy durmiendo.
gą̄-ą́ ndú dę̱čá (ní); gą̄-ą́ ndú dí dę̱čá
(yo/coma/estoy durmiendo/énf.) (yo/coma/estoy durmiendo)

Tú estás durmiendo.
gą̄-ą̄ ndú dę̱čà (ní). gą̄-ą̄ ndú dí dę̱čà
(tú/coma/estás durmiendo/énf.) (tú/coma/estás durmiendo)

Usted está durmiendo.
soāíā ndú díxuē īā.
(usted/coma/está durmiendo/usted)

El está durmiendo (niño).
soāšą̀ ndú díxuē ṣà.
(él: niño/coma/está durmiendo/él: niño)

El está durmiendo. Ella está durmiendo (con veneración)*.
soānī ndú díxuē nī.
(él: ven./coma/está durmiendo/él)
ella ella

Nosotros estamos durmiendo (exclusivo)
gā-ą́ (ngoā) ndú dę̀ę̀á (ní). gā-ą́ (ngoā) ndú dí dę̀ę̀á (ngoā).
(yo/pl./coma/estamos durmiendo/énf./) (Yo/pl./coma/estamos/durmiendo/pl.)

Nosotros estamos durmiendo (inclusivo).
gī-ą́ (nguī) ndú dę̀ę̀í (ní). gī-ą́ ndú dí dę̀ę̀í (ngū).
(nosotros: inclusivo/pl./coma/estamos durmiendo/énf.)

Ellos están durmiendo (animales domésticos).
soābā (ngūbā) ndú díxuē bā.
(él: an. dom./pl./coma/están durmiendo/él: an. dom.)

181. No está durmiendo.
xā? díxuē nírì. díxuē?ā rì.
(no/está durmiendo/énf. él. res.) (no está durmiendo: él: res.)

182. Duerme poco.
sóšǫ́ dūxī rì.
(poquito no más/duerme/él: res.)

Duerme mucho.
štiūā dūxī rì.
(mucho/duerme/él: res.)

183. Duerme de día.
θį̄ (koā) dūxī rì.
(día/sólo/duerme/él:res.)

* Las otras formas de la tercera persona se ven en las pp. 37-38.

Duerme mucho de día.
štiūā dūxī rì θį̄.
(mucho/duerme/él: res./día)

Duerme de noche.
túti̋ dūxī rì.
(noche/duerme/él: res.)

Duerme mucho de noche.
štiūā dūxī rì túti̋.
(mucho/duerme/él: res./noche)

No duerme de día.
dūxí?ā rì θį̄.
(no duerme/él: res./día)

No duerme mucho de día.
čó ní dūxī rì θį̄.
(no mucho/énf./duerme/él: res./día)

No duerme de noche.
dūxí?ā rì túti̋.
(no duerme/él: res./noche)

No duerme mucho de noche.
čó ní dūxī rì túti̋.
(no mucho/énf./duerme/él: res./noche)

184. El niño se durmió.
šą́ búxī šą́.
(niño/se durmió/él: niño)

185. El niño se está durmiendo.
šą́ ndú díxuē šą́.
(niño/coma/está durmiendo/él: niño)

186. El niño se va a dormir.
šą́ ndú zūxī šą́.
(niño/coma/se va a dormir/él: niño)

187. El niño se durmió de nuevo.
šą̀ ndú búxiū̃ šą̀ ínía̋.
(niño/coma/se durmió no más/él: niño/de nuevo)

188. El niño no durmió bien anoche.
ša ndú búxiā? ínā šą̀ kútiẽ.
(niño/coma/no durmió/bien/él: niño/anoche)

189. El niño casi se durmió en el camión.
šą̀ ndú kō̃ kárū̃? búxítẽ̄ši̋ koa̋ nišą̀.
(niño/coma/en/camión/se dormitó/no más/énf. él: niño)

190. El pez muerto está flotando en el agua.
ū pẽskádū̃? ¢igẽ-ẽ dí túngi bā (gátúngi) índā?.
(clas./pez/muerto/está/flotando/él: an. dom./sobre/agua)

191. La madera flota en el agua.
ndą̀ ndú dí dą̀gẽ-ę̃ ìndā?.
(madera/coma/está/flotando/agua)

192. Yo siempre te pido tortillas.
gā-á ndiâkoa̋ dénčā-á mi̋ niù.
(yo/así no más/pido/te/tortillas)

Yo siempre le pido a usted tortillas.
gā-á ndiâkoa̋ dénčā-á ıā niù.
(yo/así no más/pido/le: usted/tortillas)

Yo siempre le pido a ella tortillas. *
gā-á ndiakoa̋ dénčā-á čį niú.
(yo/así no más/pido/le: muchacha/tortillas)

193. Ella me pidió tortillas para su madre.
soa̋čį bènčẽ?ā̃ máčį niù šnẽnánê čį.
(ella/pidió/me ella/tortillas/comerá/madre de/ella)

* Las otras formas de este paradigma se ven en las pp 46-48.

194. ¿Ella te pidió tortillas?
á soāc̣ī bènčē? mī̱c̣ī niù dā.
(inter./ella/pidió/te ella/tortillas/inter.)

195. Sí, ella me pidió tortillas.
x̄ī mé?c̣ī bènčē? mác̣ī niù.
(sí/esa/pidió/me ella/tortillas)

196. ¿Quién te pidió tortillas?
mēndì bènčē? mī niù dā.
(quién/pidió/te/tortillas/inter.)

197. ¿Qué te pidió ella?
ï'žę̀ tǭ bènčē? mī soāc̣ī dā.
(qué/cosa/pidió/te/ella/inter.)

198. Ella no me pidió tortillas.
soāc̣ī bènčē?ā mác̣ī niù.
(ella/no pidió/me ella/tortillas)

199. Ella a veces me pide tortillas.
soāc̣ī tí θī̱šī́ ní dènčē? mác̣ī niù.
(ella/hasta/a veces/énf./pide/me ella/tortillas)

200. Ella nunca me pide tortillas.
soāčí ẓ̌ūnā dènčē? mác̣ī niù.
(ella/nunca/pide/me ella/tortillas)

201. Ella nunca me pidió tortillas.
soāc̣ī žūnā bènčē? mác̣ī niù.
(ella/nunca/pidió/me ella/tortillas)

202. Ella me enseñó esta canción.
soāc̣ī koaguē? mác̣ī sá kāsiǫ́? dią̂.
(ella/enseñó/me ella/la/canción/esta)

203. Ella me explicó el juego.
soāc̣ī kuèšθí? mác̣ī sá nì c̣ī̱tâgoá.
(ella/explicó/me ella/lo/que/estoy jugando)

204. Te vi ayer en el mercado.
bíkǭ-ą́ mī̀ ndàdè nòxè.
(vi/te/mercado/ayer)

Le vi ayer en el mercado [a usted].
bíkǭ-ą́ íā̀ ndàdè nòxè.
(vi/le: usted/mercado/ayer)

Lo vi ayer en el mercado [a un niño]
bíkǭ-ą́ šą̀ ndàdè nòxè.
(vi/lo: niño/mercado/ayer)

Me viste ayer en el mercado.
bíkǫą̄ má ndàdè nòxè.
(viste/me/mercado/ayer)

La viste ayer en el mercado (a muchacha).
bíkǫą̄ čí ndàdè nòxè.
(viste/la/mercado/ayer)

Nos vio ayer en el mercado.
bíkų̄ mínī̀ ndàdè nòxè.
(vio/nos: inclusiva él: ven./mercado/ayer)

Lo vio (ella) ayer en el mercado.*
bíkų̄ čírì ndàdè nòxè.
(vio/ella/él: res/mercado/ayer)

205. Ayer no te vi en el mercado.
nòxè ndú bíkų̄? námī̀ sá ndàdè.
(ayer/coma/no vi/yo te/el/mercado)

206. ¿Me viste ayer en el mercado?
á bíkǫą̄ má ndàdè nòxè dā̀.
(inter./viste/me/mercado/ayer/inter.)

* Las otras formas de este paradigma se ven el las pp. 23-26.

207. ¿A quién viste ayer en el mercado?
nándi bikọą ndàdè nòxè da
(quién/viste/mercado/ayer/inter.)

208. ¿Qué viste ayer en el mercado?
i'ẓê tō bikọą̄ ndàdè nòxè dā.
(qué/cosa/viste/mercado/ayer/inter.)

209. ¿Dónde y cuándo me viste?
ṣindì ndú stâ θį̄ bikọą̄ má dā.
(dónde/coma/cuál/día/viste/me/inter.)

210. Me pidió que le comprara un sombrero.
bèn̄čē? márì nì ¢é?ná ngū kê rì.
(pidió/me él: res./que/compraré/un/sombrero de/él: res.)

211. Me pidió que le comprara un sombrero para su padre.
bènčē? márì nì (kú) ¢é?ná ngū kê tàtê rì.
(pidió/me él: res./que/comprara/un/sombrero de/padre de/él)

212. Él ordenó que fueras a Oaxaca.
soā́rì bètọą̄? rì nì ¢iă kūnčà.
(él: res./ordenó/él/que/irás/Oaxaca)

213. Él te ordenó ir a Oaxaca.
soā́rì bètụę̄? mīrì nì ¢iă kūnčà.
(el: res/ordenó/te él/que irás/Oaxaca)

214. Ella te acusó de haberle robado.
soā́čí bižē? mīčí ākūsá? nì piâ bikàčê (nì dixué? čí).
(ella/hizo/te ella/acusación/que/fuiste/robaste cosas/que/están de/ella)

215. ¿Qué sabes hacer?
stâ ṣā? čụ̀ṣâ žē-ē ɗā.
(cuál/trabajo/sabes/haces/inter.)

216. Yo no sé hacer nada.
gā-ą́ ndú kō-ā i'ẓê ṣā? čụ̀ṣá rā-á ni.
(yo/coma/no hay/ningún/trabajo/sé/hago/énf.)

116

217. Yo no sé nada.
gā-ą́ kiēšī čų̣ší?ná ní.
(yo/completamente todo/no sé/ énf.)

218. ¿Sabes nadar?
á túkí žē-ē nādá? ìndā? dā.
(inter./puedes/haces/nadar/agua/inter.)

á túkí θiā tǫ̀ ìndā? dā.
(inter./puedes/te vas/encima de/agua/inter.)

219. Juan sólo sabe hablar español.
sá ži xǫ́á? ndú ngū koā́ ní xoà čų̣šī rí nǐšà rí.
(el/clas./Juan/coma/un/sólo/énf./español/sabe/él: muchacho/habla/él)

220. ¿Sabes español?
á čų̣šâ xoà dā.
(inter./sabes/español/inter.)

221. Sé español.
gā-ą́ čų̣šá xoà.
(yo/sé/español)

222. Yo no sé nadar.
gā-ą́ čų̣šú?ná ní rā-á nādá? ìndā?.
(yo/no sé/énf./hago/nadar/agua)

223. ¿Cuándo supiste que yo había llegado?
í θī bīniuê nì gā-ą́ bī-á dā.
(qué/día/supiste/que/yo/llegué/inter.)

224. ¿Cómo supiste que yo había llegado?
ṣínčā-ā kǫ́ nì bīniuê ni gā-ą́ bī-á dā.
(cómo/fue/que/supiste/que/yo/llegué/inter.)

225. Te lo digo para que lo sepas.
stią́ mī kósā? nì zīniuê
(digo/te/para/que/sabrás)

226. ¿Aprendiste español ?
á kuiē'ṣâ xoà dā.
(inter./aprendiste/español/inter.)

227. Mi abuela me enseñó a cantar.
sá nā-ā̱čí? ná kuĭšθí? mánĭ̄ ni tē.
(la/abuela/de/mi/enseñó/me ella: ven./que/canto)

Mi abuela no me enseñó a cantar.
sá nā-ā̱čí? ná kuĭšθié?nā ní mánĭ̄ ni tē.
(la/abuela de/mi/no enseñó/énf./me ella: ven./que/canto)

228. Mi padre me enseñó a no robar.
tàtā́ ná kuĭšθí? mánĭ̄ ni nā ẓūnā́ ¢àčā-á
(padre de/mi/enseñó/me él: ven./que/todavía/nunca/robaré)

229. ¡Enséñame el camino!
táguê má ndiā?tē.
(muestra/me/camino)

230. ¡Enséñame lo que tienes en la mano!
táguê má sá nì díngā rxâ mê.
(muestra/me/lo/que/tiene dentro/tu mano/ahí)

231. Vi muchos animales en el camino.
kātiā ū bà bíkǭ-ą̱ bā ndiā?tē.
(muchos/clas./animales/vi/los: an. dom./camino)

232. Vi lo que pasó en esa casa.
bíkǫą́ sá nì kǫ́ sá nčà dią̱?.
(vi/lo/que/fue/la/casa/esa)

233. Vi que estabas comiendo solo.
bíkǫą̱ nì gôó dì ndē.
(vi/que/tú solo/estás/comiendo)

234. Quiero tortillas.
tá kǭ-ǫ̱ niù.
(quiere/mi interior/tortillas)

235. Quiero ir temprano al mercado.
tá kǭ-ǫ́ nì čìxī̱ šǫ́ ¢íā̱ ndàdè.
(quiere/mi interior/que/temprano/diminutivo no más/iré/mercado)

236. ¿Qué quieres hacer?
ì'žê šā̱? tá kǫ̨ zìžē-ē dā.
(qué/trabajo/quiere/tu interior/harás/inter.)

237. Quiero quedarme aquí.
tá kǭ-ǫ́ nì zàšā̱? má ndià.
(quiere/mi interior/que/me quedaré/yo/aquí)

238. Quiero que te quedes aquí.
tá kǭ-ǫ́ nì zàšā̱? mī̱ ndià.
(quiere/mi interior/que/te quedarás/tú/aquí)

239. No quiero que te quedes solo aquí.
tó?nā kǭ-ǫ́ nì gôó koā̱ zàšā̱? mī̱ ndià.
(no quiere/mi interior/que/tú solo/solo/quedarás/tú/aquí)

240. Juan quería que me quedara en su casa.
sá žù xǫ́á? ndú tá kǭ rì nì zàšā̱? má ndō-ā rì kǭ̨.
(el/clas./Juan/coma/quiere/interior de/él: res./que/me quedaré/yo/casa de/él: res./pasado)

241. Juan no quería que yo me quedara.
sá žù xǫ́á? ndú čó?á ní rì nì zàšā̱? má kō.
(el/clas./Juan/coma/no quiere/énf./él: res/que/me quedaré/yo/pasado)

242. Me prometiste una manzana.
ga-ā̱ čoā nì suê má ngū̄ mānsánā? kǭ̨.
(tú/dijiste/que/darás/me/una/manzana/pasado)

243. Me prometiste que me ibas a dar una manzana.
gā-ā čoā nì ¢āžê má ngū̄ mānsánā? kǭ̨.
(tú/dijiste/que/vas a dar/me/una/manzana/pasado)

244. Me prometiste llevarme a Oaxaca.
gā-ā čoā nì ¢ī̱koā? má kūnčà.
(tú/dijiste/que/llevarás/me/Oaxaca)

245. ¿Crees en Dios?
á dí?ṣī̱ kǫ̱ dā?ní ndiú? dā.
(inter./cree/tu interior/Padre/Dios/inter.)

246. Creo que él se fue con Juan.
tué?ṣī̱ kǫ̱-ǫ́ nì bíkù rí sá ẓ́í xǫ́á?.
(se figura/mi interior/que/se él: muchacho/el/clas./Juan)

247. Dudo de que venga Juan.
rā-á dūdá? ní čoà sá ẓ́í xǫ́á?.
(hago/duda/que/vendrá/el/clas./Juan)

248. Dudo de su promesa.
diēṣí?ná ní sá prōmésê rí.
(no creo/énf./la/promesa de/él: con respeto)

249 No creo en su promesa.
diēṣí?ná ní sá prōmésê rí.
(no creo/énf./la/promesa de/él: con respeto)

250. No creo lo que me dijo.
diēṣí?ná ní sá nì čê márì.
(no creo/énf./lo/que/dijo a/mí él: con respeto)

251. No sé quién viene.
túnūṣí?nā kǫ̱-ǫ́ nāndì čoà.
(no sabe/mi interior/quién/viene)

252. ¿Sabes quién no viene?
á dīniuê nāndì čú?ī̱ā dā.
(inter./sabes/quién/no viene/inter.)

253. No sé quién vino.
díniuná? ná nāndì bíxī̱.
(no sé/yo/quién/llegó)

120

254. No sé quién va a venir.
dìniùná? ná nāndì còà.
(no sé/yo/quién/vendrá)

255. No sé adónde va.
dìniùná? ná šíndì ¢ì rì.
(no sé/yo/dónde/irá/él: res.)

256. No sé por qué vino.
dìniùná? ná í ṣā? čoā̰ rì.
(no sé/yo/qué/trabajo/vino/él: res.)

257. No sé de dónde vino.
dìniùná? ná ní šíndì čoášḭ̄ rì.
(no sé/yo/énf./dónde/vino de/él: res.)

258. No sé cómo arreglar la puerta.
túnūší?nā kǭ-ǫ́ stiâ ¢āké ĩná sá ndà ndúxà.
(no sabe/mi interior/cómo/arreglaré/bien yo/la madera/puerta)
(pondré)

259. No sé qué vende Juan.
túnūší?nā ní kǭ-ǫ́ ì'žê tǫ́ žēxḭ̄ sá žù xǫą́?.
(no sabe/énf./mi interior/qué/cosa/vende/el/clas./Juan)

260. Yo no sabía que venías.
gą̄-ą́ ndú dìniùná? ná ní nì čoă kǭ́.
(yo/coma/no sé/yo/énf./que/vienes/pasado)

261. No supe quién vino.
bìniùná? ná ní nāndì bíxḭ̄.
(no supe/yo/énf./quién/llegó)

262. Me olvidé de cerrar la puerta.
bánià ná nì ¢áré?ṣá nčà (kǭ́).
(me olvidé/yo/que/cerraré/casa/pasado)

263. Me olvidé de que llegabas hoy.
bánià ná ni gè čoă (kǭ́).
(me olvidé/yo/que/hoy/vienes/pasado)

264. Me olvidé su nombre.
bánià ná stiâ dj̱? ia̱.
(me olvidé/yo/cómo/se llama/usted)

265. ¿Qué olvidaste?
l'ẓê tǫ́ bá'nía̱ da̱.
(qué/cosa/olvidaste/inter.)

266. ¿De qué te olvidaste?
l'ẓê tǫ́ (sá nì) bá'niâ da̱
(qué/cosa/lo / que/te olvidaste/inter.)

267. Ese pájaro puede volar mucho.
sá ū ṣè dį̱ą̱? ndú sé? túkí da̱gà ba̱.
(el/pájaro/ese/coma/mucho/puede/vuele/él: an. dom.)

268. Ese pájaro no puede volar.
sá ū ṣe dį̱ą̱? ndú ǰo̱?a̱ da̱gà ba̱.
(el/clas./pájaro/ese/coma/no puede/vuele/él: an. dom.)

269. No puedo subirme al árbol.
ǰo̱?a̱ ǰį̱-ą̱ sá ndà žoà.
(no puedo/me subo/el/árbol/verde)

270. No pude entrar en la casa, porque la puerta estaba cerrada.
ǰo̱?a̱ bi̱ą̱?xą̱ nčà, xà?nì dírē?ṣ̄ní nčà.
(no pude/entré/casa/porque está cerrada/énf./casa)

271. Vas a poder cruzar el río cuando tenga poca agua.
ǰū?kí ǰa̱?tiúa̱ ìndā xī̄nčā ni ī̄kiū̄ ìndā? di̱ą̱.
(podrás/cruzarás/río/cuando/que/poca/agua/está dentro)

272. Sé escribir pero no puedo, porque no tengo lápiz.
ǰu̱ṣá ténī̄-á ndú ǰo̱?a̱ ǰénī̄-á sá gè xà?nì ko̱-a̱ lápí ná.
(sé/escribo/coma/no puedo/escribiré/la/ahora/porque/no está/lápiz de/mí)

273. Quiero subirme a ese árbol, pero no puedo.
tá ko̱-ǫ́ ǰį̱-ą̱ sá ndà žoà dį̱ą̱? ndú (ní) ǰo̱?a̱.
(quiere/mi interior/me subiré/el/árbol/verde/ese/coma/que/no puedo)

122

274. Puedo subirme en ese árbol, pero no quiero.
túkí čꭓ́-á sá ndà žoà dịą́? ndú nì tó?nā ní kǭ́-ǫ́.;
(puedo/me subiré/el/árbol/verde/ese/coma/que/no quiere/mi interior)

275. Tengo que trabajar.
díndā nì zìrā-á ṣā?.
(pasa/que/haré/trabajo)

276. Ayer tuve que trabajar mucho.
nòxè ndú žôṣ̄ī sé? ní bàrā-á ṣa?.
(ayer/coma/a fuerza/mucho/énf./hice/trabajo)

277. Tienes que trabajar.
žôṣ̄ī zìžē-ē ṣā?.
(a fuerza/harás/trabajo)

278. Hay que quemar la basura.
kūčēngā sá šnēnú mê.
(hay que quemar/la/basura/ahí)

279. Va a haber que quemar la basura.
dꭓ́ nì ¢ângí sá šnēnú.
(está/que/quemaremos/la/basura)

280. No me gusta que te vayas.
diāṣ̄ī?nā kǭ́-ǫ́ nì ¢iă.
(no está contento/mi interior/que/te irás)

281. Acuérdate de que tenemos que trabajar.
dī?ṣ̄ī kǫ̂ nì dꭓ́ ṣā? zìrī-í (dā).
(acuerde/tu interior/que/está/trabajo/haremos/sub.)

282. No me gusta esa gente.
diāṣ̄ī?nā ní kǭ́-ǫ́ sá zùrxī dịą́?.
(no está contento/énf./mi interior/la/gente/esa)

283. Acuérdate de barrer la casa.
dī?ṣ̄ī kǫ̂ nì ¢àxǫ̂ nčà (dā).
(acuerde/tu interior/que/barrerás/casa/sub.)

284. Me preguntó qué quería yo.
bìnčāngé? márí ì'ʐè tō tá kǭ-ǫ́.
(preguntó/me él:muchacho/qué/cosa/quiere/mi interior)

285. Siempre pienso en mi familia.
ndiâkoā dí?ṣī kō-ǫ́ ʐù ndú ná.
(siempre/recuerda/mi interior/clas./casa de/mí)

286. Mañana pienso salir temprano.
gō téki kǭ-ǫ́ nì čịxī šà zá?ṣé.
(mañana/piensa/mi interior/que/temprano/diminutivo no más/saldré)

287. No sé cuál quiere.
túnūṣí?nā (ní) kǭ-ǫ́ stâ tá kǭ rì.
(no sabe/énf./mi interior/cuál/quiere/interior de/él:res.)

288. Acostumbro levantarme temprano.
kúmà ná nì číxī tikàxé.
(acostumbro/yo/que/temprano/me levanto)

289. No me acostumbro a la comida de aquí.
túmàná? ná sá kōmídā? nì túnā ndià;
(no me acostumbro/yo/la/comida/que/se hace/aquí)

290. Lo acostumbró a levantarse temprano.
bížīkūmē? nīrì nì tìkàxè rì číxī
(hizo acostumbrado/él: ven. él: res./que/se levanta/él: res./temprano)

291. Hoy empiezo a sembrar.
gè (ndú) zíšθī-á (nì) ¢é?ngá θè.
(hoy/coma/empezaré/que/sembraré/semilla)

292. Ayer empecé a sembrar.
nòxè ndú bisθī-á nì dí té?ngá θè.
(ayer/coma/empecé/que/estoy/sembrando/semilla)

293. Mañana voy a empezar a sembrar.
gō zíšθī-á ¢é?ngá θè.
(mañana/empezaré/sembraré semilla)

294. Hoy empieza la fiesta en el pueblo.
gè zǐšθī-ē žìɕé sá šàdē.
(hoy/empezará/fiesta/el/pueblo)

295. Hoy acabo de sembrar.
gè ú zàràgìṣá nì dí té?ngá θè.
(hoy/ya/acabaré/que/estoy/sembrando/semilla)

296. Ayer acabé de sembrar.
nòxè bàràgìṣá ni kué?ngá θè.
(ayer/acabé/que/sembré/semilla)

297. Mañana voy a acabar de sembrar.
gō zàràglṣá nì ɕé?ngá θè.
(mañana/acabaré/que/sembraré/semilla)

298. Hoy voy a seguir sembrando.
gè nā? ɕé?ngá θè.
(hoy/todavía/sembraré/semilla)

299. Ayer seguí sembrando.
nòxè (ndú) nā? kué?ngá θè.
(ayer/coma/todavía/sembré/semilla)

300. ¡Siga el camino!
ndiākoā sāθī ndiā?tē.
(así no más/vete/camino)

301. Fuí a verlo a su casa.
ɒiā bìngē rì ndō-ā rì.
(fuí/visité/lo: res./casa de/él: res.)

302. ¿Has ido alguna vez a Oaxaca?
á ɒiâ kūnčà àžú ngū θī dā.
(inter./fuiste/Oaxaca/aún/un/día/inter.)

303. ¿Por qué no fueron ustedes?
í šā? bigóxī?ā soāiā (dā)
(qué/trabajo/no fueron/usted(es)/inter.)

304. Viene todos los días a buscar los caballos.
kiẽ θī̱ dīxī̱ rì dē rì sá ū ʂi̱.
(todo/día/viene/él: res./busca/él: res./los/clas./caballos)

305. ¡Súbete a bajar ese aguacate!
čį̄-ā (sá ndà mê ndú) táxi̱ą̄ nuē? di̱á?.
(súbete/el/árbol/ese/coma/baja/aguacate/aquel)

306. ¡Ven a ayudarme!
čoă díngī?¢à má.
(ven/ayuda/me)

307. Ven a ayudarme a cargar el burro.
čoă díngī? ¢a má nì zàrākĭ̄ ū búrū̄ ná.
(ven/ayuda/me/porque/cargaremos/clas./burro de/mi)

308. Mis hijos se quedaron a cuidar la casa.
šą̄? ná báʂē? šą̀ díndā̄ šą̀ nčà.
(hijo de/mi/quedó/él:niño/cuida/él:niño/casa)

309. ¡Baja a recogerlo!
dą́?xi̱ą̄ dángū¢ê.
(baja/recoge)

310. Salió de la casa a saludarme.
bá?ʂē rì nčà bô márì ndiú?.
(salió/él:res./casa/dijo/me él:res./Dios)

311. Estoy por ir al mercado.
ústá ʂidē-é nì ¢iă̄ ndàdè.
(ya/estoy/que/iré/mercado)

312. Estaba por ir al mercado, pero me quedé en la casa.
ústá ʂidē-é nì ¢iă̄ ndàdè kǫ̃ ndú báʂē?ó má nčà.
(ya/estoy/que/iré/mercado/pasado/coma/me quedé no más/yo/casa)

313. Hoy me pongo a trabajar.
gè ndú zíšθī̱-á zàrā-á ʂā?.
(hoy/coma/empezaré/haré/trabajo)

314. Dejó aquí la canasta.
ndià bízíṣ̄ē? rì ndàṣ̌á.
(aquí/hizo quedar/él: res./canasta)

315. Dejó abierta la puerta.
ndió dí ṣ̌á́ngē? ndà ndúxà bízíṣ̄ē? rì.
(así/está/abierta/madera/puerta/hizo quedar/él: res.)

316. ¡Déjalo entrar!
θǫ̨ ugá? nì kūzį̄ą̄xè rì.
(da/lugar/que/entre/él: res.)

317. No dejó de trabajar, aunque estaba enfermo.
àžú nié? rì ndú ndiâkoā̌ bǐžē-ē rì ṣ̌ā?.
(aunque/enfermo/él: res./coma/así no más/hizo/él: res./trabajo)

318. Trabajo todos los días.
kiē̌ θį̄ rā-á ṣ̌ā?.
(todo/día/hago/trabajo)

319. Hace un año que no trabajo.
ngū nká gè ni rá? á́ ní ṣ̌ā?.
(un/año/ahora/que/no hago/trabajo)

320. No trabajo desde ayer.
ndíṣ̄ī nòxè ní dí rá?á ní ṣ̌ā?.
(desde/ayer/énf./estoy/no hago/énf./trabajo)

321. Este año trabajé mucho.
nká gè ndú sé? ní bàrā-á ṣ̌ā?.
(año/ahora/coma/mucho/énf./hice/trabajo)

322. Estoy trabajando desde ayer.
ndíṣ̄ī nòxè dí rā-á ṣ̌ā?.
(desde/ayer/estoy/haciendo/trabajo)

323. Esta mañana trabajé mucho.
čįxį̄ gè ndú sé? ní bàrā-á ṣ̌ā?.
(temprano/hoy/coma/mucho/énf./hice/trabajo)

324. Siempre trabajo de tarde.
tú̱xi̱ tú̱xi̱ ndú rā-á ʂ̌ā?.
(la tarde/la tarde/coma/hago/trabajo)

325. Mañana trabajo.
gǭ zàrā-á ʂ̌ā?.
(mañana/haré/trabajo)

326. ¿Trabajarás? (ahora)
á zìž̌ē-ē ʂ̌ā? dā.
(inter./harás/trabajo/inter.)

327. ¿Trabajarás? (mañana)
á zìž̌ē-ē ʂ̌ā? dā.
(inter./harás/trabajo/inter.)

328. Hoy voy a trabajar otra vez.
gè ndú zǎ̌rā-á ʂ̌ā? iniā̃.
(hoy/coma/haré/trabajo/de nuevo)

329. Juan ya está trabajando.
(sá) ʐ̌i xǫ́ą́? ndú ústá dí ž̌ē-ē rí ʂ̌ā?.
(el/clas./Juan/coma/ya/está/haciendo/él: muchacho/trabajo)

330. ¡Empieza a trabajar!
dīš̌θi̱ǫ̂ ž̌ē-ē ʂ̌ā?.
(empieza no más/haz/trabajo)

331. Me dió pena no poder ayudarlo.
kúsué? ní kǭ-ǫ́ nì̀ bingī̱ʔá?ìá rì.
(estuvo penoso/énf./mi interior/que/no ayudé/él: res.)

332. Ese árbol se va a caer pronto.
sá ndà ž̌oà dją́? ndú dù̀kà ni zą̄θē ndà.
(el/árbol/verde/ese/coma/pronto/énf./va a caer/él: madera)

333. El árbol se cayó.
sá ndà̱ ž̌oà ndú bą́θē ndà.
(el/árbol/verde/coma/se cayó/él: madera)

334. Se me hinchó el pie.
bi̱a̱xę̱ ži̱ʔxú zīʔxá.
(entró/hinchazón/mi pie)

335. Tengo el pie hinchado.
dingā žį̄ʔxú zīʔxá.
(está dentro/hinchazón/mi pie)

336. Me ensucié la camisa con lodo.
kúčìngà kāmísá ná nì koâ gà nčēʔdù.
(se ensució/camisa de/mi/porque/se embarró/ella:objeto/lodo)

337. Se me ensució la camisa con lodo.
kúčìngà kāmísá ná kù nčēʔ dù.
(se ensució/camisa de/mi/con/lodo)

338. El fuego arde bien.
sá šuì ndú inā dí tá¢é (ʂ̌uì).
(el/fuego/coma/bien/está/ardiendo/fuego)

339. Tu casa está ardiendo.
ndoâ dí čēngā nča.
(tu casa/está/quemando/casa)

340. Quemé las tortillas.
koângá niù.
(quemé/tortillas)

341. Las tortillas se quemaron.
(sá) niù ndú čêngā niù
(las/tortillas/coma/se quemaron/tortillas)

342. Las tortillas están quemadas.
(sá) niù ndú ¢ičēngā niù.
(las/tortillas/coma/se fueron a quemar/tortillas)

343. Me duele la cabeza.
tį́ tiù kō-á.
(duele/clas./mi cabeza)

344. Mi hijo se enfermó.
šą̄? ná ndú kúnié? šą̣.
(hijo de/mi/coma/se enfermó/él: niño)

345. Mi hijo está enfermo.
šą̄? ná ndú nié? šą̣.
(hijo de/mi/coma/enfermo/él:niño)

346. Estoy enfermo.
nî ná.
(enfermo/yo)

347. Estuve enfermo.
kúnî ná .
(estuve enfermo/yo)

348. Mi tía se murió.
bā? ná bą̄-ą̣ nī.
(tía de/mi/se murió/ella: ven.)

349. Ese hombre está muerto.
sá ža̱ù ndoà dja̱? ndú ɕigą̄-ą̣ rì.
(el/clas./hombre/aquel/coma/se fue a morir/él: res.)

350. Juan se ríe mucho.
sá ža̱í xǫ́ą̣? ndú dànūšī kà nì dànūšī ndià rí
(el/clas./Juan/coma/se ríe/cosa/que/se ríe/aquí/él: muchacho)

351. Juan se ríe de ti.
sá ža̱í xǫ́ą̣? ndú dànūndā mīrí.
(el/clas./Juan/coma/se ríe de/ti él: muchacho)

352. A ese hombre lo mataron ayer.
sá ža̱u ndoà dja̱? ndú nòxè ndú kúní rì kǐčú rì.
(el/clas./hombre/ese/coma/ayer/coma/mataron/lo:res./hermanos de/él)

353. Me cansé en la subida.
kúšé má (sá nì) čī-ą̣ kuéstā?.
(me cansé/yo/lo/que/subí/cuesta)

130

354. Ahora estoy cansado.
gè ndú (sé?) kúʂ́é (ni) má.
(ahora/coma/mucho/me cansé/énf./yo)

355. El caballo se cansó.
sá ū ʂ̌i̱ kúʂ́é bā.
(el/clas./caballo/se cansó/él: an. dom.)

356. El caballo está cansado.
sá ū ʂ̌i̱ ndú ɕíkúʂ́é ɓā.
(el/clas./caballo/coma/se fue a cansar/él: an. dom.)

357. Cansó al caballo.
bízǐ́kúʂ́é rì sá ū ʂ̌i̱.
(hizo cansar/él: res./el/clas./caballo)

358. María está adormeciendo al nene.
sá ç̌i māriá? ndú dí zībūxī ç̌í sá šą̀.
(la/clas./María/coma/está/adormeciendo/el/niño)

359. María se durmió.
(sá) ç̌í māriá? búxī ç̌i.
(la/clas./María/se durmió/ella: muchacha)

360. María hizo dormir al nene.
sá ç̌i māriá? ndú bākíxuē ç̌í sá šą̀.
(la/clas./María/coma/hizo dormir/ella: muchacha/el/niño)

361. Juan va a agrandar la casa.
(sá) ž̨u xǫ́ą́? ndú zǐ́zíxié rì nčà.
(el/clas./Juan/coma/agrandará/él:res./casa)

362. Juan va a achicar la casa.
(sá) ž̨ù xǫ́ą́? ndú zǐ́zǐ́čą́xà rì nčà.
(el/clas./Juan/coma/achicará/él: res./casa)

363. Juan agranda la casa todos los años.
(sá) ž̨ù xǫ́ą́? ndú nká nká lčá žīxié rì nčà.
(el/clas./Juan/coma/AÑO/año/más/agranda/él:res./casa)

364. El chile se pone rojo cuando madura.
sá xniā ndú xīnčā ni ú šé rù dā? ndú gáɕè rù.
(el/chile/coma/cuando/que/ya/maduro/él:fruto/sub./coma/rojo/él)

365. Juan blanqueó la casa.
sá ʒù xǫą? ndú bižǐ'kā rì ndèdù sá nčà.
(el/clas./Juan/coma/puso/él: res./cal/la/casa)

366. La olla es negra.
(sá) čí? ndú tiē čí?.
(la/olla/coma/negra/olla)

367. El humo ennegreció la olla.
sá ǐ?ncī ndú bizǐ'tiē sá čí?.
(el/humo/como/hizo negra/la/olla)

368. Este niño ahora es malo pero se va a hacer bueno.
sá šą̀ dią̀ ndú gè ní čāngā šą̀ ndú,
(el/niño/este/coma/ahora/énf./malo/él: niño/coma/

gǫ́ dīnkè ndú zàmēngā inā kǭ šą̀
mañana/pasado mañana/coma/volverá/bueno/interior de/él: niño)

369. Juan me hizo reír.
sá ʒí xǫą? ndú bižǐgànūṣǐ mári.
(el/clas./Juan/coma/hizo reír/me él: muchacho)

370. Agujereé la tabla.
kuǐ?ṣá sá ndà tábla? (mê)
(agujeree/la/madera/tabla/esa)

371. La tabla está agujereada.
sá tábla? (mê) ndú dí ṣā ndà.
(la/tabla/esa/coma/está/agujereada/ella: madera)

372. Enlodé la canasta.
bàrāká nčē?dù sá ndàṣà.
(puse/lodo/la/canasta)

373. La canasta está enlodada.
sá ndàʂà ndú žâ ndá ncē?dù.
(la/canasta/coma/tiene/ella: madera/lodo)

374. Enlodé la canasta.
bàrānčē?dúá (sá) ndaʂà.
(hice enlodada/la/canasta)

375. La canasta tiene lodo en el asa.
sá ndàʂà ndú žâ ncē?dù (sá) rą̄?sū ndà.
(la/canasta/coma/tiene/lodo/la/asa de/ella: madera)

376. El asa de la canasta está enlodada.
sá rą̄?sū sá ndàʂà ndú ʈikúnčē?dù.
(la/asa de/la/canasta/coma/se fue a enlodar)

377. Mi perro se murió.
ū niá ná ndú bę̄-ę́ bā.
(clas./perro de/mi/coma/se murió/él: an. dom.)

378. Juan mató a mi perro.
sá žį xǫ́ą? (ndú) kúní rí ū niá ná.
(el/clas./Juan/coma/mató/él: muchacho/clas./perro de/mi)

379. Juan hizo matar a mi perro.
sá žį xǫ́ą? bižē-ē rí nì bę̄-ę́ ū niá ná.
(el/clas/Juan/hizo/él/que/se murió/clas./perro de/mi)

380. Él me hizo matar al perro.
soárí čê márí nì ʈùniá (sá) ū niā?.
(él:muchacho/dijo/me él/que/mataré/el/clas./perro)

381. Él me obligó a matar al perro.
soárí bàtyę̄? márí ni kùniá (sá) ū niā?.
(él: muchacho/ordenó/me él/que/maté/el/clas./perro)

382. Yo traje la leña.
gą̄-á šikī-ą́ ndàkà.
(yo/traje/leña)

383. Me hizo traer la leña.
bàtuē? mári ni (ku) ¢ikī-á ndàkà.
(ordenó/me él: res./que/vaya conmigo/leña)

384. María calentó el agua.
čí māriá? ndú bīžīžādú čí ìndā?.
(clas./María/coma/hizo caliente/ella: muchacha/agua)
tibia

385. El agua está caliente.
sá ìndā? ndú (dí) soâ ndā?
(el/agua/coma/está/caliente/agua)

386. ¡No arrugues ese trapo!
nāžíčìngā-ā sá túté mê.
(no pongas feo/el/trapo/ese)

387. El trapo está arrugado.
sá túté? (mê) ndú ¢ikǭ gà ārūgá? ní.
(el/trapo/ese/coma/se fue a ser/él: objeto/arrugado/enf.)

388. María lavó los platos.
sá čí māriá? ndú bę́? čí xį.
(la/clas./María/coma/lavó/ella: muchacha/platos)

389. Los platos están lavados.
sá xį ndú ¢ikīxmē xį.
(los/platos/coma/se fueron a lavar/platos)

390. Juan cerró la puerta.
(sá) žį xǫ́ą? bàrē?ṣ̄ī ri nčà.
(el/clas./Juan/cerró/él: muchacho/casa)

Juan abrió la puerta.
(sá) žį xǫ́ą? koárē? ri nčà.
(el/clas./Juan/abrió/él: muchacho/casa)

391. La puerta se cerró.
(sá) ndà ndúxà ndú birē?ṣ̄ī ndà.
(la/madera de/puerta/coma/se cerró/ella: madera)

La puerta se abrió.
sá ndà ndúxà ndú ʒ́árē? ndà.
(la/madera de/puerta/coma/se abrió/ella: madera)

392. La puerta está cerrada.
sá ndà ndúxà ndú dirē?ʂ̄ī ndà.
(la/madera de/puerta/coma/está cerrada/ella:madera)

La puerta está abierta.
sá ndà ndúxà ndú diʂ́ángē?.
(la/madera de/puerta/coma/está abierta)

393. El caballo está corriendo.
ū̱ ʂ̱į di tī̱ngá bā.
(clas./caballo/está/corre/él:an. dom.)

394. Juan está haciendo correr al caballo.
ʒ́í xǫ́á? di žīkī̱ngá rí ū̱ ʂ̱i.
(clas./Juan/está/hace correr/él: muchacho/clas./caballo)

395. Juan se sentó.
ʒ́í xǫ́á? kuétiù rí.
(clas./Juan/se sentó/él:muchacho)

396. Juan sentó al niño en la mesa.
ʒ́í xǫ́á? bīžīkētiù ríśą́ mésā?.
(clas./Juan/hizo sentar/él:muchacho lo:niño/mesa)

397. Esta milpa fue sembrada por mis hijos.
ìnù dią́ ndú bē?ngà ʂ̀ą́? ná.
(milpa/esta/coma/sembraron/hijos de/mí)

398. Llegó cantando.
di té rí ʒ́ákù rí.
(está/cantando/él:muchacho/llegó/él)

399. Pasó silbando.
di zą́xī̱ rí koátiū rí.
(está/silbando/él:muchacho/pasó/él)

400. Pasó sin verme.
koátiū rì (ndú) bíkú?nā ní márì.
(pasó/él:res./coma/no vio/énf./me él)

401. Llegó cansado.
kúṣ́é rì bî ri.
(se cansó/él:res./vino/él)

402. Se rió hasta caerse.
ná bą́ǝ̄ē rì nòndè bànūṣ̀ī rì.
(hasta/se cayó/él:res./suelo/se rió/él)

403. Trabaja sin ganas.
kō-ā gánā? díndā rì nì zìžē-ē rì šā?.
(no hay/ganas/tiene/él:res./que/hará/él/trabajo)

Trabaja con ganas.
díndā rì gánā? nì zìžē-ē rì ṣ̌ā?.
(tiene/él:res./ganas/que/hará/él/trabajo)

404. Vino a pie.
čoâṣ̀ī zīxì rì.
(vino a/pies de/él:res.)

405. Vino a caballo.
dí tō-á rì ų̄ ṣ̀ị̀ čoâ rì.
(está/monta/él:res./clas./caballo/vino/él)

406. Salió con sombrero.
díngā rì kà bá?ṣ̌ē rì.
(está puesto/él:res./sombrero/salió/él)

Salió sin sombrero.
kō-ā kiê rì bá?ṣ̌ē rì.
(no está/sombrero de/él:res./salió/él)

407. Trabaja apurado.
tǭ ní rì pūrá? (dí) žē-ē rì ẓ̌ā?.
(es/énf./él:res./apurar/está/hace/él: res./trabajo)

408. Lo amarró apenas [animal].
nā?ndâ bàčéṣi? rìbā.
(apenas/amarró/él:res. lo:an. dom.)

Lo amarró apenas [cosa].
nā?ndâ bā?tè rì.
(apenas/amarró/él)

409. Lo amarró con dificultad [animal].
túní kǭ ní rì bàćéši? rìbā.
(mata/interior de/énf./él:res./amarró/él lo:an. dom.)

Lo amarró con dificultad [cosa].
túní kǭ ní rì bā?tè rì.
(mata/interior de/énf./él:res./amarró/él)

410. Me llamó a gritos.
deâ rì bágē? márì.
(grita/él:res./llamó/me él)

411. ¡Habla en voz alta!
ndiō nīsà.
(recio/habla)

¡Habla en voz baja!
šę̄ koā̀ nísâ.
(bajo/sólo/habla)

412. Mantén el mecate tirante.
ɕā?ngà dí dàšē sá īniū?.
(con fuerza/está/jala/el/mecate)

Mantén el mecate firme.
ndoā́ ndoā́ koā́ dí dàšē sá īniū?.
(derecho/derecho/sólo/está/jala/el/mecate)

413. Mantén el brazo rígido.
ɕā?nga tā'kê rxâ.
(con fuerza/pon/tu mano)

Mantén el brazo flojo.
ndángí tásiā rxâ.
(flojo/pon/tu mano)

414. Camina en línea recta.
ndoā ndoā koā θiā.
(derecho/derecho/solamente/camina)

415. ¡Siéntate derecho!
ndoā ndoā 'tētiùà.
(derecho/derecho/siéntate)

416. Arrojó la piedra con fuerza.
ndiō kà nì ndiō ndià bákà rì ṣ̌ū?.
(recio/cosa/que/recio/aquí/tiró/él:res./piedra)

Arrojó la piedra sin fuerza.
ṣ̌ę̄ǭ bákà rì ṣ̌ū?.
(despacio no más/tiró/él:res./piedra)

417. La espina se me clavó profundamente.
gé? kà nì gé? ndià bi̯ā̯xè̯ má ǯā?.
(harto/cosa/que/harto/aquí/entró/me/espina)

La espina se me clavó superficialmente.
ĩkĩ ṣ̌ǭ nì bi̯ā̯xè̯ má ǯā?
(poquito/- no más/ént./entró/me/espina)

418. ¡Frota la herida con suavidad!
ṣ̌ę̄ ṣ̌ę̄ koā dū?tè sá nì tę́?.
(suave/suave/solamente/frota/lo/que/se lastimó)

¡Frota la herida con energía!
ndiō dū?tè sá nì tę́?.
(recio/frota/lo/que/se lastimó)

419. ¡Levanta el costal poco a poco!
ṣ̌ę̄ ṣ̌ę̄ koā dā'gê sá kōstá? mê.
(despacio/despacio/solamente/levanta/el/costal/ese)

¡Levanta el costal de una vez!
nákoá dā'gê sá kōstá? mê.
(de una vez/levanta/el/costal/ese)

420. ¡No cierres la puerta de golpe!
nāndí?ā ndíō táré?ṣ̌ā nčà.
(no así/recio/cierres/casa)

421. De día puedo caminar rápido.
θ̱ ndú dùkà šθiā́.
(día/coma/rápido/camino)

422. De noche tengo que caminar despacio.
túti̋ ndú ṣ̱ē̱ šθiā́.
(noche/coma/despacio/camino)

423. Juan usa un mecate como cinturón.
ẓ̌ù xo̱á? tāṣ̌ā? rì ngū ī̀niū? kù sá nì díngātēṣ̌ī̀ rì.
(clas./Juan/usa/él:res./un/mecate/con/lo/que/ata/él)

424. ¿De qué murió tu tío?
l'ž̌ê čį bē̱ - ǫ́ṣ̌ī̀ šniâ dā.
(qué/enfermedad/murió con/tu tío/inter.)

425. Murió de viruela.
bē̱ - ǫ́ṣ̌ī̀ nī̀ bī̀ruelā?.
(murió con/él:ven./viruela)

426. ¿Cuánto cuesta esta canasta?
ṣ́ínčā - ā dètē sá ndàṣ̌à djā̱ dā.
(cómo/cuesta/la/canasta/esta/inter.)

427. Cuesta un peso.
ngū pésū? dètē ndà.
(un/peso/cuesta/ella:madera)

428. ¿Cuánto pesa ese costal?
ṣ́ínčā - ā gēṣ̌ī̀ sá kōstá? mê dā.
(cómo/pesa/el/costal/ese/inter.)

429. Pesa diez kilos.
tè kīlū? gēṣ̌ī̀ (gà).
(diez/kilos/pesa/él:objeto)

430. ¡Corta el mecate con el cuchillo!
ndà'čà tàté?doáṣ̌ī̀ īníū? mè.
(cuchillo/corta con/mecate/ese)

431. ¡Rómpelo con las manos!
tā?s̄ā kù rxâ.
(rompe/con/tu mano)

432. ¡Átalo con este mecate! [animal].
tá?tē bā ngū īníū? dịậ.
(ata/lo:an. dom./un/mecate/este)

¡Átalo con este mecate! [objeto].
tá?tē ngū īníū? dịậ.
(ata/un/mecate/este)

433. ¿Cómo va a llevar la leña?
ṣ̌ínčā-ā ɓíkù īā sá ndàkà dā.
(cómo/llevará/usted/la/leña/inter.)

434. La voy a llevar con el burro.
búrū? nl zàrāká bā ndàkà.
(burro/énf./echaré/lo:an. dom.)

435. ¿En qué viniste del pueblo?
ṣ̌ínčā - ā čoáṣ̌ī̀ ṣ̌ą̀dē dā.
(cómo/viniste con/pueblo/inter.)

436. Vine en camión.
šóā́ṣ̌ī kárū?. šùṣ̌á kárū?.
(vine en/camión) (vine en/camión)

437. Vine en .nula.
ngū ū rą̄?sū dī tō - á bā šoā́.
(un/clas./oreja/estoy/monto/la:an. dom./vine)

140

438. Las canastas se hacen de palma.
(sá) ndàs̱à ndú kà̱θē túnās̱ī ndà.
(las/canastas/coma/palma/se hacen de/ellas:madera)

439. Las ollas se hacen de barro.
čī? ndú nčē?dù túnās̱ī čī?.
(ollas/coma/barro/se hacen con/ollas)

440. ¡Llena la olla con agua!
žīc̱ê čī? mê ìndā?.
(llena/olla/esa/agua)

441. ¡Aparta la rama con el pie!
zíxā tá?doās̱ī ndà mê.
(tu pie/aparta con/rama/esa)

442. ¡No golpees la olla con el palo!
nādá?tē?à čī? mê ndà.
(no golpees/olla/esa/palo)

443. Para hacer adobe se mezcla lodo con paja.
sá xī̱ ʠúnā ādóbē? dā? ndú titēngí nčē?dù kù páxā?.
(el/cuando/se hará/adobe/sub./coma/se revuelve/lodo/con/paja)

444. Vino con Juan.
bî rì kù rì ží xo̱á?.
(vino/él:res./con/él:res./clas./Juan)

445. Vino con mi amigo.
bî rì kù rì āmígú ná.
(vino/él: res./con/él: res./amigo de/mí)

446. Vino conmigo.
bî kù márì
(vino con/mí él:res.)

447. Juan y Pedro trabajan juntos.
sá ẕ̌ù xo̱á? ku sá ẕ̌ù pédrū? ndú žô žē - ē rì s̱ā?.
(el/clas./Juan/con/el/clas./Pedro/coma/juntos/hacen/ellos: res./trabajo)

448. ¿Cuántas veces viniste?
l'sé bésē? bàsoâ dā.
(cuántas/veces/viniste/inter.)

449. ¿Dónde está sentado el niño?
ṣíndì dítiù sá ša̱ mê dā.
(dónde/está sentado/el/niño/ese/inter.)

450. Está sentado enfrente de mí.
dítiù ša̱ frénte? nì ṣidē - é.
(está sentado/él:niño/enfrente/de donde/estoy)

Está sentado adelante de mí.
kǭ - ǫ́ dítiù ša̱.
(adelante de mí/está sentado/él:niño)

Está sentado junto a mí.
dítiù žô ša̱ kù máša̱.
(está sentado/junto/él: niño/con/mi/él)

451. Mi papá entró a la casa.
(sá) tàtá ná ndú biá̱xe̱ nī nčà.
(el/padre/de/mi/coma/entró/él: ven./casa)

452. ¿Adónde entró tu papá?
ṣíndì biá̱xe̱ tà'tâ dā.
(dónde/entró/tu papá/inter.)

453. Mi papá salió de la casa.
tàtá ná bá?sē nī nčà.
(padre de/mi/salió/él:ven./casa)

454. ¿De dónde salió tu papá?
ṣíndì bá?ṣē tà'tâ dā.
(dónde/salió/tu papá/inter.)

455. El gato se subió al árbol.
(sá) ū ndiô (ndú) čí? bā ndà žoà.
(el/clas./gato/coma/se subió/él:an. dom./madera/verde)

142

456. El gato bajó del árbol.
(sá) ū ndiô (ndú) bá?xī̱ bā ndà žoà.
(el/clas./gato/coma/bajó/él:an. dom./madera/verde)

457. Puso el dinero en el bolsillo.
bàsī̱ngā rì tiuíní? kǭ bólsê rì.
(puso dentro/él:res./dinero/en/bolsillo de/él)

458. Sacó el dinero del bolsillo.
koásē̄ rí tiuíní? sá bólsê rì.
(sacó/él:res./dinero/el/bolsillo de/él)

459. Juan salió por la puerta.
ž̨í xǫ́á? ndú bá?s̄ē̄s̨í rí ndé? ndúxà.
(clas./Juan/coma/salió por/él:muchacho/allá/puerta)

460. Juan se cayó en el pozo.
(sá) ž̨í xǫ́á? ndú koátúdē?ngī̱ rí sá pósō?
(el/clas./Juan/coma/se cayó en/él:muchacho/el/pozo)

461. Juan se sentó en la silla.
ž̨í xǫ́á? kuē̱tiù rí sá síž́á?
(clas./Juan/se sentó/él:muchacho/la/silla)

462. Juan se sentó en el suelo.
ž̨í xǫ́á? (ndú) kuē̱tiù rí nòndè.
(clas./Juan/coma/se sentó/él:muchacho/suelo)

463. Juan se cayó del techo.
ž̨í xǫ́á? koátúdèxī̱ rí žā?tē̄ nčà.
(clas./Juan/se cayó de/él:muchacho/techo de/casa)

464. Juan se cayó sobre el techo.
(sá) ž̨í xǫ́á? (g)átúngí nčà báθē̄ rí.
(el/clas./Juan/sobre/casa/se cayó/él:muchacho)

465. Juan viene de Oaxaca.
ž̨í xǫ́á? (ndú) čoâš̨ī̱ rí kūnčà.
(clas./Juan/coma/viene de/él:muchacho/Oaxaca)

Juan viene del pueblo.
ʐ̌í xo̱á? čoâʂ̄ rí (ndé?) šádē.
(clas./Juan/viene de/él:muchacho/allá/pueblo)

Juan viene de la milpa.
ʐ̌í xo̱á? čoâʂ̄ rí ndé? ìnù.
(clas./Juan/viene de/él:muchacho/allá/milpa)

466. Juan no vino por el camino sino a través de la milpa.
ʐ̌í xo̱á? čú?ā ní rí ndé? ndiā?tē, nì ćoâ rí ndé? gā - á ìnù ní.
(clas./Juan/no vino/énf./él:muchacho/allá por/camino/
porque/vino/él/allá por/medio de/milpa énf.)

467. Juan se cayó en el río.
(sá) ʐ̌í xo̱á? báθ̄ená rí indā.
(el/clas./Juan/se cayó en/él:muchacho/río)

Juan se cayó en el agua.
(sá) ʐ̌í xoá? koátúdē?ngī rí indā?.
(el/clas./Juan/se cayó en/él:muchacho/agua)

468. Juan se tiró al río.
ʐ̌í xo̱á? biɕingā rí ndāngí indā.
(clas./Juan/se acostó/él:muchacho/a/agua)

469. Juan se está bañando en el río.
(sá) ʐ̌í xo̱á? di ɕé rí indā? indā.
(el/clas./Juan/está/baña/él:muchacho/agua/río)

470. Vayamos hasta el río.
kùɕìgo̱xi (náti) indā.
(vayamos/hasta/río)

471. Juan llegó hasta mi casa y no quiso seguir caminando.
(sá) ʐ̌í xo̱á? bixī rí ndú ná ndú ç̣ó?āgà béxī rí.
(el/clas./Juan/llegó/él:muchacho/casa de/mí/coma/ya no pudo/caminó/él)

144

472. Juan anduvo por mi casa.
(sá) ʒ̣i xọ́ą? béxī rí (nì dī́) ndú ná.
(el/clas./Juan/anduvo/él:muchacho/donde/está/casa de/mi)

473. Juan vino por el lado del río.
(sá) ʒ̣i xọ́ą? ndú čoâ rí ndāngí ìndā.
(el/clas./Juan/coma/vino/él:muchacho/a la orilla de/río)

474. En el medio del camino hay una piedra grande.
ngùšnē sá ndiā?tē ndú dī́ ngū ʂ̣ū? xié.
(en medio de/el/camino/coma/está/una/piedra/grande)

475. Al costado del camino hay árboles.
ndāngí ndiā?tē ndú dīngá ndà žoà.
(orilla de/camino/coma/están dentro/maderas/verdes)

476. El centro del comal está quebrado.
ngùšnē sá nčìdà ndú ȼìžēkà.
(centro de/el/comal/coma/se fue a quebrar)

477. Hay una mosca en el centro del comal.
ngū ū šę̄?dè dingā bā nčìdà.
(una/clas./mosca/está dentro/ella:an. dom./comal)

478. El comal se partió por el medio.
(sá) nčìdà ndú šé?ngà ngùšnē.
(el/comal/coma/se partió/medio)

479. Juan es el de enmedio.
(sá) ʒ̣i xọ́ą? dingā rí ngùšnē.
(el/clas./Juan/está dentro/él: muchacho/medio)

480. Vamos a sembrar de este lado de la casa.
ládū? ndé? nì dī́ nčà ndià ndú ȼé?ngí θè.
(lado/allá por/donde/está/casa/aquí/coma/sembraremos/semilla)

481. ¿Siembran ustedes en la orilla del camino?
á té?ngā θè ngūngoā čāʂ̣ī ndiā?tē dā.
(inter./siembran/semilla/ustedes pl./cerca de/camino/inter.)

¿Siembran ustedes en la orilla del camino?
á dē?ngā iā θè ngūngūiā čāšī ndiā?tē dā?.
(inter./siembran/ustedes: res./semilla/pl./cerca de/camino/inter.: res.)

482. El hombre salió.
(sá) ʐù ndoà ndú bá?ʂē rì.
(el/clas./hombre/coma/salió/él: res.)

483. El hombre está borracho.
(sá) ʐù ndoà ndú ¢íkụè rì.
(el/clas./hombre/coma/borracho/él: res.)

484. El hombre que salió estaba borracho.
(sá) ʐù ndoà (ʐù) bá?ʂē ndú ¢íkụè rì.
(el/clas./hombre/clas./salió/coma/borracho/él: res.)

485. El hombre salió borracho.
(sá) ʐù ndoà ndú bá?ʂē rì ¢íkụè rì.
(el/clas./hombre/coma/salió/él: res./borracho/él)

486. Vi al hombre que estaba borracho.
bíkǭ-ą́ sá žùrxī nì ¢íkụè rì.
(vi a/la/gente/que/borracho/él: res.)

487. Encontré borracho al hombre.
bétą́ (sá) ʐù ndoà ¢íkụè rì.
(encontré/el/clas./hombre/borracho/él: res.)

488. Vine con el hombre que estaba borracho.
bàsoá kią́ (sá) ʐù ndoà ʐù ¢íkụè.
(vine/conmigo/el/clas./hombre/clas./borracho)

489. ¿Cuál salió de los hombres que estaban borrachos?
ì'stâ sá ʐù ¢íkụè bá?ʂē rì dā.
(cuál/los/clas./borrachos/salió/él: res./inter.)

490. El hombre mató al perro.
sá ʐù ndoà ndú kúní rì (sá) ū niā?.
(el/clas./hombre/coma/mató/él:/clas./perro)

146

491. El perro estaba mordiendo al hombre.
sá ū niā? dí nēxà bā (sá) ʐ̀ù ndoà kǫ́.
(el/clas./perro/está/mordiendo/él: an. dom./el/clas./hombre/pasado)

El hombre mató al perro que lo estaba mordiendo.
(sá) ʐ̀ù ndoà kúní rì (sá) ū niā? (sá) bā dí nēxà rì kǫ́.
(el/clas./hombre/mató/él: res./el/clas./perro//el/an. dom./está mordiendo/lo: res./pasado)

492. El perro me estaba mordiendo.
(sá) ū niā? ndú dí nēxà mábā kǫ́.
(el/clas./perro/coma/está/mordiendo/me él: an. dom./pasado)

493. El hombre mató al perro que me estaba mordiendo.
(sá) ʐ̀ù ndoà ndú kúní rì (sá) ū niā? sá bā dí nēxà má kǫ́.
(el/clas./hombre/coma/mató/él: res./el/clas./perro/el/an. dom./está mordiendo/me/pasado)

494. El perro estaba enfermo.
sá ū niā? ndú nié? bā kǫ́.
(el/clas./perro/coma/enfermo/él: an. dom./pasado)

495. El perro que mató ese hombre estaba enfermo.
(sá) ū niā? (bā) kúní sá ʐ̀ù ndoà dá? ndú nié? ní bā (kǫ́).
(el/clas./perro/que: an. dom/mató/el/clas./hombre/ese/coma/enfermo/ént./él: an. dom./pasado)

496. El perro que mató ese hombre me estaba mordiendo.
(sá) ū niā? (bā) kúní sá ʐ̀ù ndoà dá? ndú dí nēxà mábā (kǫ́).
(el/clas./perro/que: an. dom./mató/el/clasificante/hombre/aquel/coma/está/mordiendo/me él: an. dom./pasado)

497. ¿Cuál de los hombres que mataron al perro salió?
i'stâ sá ʐ̀ù sēnú bá?ʂ̄ē, sá ʐ̀ù búkúní sá ū niā? dā.
(cuál/el/clas./primero/salió/los/clas./mataron pl./el/clas./perro/inter.)

498. Salió el hombre al que le maté el perro.
bá?ʂ̄ē sá ʐ̀ù ndoà sá ʐ̀ù kù'niá ū niê.
(salió/el/clas./hombre/el/clas./maté/clas./perro de)

499. El hombre salió de la casa en la que mató el perro.
sá ʐ̣ù ndoà bá?ʂ̣ē rì nčà nì kúní rì sá ū nīā?.
(el/clas./hombre/salió/él: res./casa/donde/mató/él: res./el/clas./perro)

500. Encontré el machete donde lo dejaste.
bī?rxá sá mā̌čétē? nì blžĭ'ʂ̣ê ndīā?.
(encontré: objeto/el/machete/donde/hiciste quedar/allí)

501. Vine en camión desde donde nos separamos.
šoā̌ʂ̣í kā́rū? sá náti nì bá?ʂ̣índī.
(vine en/camión/el/hasta/donde/desde nos separamos)

502. Dame la botella que tiene agua.
θǭ̨ bōtéžā? nì dia̋ ìndā?.
(da/botella/que/está dentro: líquido/agua)

503. Dame una botella que tenga agua.
θǭ̨ ngū bōtéžā? nì dia̋ indā?.
(da/una/botella/que/está dentro: líquido/agua)

504. Dame la caja donde guardas los cerillos.
θų̣̄ má káxā? nì žéšą̄-ą̄ sērížū? mê.
(da/me/caja/donde/tienes guardado/cerillos/esos)

505. Dame el cuchillo con que cortas la carne.
θų̣̄ má ndà'čà tà?dēʂ̣ī ndiò.
(da/me/cuchillo/cortas con/carne)

506. No conozco al señor con que viniste.
dà¢ǫ́?ná sá žùrxī ʐ̣ù čá?kō-ā mê.
(no conozco/la/gente/clas./viniste con/esa)

507. Vi al señor al que le vendiste las gallinas.
bíkǭ-ą̄ sá žùrxī (sá) ʐ̣ù bìžĭ'xiê sá ū čá.
(vi a/la/gente/la/clas./vendiste/las/clas./gallinas)

508. Éste es el señor que vimos sembrando.
sá ʐ̣ù dią̄? sá ʐ̣ù bíkū-į́ rì dí dē?ngà rì θè.
(el/clas./aquel/el/clas./vimos a/lo: res./está/siembra/él: res./semilla)

BEST COPY AVAILABLE

509. Él es viejo.
soa̋rì ú tǎ̋ʧ́ ní rì.
(él: res./ya/viejo/énf./él)

510. Él es el más viejo.
soa̋rì sá ʒ̣ù i'čá ní tǎ̋ʧ́.
(él: res./el/clas./más/énf./viejo)

511. El más viejo se murió.
(sá) ʒ̣ù i'čá tǎ̋ʧ́ ndú bę̄-é rì.
(el/clas./más/viejo/coma/se murió/él: res.)

512. El borde del comal está quebrado.
(sá) šidè? nčidà ndú ʧìžēkà.
(el/alrededor de/comal/coma/se fue a quebrar)

513. El caballo de Juan se murió.
ū šθiē? (sá) ʒ̣ù xo̱á? ndú bę̄-é bā.
(clas./caballo de/el/clas./Juan/coma/se murió/él: an. dom.)

514. El caballo de tu amigo se murió.
ū šθiē? sá ʒ̣ù čí?toā ndú bę̄-é bā.
(clas./caballo de/el/clas./(lo) quieres/coma/se murió/él: an. dom.)

515. El techo de la casa se cayó.
(sá) ža̋?tē nčà ndú bá̱θē.
(el/techo de/casa/coma/se cayó)

516. El techo de la casa de mi padre se cayó.
(sá) ža̋?tē ndō-ā sá tàtá̋ ná ndú bá̱θē.
(el/techo de/casa de/el/padre de/mi/coma/se cayó)

517. El mango del machete está quebrado.
(sá) káčê (sá) mā̱ćétē? ndú ʧìžēkà.
(la/cacha de/el/machete/coma/se fue a quebrar)

518. El agua de este pozo es mala.
sá ìndā? (nì) dia̋ sá pósō? dịâ ndú číngà ni ìndā?.
(el/agua/que/está dentro: líquido/el/pozo/este/coma/mala/énf./agua)

519. El agua del río está sucia.
(sá) ìndā? ìndā mê ndú čìngà ní dǐ ìndā?.
(el/agua de/río/ese/coma/sucia/énf./está/agua)

520. Tengo un cinturón de piel.
žásiá ngū sīntūrǫ́? ndì-è roā?.
(tengo/un/cinturón/de/piel)

521. El agua de la olla está hirviendo.
sá ìndā? diā̌ čǐ? ndú dí ʒ́útē ìndā?
(el/agua/está dentro: líquido/olla/coma/está/hierve/agua)

522. El viento del norte es frío.
(sá) ʂí?ndiù nórtē? ndú kį̄ ʂí?ndiù.
(el/viento de/norte/coma/frío/viento)

523. El costal para el café está agujereado.
(sá) kōstá? nì dīngá kāpé? ndú dí ʂā ní (gà).
(el/costal/que/está dentro/café/coma/está/agujereado/énf./obj.)

524. Ese costal de café pesa mucho.
(sá) kōstá? nì dīngá kāpé? ndú sé? gē.
(el/costal/que/está dentro/café/coma/mucho/pesa)

525. El perro negro es mío.
(sá) ū niā? tiē mê ndú ū niá ná tǫ́ bā.
(el/clas./perro/negro/ese/coma/clas./perro de/mí/es/él: an. dom.)

526. Ese perro chico negro es mío.
(sá) ū niā? fikī ʂą̀ ū tiē mê ndú ū niá ná tǫ́ bā.
(el/clas./perro/chico/-ito/clas./negro/ese/coma/clas./perro de/mí/es/él: an. dom.)

527. La pared de ladrillos es más fuerte que la de adobe.
(sá) rxoà nì túnāʂī lādrízū? ndú sá-ā ¢à?ngà xā-ā ní sá adóbē?.
(la/pared/que/se hace de/ladrillos/coma/más/fuerte/que/énf./el/adobe)

528. Él es más alto que yo.
soā̌rì sá-ā gīnì rì xā-ā gą̀-á.
(él: res./más/alto/él: res./que/yo)

150

Él es más alto que tu hijo.
soárì sá-ā gînì rì xā-ā šą̄-ą̄.
(él: res./más/alto/él/que/tu hijo)

529. Él es tan alto como yo.
soárì gînì rì āndâ gą̄-ą́.
(él: res./alto/él/como/yo)

Él es tan alto como tu hijo.
soárì gînì rì āndâ šą̄-ą̄.
(él: res./alto/él/como/tu hijo)

530. Él vino antes que yo.
soárì čoâ rì sēnú tíndâ čoá gą̄-ą́.
(él: res./vino/él/primero/entonces/vine/yo)

Él vino antes que tu hijo.
soárì čoâ rì sēnú tíndâ čoâ šą̄-ą̄.
(él: res./vino/él/primero/entonces/vino/tu hijo)

531. Él vino más tarde que yo.
soárì ì'čá kúšǭ-ǭ čoâ rì xā-ā gą̄-ą́.
(él: res./más/tarde/vino/él/que/yo)

Él vino más tarde que tu hijo.
soárì ì'čá kúšǭ-ǭ čoâ rì xā-ā šą̄-ą̄.
(él: res./más/tarde/vino/él/que/tu hijo)

532. Él es menos rápido que yo.
soárì ì'čá ṣ̌ę̄ ṣ̌ī rì xā-ā gą̄-ą́.
(él: res./más/despacio/anda/él/que/yo)

Él es menos rápido que tu hijo.
soárì ì'čá ṣ̌ę̄ ṣ̌ī rì xā-ā šą̄-ą̄.
(él: res./más/despacio/anda/él/que/tu hijo)

533. Él trabaja tan bien como yo.
soárì (ndió) žē-ē rì ṣ́ā? āndâ gą̄-ą́.
(él:res./así/hace/él/trabajo/como/yo)

Él trabaja tan bien como tu hijo.
soa̋rì (ndió) žē-ē rì ʂą̄? ā̀ndâ šą̄-ą̄.
(él: res./así/hace/él/trabajo/como/tu hijo)

534. Voy a comprar casi todas esas gallinas blancas.
ɕé?ná sá ū čá roa̋ mê ndú ngū žù koa̋nīā? bā zàʂ̌ē? bā.
(compraré/las/clas./gallinas/blancas/esas/coma/una/dos/solamente/ellas: an. dom./quedarán/ellas: an. dom.)

535. Algunos de esos niños están enfermos.
díxú sá šą̀ mê ndú nié? šą̀.
(están/los/niños/esos/coma/enfermos/ellos: niños)

536. Casi todos esos niños están enfermos.
šą̀ mê ndú ā̀ndâ nì kie̋ ní šą̀ nié? šą̀.
(niños/esos/coma/como/que/todos/énf./niños/enfermos/ellos: niños)

537. Ninguno de esos niños está enfermo.
šą̀ mê ndú ínīngú šą̀ nié? šą̀.
(niños/esos/coma/ningún/niño/enfermo/él: niño)

538. Cada uno de estos niños comió un dulce.
ı.gūngū sá šą̀ dį̨ą̨ ndú bínē šą̀ ngūngū dúlcē?.
(cada uno/los/niños/estos/coma/comió/él: niño/cada uno/dulce)

539. Cualquiera de estos niños te llamará.
ístiâ ní sá šą̀ dį̨ą̨ ndú zágę̄? mìšą̀.
(cualquiera/énf./los/niños/estos/coma/llamará/te él: niño)

540. Muchos de estos niños están enfermos.
kātiā ní sá šą̀ dį̨ą̨ ndú nié? šą̀.
(muchos/énf./los/niños/estos/coma/enfermos/ellos: niños)

541. Pocos de estos niños están enfermos.
xā? kātiā ní sá šą̀ dį̨ą̨ ndú nié? šą̀.
(no/muchos/énf./los/niños/estos/coma/enfermos/ellos: niños)

542. Bastantes niños están enfermos.
kātiā̌ sá šą̀ ndú nié? šą̀.
(muchos/los/niños/coma/enfermos/ellos: niños)

152

543. Vendí muchos sarapes.
kātiā nà?ʂà bàrāxiá.
(muchos/sarapes/vendí)

Vendí pocos sarapes.
žú niêú ní nà?ʂà bàrāxiá.
(dos/tres no más/énf./sarapes/vendí)

Vendí algunos sarapes.
ngū ngū koa̋ ní sá nà?ʂà bàrāxiá.
(unos/unos/sólo/énf./los/sarapes/vendí)

Vendí bastantes sarapes.
kātiā sá nà?ʂà bàrāxia̋.
(muchos/los/sarapes/vendí)

544. Comió demasiado de esta comida.
bué? kǭ rì nì gé? sá kōmídā? djậ bínē rì.
(se sació/interior de/él: res./porque/demasiado/la/comida/esta/comió/él)

545. Comió demasiados chiles.
náštiūāʂī gé? ní xniā bínē rì.
(demasiado/harto/énf./chiles/comió/él: res.)

546.

uno - ngū	veintiuno - kǫ́kū	cuarenta y uno - žaka̋kū
dos - žû	veintidos - kǫ́žû	cuarenta y dos - žaka̋žû
tres - niê	veintitres - kǫ́niê	
cuatro - niū	veinticuatro - kǫ́niū	cincuenta - žaka̋t è
cinco - žǭ-ú	veinticinco - kǫ́žǭ-ú	cincuenta y cinco - žaka̋rxǫ́?
seis - šǭ	veintiseis — kǫ́šǭ	cincuenta y seis - žaka̋rxǫ́?kū
siete - ží̊dù	veintisiete - kǫ́žàdù	
ocho - šǫ́	veintiocho - kǫ́šǫ́	sesenta - niêkā̋
nueve - nà	veintinueve - kǫ́nà	sesenta y uno - niêkā̋kū
diez - tè	treinta - kǫ́té	
once - tǫ́	treinta y uno - kǫ́tǫ́	setenta - niêkā̋té
doce - rxà	treinta y dos - kǫ́rxà	setenta y cinco - niêkā̋rxǫ́?
trece - šē-é	treinta y tres - kǫ́šē-é	setenta y seis - niêkā̋rxǫ́?kū
catorce - rxǫ̀	treinta y cuatro - kǫ́rxǫ̀	

quince - rxǫ́?	treinta y cinco - kǫ́rxǫ́?	ochenta - niúkǭ
dieciseis - rxǫ́?kū	treinta y seis - kǫ́rxǫ́?k	ochenta y uno - niúkǭkū
diecisiete - rxǫ́?žû	treinta y siete - kǫ́rxǫ́?žû	
dieciocho - rxǫ́?niê	treinta y ocho - kǫ́rxǫ́?niê	noventa - niúkǭtè
diecinueve - rxǫ́?niū	treinta y nueve - kǫ́rxǫ́?niū	noventa y cinco - niúkǭrxǫ́?
veinte - kǫ́	cuarenta - žǎkǭ	cien - ngū siéntū?

547. Tengo un caballo.
žásiá ngū ų̄ ṣ̨.
(tengo/un/clas./caballo)

548. Tengo dos bueyes negros.
žásiá žû ū stià tié.
(tengo/dos/clas./bueyes/negros)

549. Fui a su casa una vez.
ngū θ̨̄ ndú pią́ ndoā? iā.
(un/día/coma/fui/casa de/usted)

Fui a su casa dos veces.
žâiā pią́ ndoā? iā.
(dos veces/fui/casa de/usted)

Fui a su casa tres veces.
niê θ̨̄ pią́ ndoā? iā.
(tres/días/fui/casa de/usted)

550. Los hombres salieron de la casa de uno en uno.
sá ẓ̨ù ndoà ndú ngū ngū́ rì búgā?ṣ̨̄ rì nčà.
(los/clas./hombres/coma/uno/uno no más/ellos: res./salieron/ellos/casa)

Los hombres salieron de la casa de dos en dos.
sá ẓ̨ù ndoà ndú žû žû rì búgā?ṣ̨̄ rì nčà.
(los/clas./hombres/coma/dos/dos/ellos: res./salieron/ellos/casa)

Los hombres salieron de la casa de tres en tres.
sá ẓ̨ù ndoà ndú niê niê rì búgā?ṣ̨̄ rì nčà.
(los/clas./hombres/coma/tres/tres/ellos: res./salieron/ellos/casa)

551. ¡Agarren una piedra cada uno!
ngūngū mī ndú dɁ¢ē ngū ngū ʂ̱ū?.
(cada uno/ustedes/coma/agarren/una/una/piedra)

552. ¡Haga una señal cada dos árboles!
žû žû ndà žoà mê žīkā sénīāʔ.
(dos/dos/maderas/verdes/esas/échala/señal)

553. Juan se fue para que no lo vieras.
(sá) ʐ̌ī xǫ́ąʔ pi rí kuéní nì zìkū̱ʔnā rí.
(el/clas./Juan/se fue/él: muchacho/para/que/no verás/lo)

554. Juan vino para que lo vieras.
(sá) ʐ̌i xǫ́ąʔ čoâ rí kuéní nì zìkǭą̄ rí.
(el/clas./Juan/vino/él: muchacho/para/que/verás/lo)

555. Compré la carreta para llevar la leña.
kué?ná sá kārétāʔ kuéní nì ¢ìkį̄-ą́ ndàkà.
(compré/la/carreta/para/que/llevaré/leña)

556. Compré la carreta para que lleves la leña.
kué?ná sá kārétāʔ kuéní nì ¢ī̀kō-ā ndàkà.
(compré/la/carreta/para/que/llevarás/leña)

557. Voy a ir aunque está lloviendo.
¢ía̋ àʐ̌ú nì dį́ ní ç̣į.
(iré/aun/que/está/lluvia)

558. Voy a ir aunque llueva.
¢ía̋ àʐ̌ú nì ¢ír̄ ní ç̣į.
(iré/aun/que/se caerá/énf./lluvia)

559. Si vas a ir, apúrate.
àʐ̌ā ¢ía̋ ndú gè gíő sāθī.
(si/irás/coma/hoy/hoy mismo/vete)

560. Si lo veo, le pido el machete.
àʐ̌ā zíkǭ-ą́ rì dāʔ ndú zéncā̋-á rì (sá) mā̌étēʔ.
(si/veré/le: res./sub./coma/pediré/lo/el/machete)

561. Si lo viera, le pediría el machete.
àx̌ā zíkǭ-ą́ rì dā? ndú zénčā-á rì (sá) māčétē?.
(si/veré/le: res./sub./coma/pediré/lo/el/machete)

562. Si lo hubiera visto, le habría pedido el machete.
àx̌ā bíkǭ-ą́ rì kǫ́ dā? ndú bénčā-á rì (sá) māčétē? (kǫ́)
(si/vi/lo: res./pasado/sub./coma/pedi/le/el/machete/pasado)

563. Me voy porque no estoy trabajando.
kù¢íā xà?nì gą̄-ą́ ndú xā? ṣ̌ā? ní dí rā-á.
(quiero irme/porque/yo/coma/no/trabajo/énf./estoy/hago)

564. No va solo porque tiene miedo.
¢í?ā ní sǫ́ rí xà?nì ǰǫ́ rí.
(no irá/énf./solo/él: muchacho/porque/tiene miedo/él)

565. Juan estaba durmiendo cuando llegaste.
sá ǯí xǫą́? ndú díxuē rí xĩ̄nčā nì bà'soâ.
(el/clas./Juan/coma/está durmiendo/él: muchacho/cuando/que/llegaste)

566. Juan estuvo durmiendo hasta que llegaste.
sá ǯí xǫą́? ndú díxuē rí náti nì bà'soâ ní.
(el/clas./Juan/coma/está durmiendo/él: muchacho/hasta/que/llegaste/énf.)

567. Juan estuvo durmiendo desde que llegaste.
sá ǯí xǫą́? ndú díxuē rí ndīṣ̄ī bà'soâ ní.
(el/clas./Juan/coma/está durmiendo/él: muchacho/desde/llegaste/énf.)

568. Juan estuvo durmiendo antes de que llegaras.
sá ǯí xǫą́? ndú díxuē rí ántē? ní nì bà'soâ.
(el/clas./Juan/coma/está durmiendo/él: muchacho/antes/énf./que/llegaste)

569. Juan va a dormir cuando llegues.
sá ǯí xǫą́? ndú zūxī̄ rí xĩ̄nčā nì zà'xoâ.
(el/clas./Juan/coma/dormirá/él: muchacho/cuando/que/llegarás)

570. Juan va a dormir hasta que llegues.
sá ǯí xǫą́? ndú zūxī̄ rí náti nì zà'soâ.
(el/clas./Juan/coma/dormirá/él: muchacho/hasta/que/llegarás)

571. Juan va a dormir apenas llegues.
sá ǯí xǫ́ą́? ndú nā?ndâ zūxī̱ nírí xī̱ǹčā nì zà'soâ.
(el/clas./Juan/coma/apenas/dormirá/énf. él: muchacho/cuando/que/llegarás)

572. No me molestes cuando estoy comiendo.
nāžē?ā má mōlēstá? xī̱ǹčā nì dí nē-é.
(no hagas/me/molestar/cuando/que/estoy/como)

573. No me molestes cuando como.
nāžē?ā má mōlēstá? xī̱ǹčā nì šnē-é.
(no hagas/me/molestar/cuando/que/comeré)

574. Si quieren irse, que se vayan.
àǯā tá kǭ ngoā ¢íă dā ndú, sāxī̱ ngoā.
(si/quieren/tus interiores/pl./se irán/sub./coma/váyanse/pl.)

575. Juan va a sembrar chile y yo también.
sá ǯí xǫ́ą́? zè?ngà rí kà xniā ndú mé? ndó gą̄-ą́.
(el/clas./Juan/sembrará/él: muchacho/clas./chile/coma/eso/así no más/yo)

576. Juan va a sembrar chile, pero yo no.
sá ǯí xǫ́ą́? zè?ngà rí kà xniā ndú gą̄-ą́ ndú ūné ní.
(el/clas./Juan/sembrará/él: muchacho/clas./chiles/coma/yo/coma/no/énf.)

577. Juan no va a sembrar, pero yo sí.
sá ǯí xǫ́ą́? zèngā?iā nírí θè ndú gą̄-ą́ ¢é?ngá θè.
(el/clas./Juan/no sembrará/énf. él: muchacho/semilla/coma/yo/sembraré/semilla)

578. No quiero nada de eso.
kō-ā ì'ǯê tué? kǭ-ǫ́ ní.
(no/qué/quiere/mi interior/énfasis)

gą̄-ą́ ndú tó?nā ní kǭ-ǫ́ nì mê.
(yo/coma/no quiere/énf./mi interior/lo que/eso)

579. ¿Quiere algo de esto?
á tá kǭ iā lī̱kī̱ šą́ sá nì dį̨ą́ dā?
(inter./quiere/interior de/usted/poco/-ito/lo/que/esto/inter. res.)

580. No puedo caminar solo.
(gɡ̱-ɧ̱ ndú) ʂ̌ō?ā zéxiá nì gǫ̱-ǫ́.
(yo/coma/no puedo/caminaré/cuando/yo solo)

581. Ya sólo puedo trabajar en la mañana.
ústá čɭxɭ́ų́ bá túkl rā-á ʂ̱ā?.
(ya/temprano no más/énf./puedo/hago/trabajo)

582. Ya mero voy.
ú ndió ɕíā.
(ya/así no más/iré)

583. Ahora es tarde para ir a trabajar.
gè ndú ú kúšǭ-ǫ̱ nì ɕì nī zíž̌ē-ē nī ʂ̌ā?.
(ahora/coma/ya/tarde/que/irá/él: ven./hará/él/trabajo)

Ahora es temprano para ir a trabajar.
gè ndú čɭxɭ́ nɪ́ nì ɕì nī zíž̌ē-ē nī ʂ̌ā?.
(ahora/coma/temprano/énf./que/irá/él: ven./hará/él/trabajo)

584. Esta planta es buena para comer.
(sá) kà žoà dɭ̨ɧ̱ ndú inā gà nì šnē nī.
(la/planta/verde/esta/coma/buena/ella: objeto/que/comerá/él: ven.)

585. Esta planta es buena para esa enfermedad.
(sá) kà žoà dɭ̨ɧ̱ ndú inā gà pàrà sá čɭ̨ dɭ̨ɧ́?.
(la/planta/verde/esta/coma/buena/ella: objeto/para/la/enfermedad/aquella)

Esta planta es mala para esa enfermedad.
(sá) kà žoà dɭ̨ɧ̱ ndú čìngà nígà pàrà sá čɭ̨ dɭ̨ɧ́?.
(la/planta/verde/esta/coma/mala/énf. ella: objeto/para/la/enfermedad/aquella)

586. Juan es rápido para caminar.
(sá) ʐ̌ɪ́ xǫ̨ɧ́? ndú ndiō (kà nì ndiō ndià) ʂ̌ɪ̄ rí.
(el/clas./Juan/coma/recio/cosa(?)/que/recio/aquí/camina/él: muchacho)

587. Esta tierra es demasiado dura para sembrar.
(sá) nòndè dɭ̨ɧ̱ ndú čà (kà nì čà ndià) nì zīngā θè.
(la/tierra/esta/coma/dura/cosa(?)/que/dura/aquí/que/se siembra/semilla)

158

588. Ahora es raro ver venado en el monte.
ū ǯi̱ʔxnià ndú ti θi̱ʂ̌ī ní dīkṳ̄ nībā xniāʔ.
(clas./venado/coma/hasta/raros días/énf./ve/él: ven. lo: an./monte)

589. Ese caballo es difícil de amansar.
(sá) ū̱ ʂ̌i̱ dj̱ą̱ʔ ndú nī́ ní zīǯē-ē nībā mānsáʔ.
(el/clas./caballo/aquel/coma/difícil/énf./hará/él: ven. lo: an./amansar)

590. Ojalá venga pronto.
'óxālāʔ ní àǯā (nì) dùkà čoà rì.
(ojalá/énf./si/que/pronto/viene/él: res.)

591. Puede que venga pronto.
tǫ́ nī́ nì dùkà ní čoà rì.
(es/énf./que/pronto/énf./viene/él: res.)

592. (¿Quiere un kilo de...) No, deme menos.
ūné ménūʔ ní θṳ̄ náiā.
(no/menos/énf./dé/me usted)

593. ¿Quiere mucho?
á géʔ tá kō iā dāʔ.
(inter./mucho/quiere/interior de/usted/inter.)

594. No, deme poco.
ūné só šǫ́ ní θṳ̄ náiā.
(no/poco/-ito no más/énf./de/me usted)

159

LÉXICO

abajo	ngí zīxì; ndē? xángí
abanicar	tánūtē nī
abeja	ū ālxámbrē?
abrir	tá'rē? nī
acabar	dāxē? nī; žīgìšī nī
aconsejar	dēngā?tiā nī
acostado	¢íngā nī
adobe	ādóbē?
afilado	žō
aflojar	žīndángí nī
agrio	sángí
agua	ìndā?
aguacate	nuē?
águila	ū rxā, ž̨í rxā
agujerear	tíšā nī
ahora	gè, 'órīgè
aire	šī?ndiù
ala	kà nènià
alacrán	ž̨í lākrą́?
alegre	(tú)čé? kǭ nī
algodón	šǭ?
amargo	sá
amarillo	sīnē

amontonar	dàngūɕé nī
ampolla	tiù sū?ndà
ancho	tiāngā
anillo	ānízū?
animal	ū bà
anona	nónā?
anteayer	dēxnà
año	nká
aplastar	déxà nī; tīrīxà nī
apretar	dútę̄xį́ nī; dútē nī
apurarse	tǫ́ nī purá?
aquí	ndià
araña	ʐ́ī žāxoà, ū žāxoà
árbol	ndà, ndà žoà
arcos iris	ū ārkūírī?
arder	táɕé
ardilla	ū číxnū
arena	nčèsè
armadillo	ū kū?xá
arriba	kádiā
arriera	ʐ́ī źū?, ū žū?
asa	rą̄?sū ndà; čī?ndiê (de canasta)
asar	žíšá?ngí nī
atole	dū?
avergonzado	tú'sué? kǭ nī
ayer	nòxè, (niòxè)
babear	dúngí ndā?tià; tī̤ʂè ndā?tià
bailar	čīkà nī
bajar	tą́xį́ nī
bañar	dúngí nī (la cabeza); ɕé nī ìndā?
barba	kàʂà ʐ́ō·ā nī
barrer	tą́xǫ́ nī
barriga	kǭ nī; ɕē·ē nī
basura	śnēnú, (snēnú)
baúl	kāxǫ́?
beber	dī·ī nī
bendecir	źíšǫ́ nī
blanco	roa

blando	ĩndá; kĩngā; ʂoā? (desabrido)
boca	ʐ̄ō-ā nĩ̄
borracho	ɕíkɥ̨ę̀; ʐ̌ɨ ɕíkɥ̨ę̀
borrego	ū šθíū - ū
bosque (monte)	xníā?
brazo (y mano)	rxā nĩ̄
brujo / bruja	ʐ̌ɨ čìsù, ɕɨ́ čìsù
buey	ū stà, (ū stià)
cabello	kā?ʂɨ̄
cabeza	tiù kú nĩ̄
cacao	kākaú?
cal	ndèdù
calabaza	čǔ, (čiù)
calentura	soângā
caliente	soâ; žādú (tibio)
cama (de tabla)	kámā?
caminar	ʂɨ̄ nĩ̄; dēxɨ̄ nĩ̄
camino, vereda	ndíā?tē
camote	ū nûnĩ̄; ū rûndíá (camotito)
cana	kā?ʂɨ̄ roā
canasta (con asa)	ndàʂà čĩ?ndiê
canasta (sin asa)	ndàʂà gînì
cangrejo	ū kāngréxū?
cantar	té nĩ̄
cántaro	nčìrà
caña	θì
capaz, hábil	ndoà; ɕɥ́ʂĩ̄; ʐ̀ù ɕɥ́ʂɨ̄
cara	žɥ̨kū nĩ̄
cara encima (boca arriba)	čoêngá
carbón	čɧ̄?xɧ̀
carne	ndiò
carrizo	ndàʂù
carro	kárū?
casa	nćà; ndō-ā nĩ̄
cáscara	kà ruế, kà ruế rù
cazar	dàtůngà nĩ̄
cebolla	čàntí

cenar	nēgų̣ę̱ nī
ceniza	ndèdù
cera negra	nčià tiē; tí?ngù tiē
cerca (adv.)	ndāngi; čāṣ̌ī
cerdo	ū čìngà
cerrar	dàrē?ṣ̌ī nī
cielo	ngā?rxi
cien	siēntū?
cigarro	kàxnù
cinco	žū-ụ́
ciruela	tiù sīruēlá?
claro	šą̄ (de agua)
coa	nìngì'čà (arcaico); koá?
cocinar	žénā nī kōmídā?
coco	kókó?
coger	dī¢é nī (agarrar); dāngā nī (recoger)
cola	ndā?niê bā
collar	nǐngì
comal	nčìdà
comer	nē nī
comezón	túθé
comida (guisada)	kōmídā?
completar	žīglṣ̌ī nī
comprar	dē?nà nī; dí?nà gà (está comprado)
contar (números), narrar	dē?kī nī
contestar	dīngē? nī
conversar	dō nī
copal	nìẓāṣ̌é
corazón	kōrāsǫ́?; álmā; ánīmê nī
correr	tīngá nī
cortar	tādé nī (fruta); tátę́xį̄ nī (con machete)
corteza	kà ruê ndià, (kà ruê ndà)
corto	só; toā; lîkī
cosechar	θá nī (pizcar); túnë-ē (se da cosecha)
coser	tǭ? nī
coyote	žī čįsą́
crecer	tángi nī
criatura	šą̀

crudo	xu̱ę̄?
¿cuándo?	i θī̱; i nká
¿cuánto?	i'sé
cuarenta	žākā̱
cuatro	niū
cucaracha	ži žą́kṳ̄?
cuello	sī̱, sī̱ nī
cuerda (mecate)	īniū?, (ìniū?)
cuerpo	kuérpū?; dèngū nì dí̱ nī
cueva	kuébā?
cuidar	sē-ēnī (niños o animales); tíngē nī
	díndā nī (cosas o casas)
culebra	ži nčè
cuñada	kūniádê nī
cura	kúrā?; čīkūndō šo̱
curar	žīšo̱ą̄? nī
chapulin	ū žátiù, ži žátiù
chayote	žu̱ę̄?; tiù čāžótē?
chicozapote	tiù žą̄?sē
chilacayote	čū?xná
chile	xniā; kà xniā
chinche	ži činčē?
chupar	dī?ngì nī; dīdē?ngì nī
chuparrosa	ži rūskì, ū rūskì
dar	θū̱ nī, (θō̱ ni)
deber	žáxiē? nī
decir	čū nī; čē nī (decir a)
dedo	kútē? rxā nī
dejar	žīšē? nī
delgado	θú; ru̱ę̄ (de terreno)
derecho	ndoā
desatar	tášná?ngà nī
descansar	žūo̱ą̄-á nī
despertar a	žīgī?šī kǭ nī
despertarse	dī?šī kǭ nī; díndémá nī; dī?ndé nī
desplumar	žīndúšī nī; túndúšī nī
después	bé?šī; dēspuē?
destruir	tášeā nī; tážę́?xī̱ nī

día	θį̄
dientes	nèniū nī
diez	tè
dinero	tiuíni?
distribuir	dàtū?iā nī; dē?kiáʂī nī (repartir comida)
doler	tį́
¿dónde?	ʂíndî, ʂî; šθiâ (¿por dónde?)
dormir	dūxī nī
dos	žû, (žiû)
dulce	ʂ̌ē
duro	čà; ndià (de tortillas)
ejote	rā?xà
elote	tį?
empezar	dīšθį̄ · ę̄ nī
encima	átúngi, (gátúngi)
encontrar	dētą̀ nī (personas); dī?rxā nī (cosas, animales)
enfermo	nié?
enseñar	tàšθi? nī; tàgū nī (mostrar)
enterrar	ʐ̌ābâ nī
enviar	dàkáʂī nī, (dèkāʂi nī)
epazote	kà mà?ʂà
escarbar	tī?ngi nī
escoba	ndà tą̀xụ̊šī; ką̀θê nčìdà (escobita)
escocer	dadī?
escoger	dī¢é? nī
escondido	ímá
ese	mê; dį́ą́? (aquél)
ése, eso	ʐ̌ù dį́ą́?, nì dį́ą́?; mé?rì, mé?nī etc.
espalda	čuê nī
espantar	žiçǫ̊ nī; ç̌ǫ̀ nī (espantarse)
espejo	spéxu?, (spéxo?)
espiga	kà nčì, (ką̀čì)
espina	žā?
espuma	ʐ̌úxī
estallar	ç̌ī?ngà
éste	ʐ̌ù dį́ą́, nì dį́ą́
estrecho	θụ̊

estrella	ū niù¢ē, (ū nu¢ē)
excremento	nčē'ṣè (de animal); ṣē? (de persona), ẓàẓę̄-ę̄ nī
existir, estar	tāgē-ē; nī; dį́nī; tē-ē nī
exprimir	dá?nā nī, (dá?niā nī)
extinguir	túngā nī
fibra de maguey (isle)	kā?ṣà
fierro, metal	čà
fiesta	žì¢é (de santo); pie´stā?
flecha	čárpē?; pléčā?
flor	sù
frijol	xmā?
frío	kį̄
frotar	dútē nī; dúngā nī (las manos)
fuego	ṣuì
fuerte	¢à?ngà
fumar	dį̄xį̄ ni
gallina	ū ča
gato	ū ndiô
gente	žùrxī (ẓ̀ùrxi)
golpear	dūndè nī
gordo	šú
gorgojo	ū čį́
gotear	dúna ni; dungi ìnda? ?
grande	xiè, ndú
granizo	tiù nì
grano (del cuerpo)	tį̄ų?
grasa (manteca)	šθi-e
gritar	déa ni
guaje	nčase
guajolote	ū xniu
guayaba	goažaba?
gusano	u sìndù
gustar	dia?ṣi kọ ni
hablar	niša ni
hacer	že-ē nī
hambre	dendia ni
harina	kụè

hembra	ū gā?sì, nì gā?sì
hermana (del hombre)	gābê nī; kí'čú nī
hermana (de la mujer)	gābê nī; kí'čú nī
hermano (del hombre)	sā?bê nī; kí'čú nī
hermano (de la mujer)	sā?bê nī; kí'čú nī
hervir	ʒ̨útē
hielo	žą̄?
hierba	kà žoà
hígado	kōčà nī
hijo	šą̀
hoja	kà žoà; kā?rxù (de mazorca)
hollín	kàncì nčà
hombre	ʒ̨ù ndoà
hombro	čą̀ nī
hondo	nī?ngā
hongo	ū šuí
hormiga	ū žū?, ʒ̨ì zū?
hoy	gè; θ̨ gè
hoyo	tiú?ià
huarache	kàtē?
huérfano	šą̀ niuê
hueso	ìndià
huevo	ū šū?
húmedo	θū
humo	ì?nčì
ídolo	'idōlō?, sántū? ʂé
iglesia	nī?ngù
iguana	ìgoáná?
intestino	ɕārážį̄? nī
ir	θī nī
jabón	ʒ̨ùčůšθī - ē
jarra	tuǎ (arcaico); xárā?
jícara	xù
jilote	ndèšą̀
jitomate	žùti
jorobado	díndí nī
jugar	ɕìtǭ nī
labios	kàrà ʒ̨o-a ni

lado derecho	ládū? šą̄
ladrar	dàtiā bā
lagartija	žį̄ rákų̄ę́
lamer	dǫ́-ą̄ nī
largo, alto	gîn̄; nuē
lavar	tī̆xmē nī; dę̄? nī (ropa)
leche	sį̄
lechuza	žį̄ nčē?
leer	žī̆ndoā nī
lejos	xį̄
lengua	kànê nī
lento, despacio	šę̄
león	ū žą̄?šį̄, (ū žą̄?šį̄)
levantar	dàgę̄? nī
liebre	ū ¢ē? búī̆ū?
liendres	žį̄ šuī?
limpio	limpiū?
liso	rū-l
lodo	nčē?dù
lugar	lūgá?, (lūgár?)
luna	ū žį̄rxú
llama	kànê šuì
llano	nkì
llegar	dî nī; zī̆xī̆ nī; žį̄gì nī (regresar)
llenar	žī̆ę́ nī (de agua); zī̆gī̆nú nī, zī̆kǫ́ nī (de algo seco)
llorar	zángā nī
lluvia	čį̄
madre	nànê ni; ōmê nī
madurar	šé
maguey	kàčū
maíz	nuè
malo	čìngà, ínā?nā; nīšī̆, čāngā (de gente)
mamar	tāgì šą̄
mamey	mā'mel?, māmeī̆žì?
mano	rxā nī
mañana (sust.)	čį̄xį̄
mañana (adv.)	gǭ

mar	ìndā? má?
marida	ǯù gā?šê nī̀
marido	žù šθíē? nī̀
mariposa	ǯí mārīpósā?
más	i'čá, ísá-āgà?
masa	ž̌ū?
mascar	nkā nī̀
matar	túní nī̀
mazorca	nì
mecapal	tiúíā? ʂ̌ùgì
mejilla	ndìòšù ǯō-ā nī̀
mentón	ndàkú ǯō-ā nī̀
mercado	ndàdè
metate	ǯū?čí
meter	tį̨ą̀xę̄ nī̀
metlapil	ǯū?rxā
mezclar	teà nī̀; dàtēngí nī̀
miel	sę̄?
milpa	ìnù, (ìnò)
moco	šìruè
mohoso	¢íkúθū; ǯāšé θū
mojarse	dātā nī̀
moler	dū-ú nī̀
morir	dę̄-ę̄ nī̀
mosca	ǯí šę̄?dè
mosquito	ǯí sānkúdū?; ǯí šę̄?dè šą̀
mostrar	tàgū nī̀
muchos	gé?; kātíā
muerte	muérte?
mujer	ǯù gā?šì
mundo	zàzērxí, (žàzērxí)
murciélago	ǯì nīngù
nacer	dùgé? nī̀
nadar	žē-ē nī̀ nādá? ìndā?
nariz	čį̄rū nī̀
negro	tié
nido	šìndî (de gallina); kā?kú (de ardilla)
nieto	šą̄?ndiê nī̀, (šę̄? ndiê nī̀)

niño	sà̱
nixtamal	nùkēnē
no	ūné
noche	túti̱ě; θē̱
noche (media...)	ngù'nē-ē θē̱
nombre	nómbrē?
nopal	kàndià
nosotros (exclusivo)	gā̱-e̱ ngoá
nosotros (inclusivo)	gī̱-i̱
nube	rxuī?
nueve	nà, (nià)
nuevo	nué̱bū?
Oaxaca	kūnčà
occidente	ndé? nì dīgiāšī šǭ-ǭ
ocho	šį̄
ocote	ndàià
oír	dī̱-ē̱ nī
ojo	xmā? žą̄kū nī
oler	dūkà'šē-ē nī; dų̱xį̄ nī (oler algo bueno); šą̄ (apestar); žą̄šé (oler bien)
olote	tīū?xnà
olla	čī?
ombligo	tiù ké? nī
oreja	rą̄?sū nī
oriente	ndé? nì tī̱xį̄šī šǭ-ǭ ndé? nì dā?šē̱šį̄ šǭ-ǭ
orina	ndàsoā?
oscuro	dītì
otra vez	ínía (ína)
otro	íngū
padre	tàtê nī
pagar	dāngā?nā nī
pájaro	ū šį̄è
palabra	tīā
paxima	kà̱θè
pan	nío?rxà
pantano	nì dí nčē?dù; nì dí kàzē̱-ē̱
papel	šą̄ǭ

parado	díngā'nī̄ nī̄
parir	dē̄? nī̄
párpado	kàrà ža̱kū nī̄
pasado mañana	dī̄nkè, (dī̄nkì)
pasar	tátíū nī̄
pecado	xié? (culpa); pēká?
pedir	dènčā nı
peine	žùté; ndàtiù¢è (de madera)
pelear	da̱xȳ? nī̄
permanecer	tāgē? nī̄; túšê nī̄ (durar mucho)
perro	ī̄ı niā?
pesado	gē̄
pescado	pēskádū?; ū bà díngá ìndā?
petate	kà'nià
pichancha	nì tāngé?ša̱ī̄; sēdású?
pie	zī̄xì nī̄
piedra	ša̱ū?
piel, cuero	roā?; kà roā?
pierna	¢àgū nī̄
pinole	ky̱ẹ̱
piña	piniá?
piojo	žı̨ čē?tiù
pitahaya	žèčè (tuna)
plantar	dàbâ nī̄
plátano	čiùkà, (čùkà)
pluma	kà nènià
poco	lí̱kī̄; čó
poder	túniê; túkí
podrir	žēngā rù
pollo	ū čá ša̱
¿por qué?	í ša̱ā?
preguntar	dínčāngí nī̄, (dènčāngí nī̄)
pueblo	ša̱dē
pueblo (mi...)	ša̱dé ná
pues	ndâ dā?; méndâ dé (pues sí)
pulga	žı̨ žā?
pulque	ša̱
puño	tjy̱ẹ́?

pus	dírxú
¿qué?	l'ẓ̌ê
quemar	tàngà nī; čēngā
¿quién?	nāndì, (nēndì, nè)
quince	rxǫ́?
quitar	dx̧̄ nī
raíz	nuê
rama	čẹ̀ ndà
rana (cfr. sapo)	ū rā?bā; ẓ́ì rā?bā, (ū rá?bā)
rata	ẓ́ì ntī?
ratón	ẓ́ì nčîrì
rayo	gāsênā; túngí rí
red	nčẹ̀dè
regresar	dàmēngā nī
reír	dànūsī nī
relampaguear	túngí rí
reunirse	túngūɕé nī
reventar	čí?dù; čī?ngà (tronar); táčī?dù nī; táčí?ngà nī (cohete)
revolver	dàtēngí nī; tīngádéšī nī
río	ìndā
robar	tà'čē-ē nī
rociar	tìdíngā nī; tìdítè nī
rodilla	tiù ž̌ī-ī nī
rojo	gáɕè
romper	táš̄ì nī
ropa	túté?
saber	čúšī nī
sabroso	xní
sacerdote (cura)	kúrā?
sacudir	túsêngā nī
sal	ẓ́ī̄htià
saliva	ndā?tià
saltamontes	ẓ́ì žátiù
sangre	θ̧̄?; θ̧̄ẹ̀ nī
sapo	ẓ́ì rú?šú
secar	žišémá nī
seis	šų̄

semilla	θè (de maíz, trigo, cebada); ¢è (de flor)
senos	kǭ nī
sentado	dítiù nī
sentarse	tétiù nī
señor	ʂù; tā-á
sesenta	niêkā
sobar	dúngā nī; dàtēngi nī
sol	šǭ-ǭ
soplar	tánūtē nī
suave	īndá (de ropa, comida)
subir	ç̌ī? nī; žiç̌ī? nī
sucio	čingà
sueño	túkùšθī-ę nī
sufrir	tǭ nī sūprí?; ʂé? nī (tener enfermedad)
tarde (sust.)	túxį; kúxį (de ayer); ¢ų̄?xį (de mañana)
tejer	tà nī, (tā? nī); tìtó (se teje); žīkuī nī, (žēkù nī) (sombreros)
tejón	ʂí tērxā
tela	túté?
temascal	nčá
temblar	táší nī
temblor	ʂ̄āxā nòndè (nùndè)
temer	ç̌ǫ̀ nī
tenate	tiúiá?
tener	díndā nī (hijos); žàsē nī; žà?xū nī (mucho); žâ nī (cargar)
tentar	tīngā?mà nī; díḉé nī
tierno	ndē?
tierra	nòndè, (nùndè); ìnčì
tigre	ʂí ndúsù
tlacuache	ʂí ndiuéxī
tocar (instrumento de viento)	tánuē nī
todos	kíé
tortilla	niù; ¢ǭ? nī (su tortilla)
tos	čidé
toser	dé nī
trabajo	ʂā?
tragar	dī?ngà nī

tranquilo	čé? kǭ nī; tó (quieto)
trementina	tī?ngù ndàìà
tres	niê
triste	niuê tué? kǭ nī
trueno	dàtē (de la atmósfera); ǰī?ngà
tú	gā-ā
tuna	ǯèǰè
uno	ngū
uña	čī?ngù; čī?nguê nī
vaciar	dèkiā? nī (liquido); dē?ngà nī (algo seco)
valiente	ndoà
vapor	dī?
veinte	ką́
venado	ǯī ǯī?xnià; ū ǯī?xnià
vender	ǯēxī nī; túšì (se vende)
venir	čoà nī; ǯākù nī
ver	djkū nī
verde	žoà
vestirse	tīrīngā nī
viejo	táǰī, (tá-áǰī) (de personas); šē? (roto); gé - é (de objetos)
vivo	dičú
volar	dāgà nī
voz	bó? , (bó?s)
yerno	kàndà; kándē? nī
yo	gą̄-ą́
zanate	ǯī sānátē?, ū sānátē?
zapote	šìdē (blanco); šîndē (moradito)
zopilote	ǯī ndē?ʂè
zorrillo	ǯī ǯīkà
zorro	ǯī ǯī?ndià

Compañia Editorial Impresora y Distribuidora, S.A., Puebla 212-306, México 7, D.F., terminó la impresión de esta obra, en tiro de 1,000 ejemplares, el dia 6 de febrero de 1978.

el colegio
de méxico

centro de investigación
para la integración social

instituto
linguistico
de verano

BEST COPY AVAILABLE